



27. Międzynarodowy Festiwal Filmowy
27th International Film Festival

L. Mrzygala



1994 – 1996



1997 – 2005



2006 – 2010



2011 – 2013



2015 –

ORGANIZATORZY | ORGANISERS



PROJEKT ZREALIZOWANY PRZY WSPARCIU FINANSOWYM / WSPÓŁFINANSOWANIE |
WITH THE SUPPORT OF

Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego, Miasta Krakowa,
Stowarzyszenia Filmowców Polskich, Polskiego Instytutu Sztuki Filmowej



PATRONATY HONOROWE | HONORARY PATRONAGE

Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego
prof. Piotr Gliński

Prezydent Miasta Krakowa
prof. Jacek Majchrowski

Prezes Stowarzyszenia Filmowców Polskich
Jacek Bromski

Rektor Akademii Górniczo-Hutniczej
prof. dr hab. inż. Jerzy Lis

Etiuda&Anima 2020
Międzynarodowy Festiwal Filmowy | International Film Festival

Fundacja Promocji Kultury Artystycznej, Filmowej i Audiowizualnej ETIUDA&ANIMA
ul. Morawskiego 5 / 220c, 30-102 Kraków, tel./ph.: +48 507 062 615
e-mail: biuro@etiudaandanima.pl

www.etiudaandanima.pl

ETIUDA & ANIMA



2020

Organizatorzy i uczestnicy
27. edycji Międzynarodowego Festiwalu Filmowego
Etiuda&Anima

Szanowni Państwo,

przed nami kolejna edycja Międzynarodowego Festiwalu Filmowego Etiuda&Anima, zasłużonej imprezy będącej okazją do obejrzenia konkursowych etiud fabularnych oraz dokumentów zrealizowanych przez studentów szkół filmowych i artystycznych z całego świata, a także dokonań twórców animacji.

Branża kinematograficzna na całym świecie przechodzi kryzys związany z rozprzestrzenieniem się wirusa SARS-CoV-2. Mam nadzieję, że pomimo panujących warunków związanych z zagwarantowaniem bezpieczeństwa uczestnikom wszelkich wydarzeń artystycznych, Międzynarodowy Festiwal Filmowy Etiuda&Anima będzie dla wszystkich Państwa cennym doświadczeniem.

Festiwal to nie tylko miejsce konfrontacji najnowszego dorobku szkół filmowych i artystycznych oraz studiów animacji z całego świata, lecz także promocja polskiej kinematografii na arenie międzynarodowej oraz liczne działania edukacyjne. Co ważne, organizatorzy pamiętają o laureatach swoich konkursów z poprzednich edycji imprezy, obserwując ich dalszą karierę, promując pracę pedagogiczną wyróżniających się szkół filmowych.

Życzę widzom satysfakcji płynącej z uczestnictwa w festiwalowych wydarzeniach, publiczności cennych i pożytecznych inspiracji, wszystkim twórcom wielu nagród i wyróżnień, zaś organizatorom wytrwałości w promocji dokonań młodego pokolenia, pomyślnej realizacji podjętego wyzwania oraz sukcesów w realizacji kolejnych odsłon Międzynarodowego Festiwalu Filmowego Etiuda&Anima.

Z wyrazami szacunku
prof. dr hab. Piotr Gliński

Minister Kultury,
Dziedzictwa Narodowego i Sportu

Organizers and participants
of the 27th edition of the International Film Festival
Etiuda&Anima

Ladies and gentlemen,

ahead of us is yet another edition of the Etiuda&Anima International Film Festival, a distinguished event providing with an opportunity to watch the competition feature etudes and documentaries made by students of film and art schools from around the world, as well as the latest achievements of animation creators.

The cinematographic industry around the world is undergoing a crisis related to the spread of the SARS-COV-2 virus. I hope that despite the prevailing conditions introduced to guarantee the safety of participants of all artistic events, the Etiuda&Anima International Film Festival will be a valuable experience for all of you.

The festival is not only a place of confrontation of the latest achievements of film and art schools and animation studios from around the world, but also the promotion of Polish cinematography in the international arena as well as numerous educational activities. Importantly, the organizers remember about the winners of competitions from previous editions of the event, observe their further career and promote the educational work of outstanding film schools.

I wish the viewers a lot of satisfaction in participating in the festival events, the audience – valuable and useful inspirations, all the creators – many awards and distinctions, and the organizers – perseverance in the promotion of the achievements of the young generation, success in completion of the challenging task and efficient organization of subsequent editions of the Etiuda&Anima International Film Festival.

Yours faithfully,
Professor Piotr Gliński, PhD

Deputy Prime Minister
Minister of Culture, National Heritage and Sport





Szanowni Państwo,

tegoroczna, 27. już edycja Etiudy&Animy – jak większość przedsięwzięć artystycznych w dobie pandemii – niemal w całości przeniesiona została do Internetu. Organizatorzy dołożyli jednak wszelkich starań, by zachować wypracowaną przez lata markę tego wspaniałego wydarzenia i przygotowali dla nas program na najwyższym światowym poziomie.

Na krakowskim festiwalu, choć tym razem on-line, tradycyjnie już zaprezentują się zarówno studenci szkół filmowych i artystycznych ze wszystkich kontynentów, jak i uznani twórcy animacji. Zobaczymy filmy zakwalifikowane do dwóch tytułowych, międzynarodowych konkursów oraz konkursu polskiego. Poznamy wyniki plebiscytu na najlepsze krótkie animacje ostatnich sześciu dekad. Za pośrednictwem Internetu będzie też można uczestniczyć w okrojonym wprawdzie, ale wciąż atrakcyjnym programie wydarzeń towarzyszących.

Mam nadzieję, że starania organizatorów Etiudy&Animy jak zawsze spotkają się z szerokim uznaniem i nasz krakowski festiwal również w tym roku będzie mógł liczyć na swoją znakomitą publiczność.

Serdecznie zapraszam Państwa na 27. Międzynarodowy Festiwal Etiuda&Anima i życzę niezapomnianych wrażeń.

Ladies and Gentlemen,

this year's 27th edition of Etiuda&Anima – like most artistic endeavors in the pandemic era – has been almost entirely transferred to the Internet. The organizers, however, have made every effort to preserve the high quality of this great event developed over the years and prepared for us a program at the world-class level.

The Krakow-based festival as always, although this time on-line, provides both renowned animators and students of film and art schools from all the continents with the opportunity to present their work. During it, we will see films qualified for the two titular international competitions as well as the Polish competition. We will also get to know the results of the plebiscite for the best short animations of the last six decades. Thanks to the Internet, it will also be possible to participate in the admittedly pared-down yet still attractive program of accompanying events.

I hope that the efforts of the organizers of Etiuda&Anima will as always be widely appreciated and that our Krakow-based festival will also be able to count on its excellent audience this year.

I cordially invite you to the 27th International Festival Etiuda&Anima and wish you an unforgettable experience.

Jacek Majchrowski
Prezydent Miasta Krakowa

Jacek Majchrowski
The President of Krakow



Szanowni Państwo, Drodzy Widzowie i Twórcy.

Organizacja festiwalu filmowego w 2020 roku to loteria. 27. edycja Międzynarodowego Festiwalu Filmowego Etiuda&Anima odbywa się w szczycie pandemii, kiedy kina działają w obłożeniu 25-procentowym, a większość widzów uczestniczy w pokazach i spotkaniach poprzez łącza internetowe.

Chciałbym skierować myśli Widzów Festiwalu w stronę możliwości, jaką daje polskim filmom dystrybucja on-line. Dotyczy to zwłaszcza krótkiego metrażu, który króluje na Etiuda&Anima od ponad ćwierć wieku. Choć twórcy filmów konkursowych setki godzin spędzili na cyzelowaniu każdego szczegółu ścieżki wizualnej i dźwiękowej filmów, nader rzadko mają okazję zaprosić widzów do sal kinowych, gdzie ich dzieło istnieje w pełnej krasie. Poza obiegiem festiwalowym krótki film w zasadzie nie istnieje na wielkich ekranach. Niespodziewana popularność festiwalu internetowych w 2020 roku uświadomiła nam, że oto krótkie formy filmowe otrzymały wyjątkową szansę. A także przyczyniła się do zaistnienia tego gatunku w świadomości wielu widzów. Oni już zawsze będą wyczekiwać kolejnych edycji i śledzić nowe animacje, dokumenty i fabuły.

W tym roku spotkamy się w Krakowie w bardzo skromnym gronie. Żałuję, gdyż nagrodę za całokształt twórczości otrzymuje reżyser wyjątkowy zarówno w historii polskiej animacji, jak i Stowarzyszenia Filmowców Polskich. Daniel Szczechura – klasyk animacji, autor wielu znakomitych filmów animowanych, ale i kilku znaczących tytułów dokumentalnych, ceniony pedagog, laureat prestiżowych nagród festiwalowych, z krakowskim Smokiem Smoków na czele, obchodzi w tym roku swoje 90. urodziny. Myślę o Nim także w kontekście tego, że życie z filmem jest nieprzewidywalne, że nasze drogi twórcze – i drogi do widza – mają wiele nieoczekiwanych zakrętów. Jerzy Armata wskazuje, że Daniel Szczechura odkrył animację nieco przypadkowo podczas studiów operatorskich. Ona dawała samodzielność, zbliżała autora do swego dzieła, zamieniała kino, które ze swej istoty jest sztuką zbiorową, w bardziej indywidualną, osobistą wypowiedź. Imponujące efekty tej wolty znamy wszyscy.

Drogi Danielu, życzę Ci w tych dziwnych czasach przede wszystkim zdrowia, ale także dalszej tak cudownej pogody ducha i optymizmu, jakimi zarazasz nas wszystkich. Dziękuję za lata pracy społecznej w Stowarzyszeniu Filmowców Polskich. Wszystkim Państwu, Widzom Festiwalu życzę samych udanych seansów i spotkań. A dzielnym organizatorom – jak najwięcej widzów przed ekranami komputerów.

Do zobaczenia w Krakowie już za rok!

Jacek Bromski
Prezes Stowarzyszenia Filmowców Polskich

Ladies and Gentlemen, Dear Viewers and Artists.

Organizing a film festival in 2020 is a lottery. The 27th edition of the International Film Festival Etiuda&Anima is held at the peak of the pandemic when cinemas operate at 25 percent of their seating capacity and most viewers watch the screenings and participate in meetings online.

I would like to direct the thoughts of the Festival Audience to the possibility that on-line distribution gives to Polish films. This refers especially to short films, which have dominated Etiuda&Anima for over 25 years. Even though the authors of competition films spent hundreds of hours on perfecting each individual detail of the visual and sound aspects of the films, rarely do they have a chance to invite their audience to cinemas, where their films are at their finest. Apart from festivals, short films essentially do not exist on big screens. The unexpected popularity of internet festivals in 2020 made us realise the fact that short film forms have been given a unique opportunity. It has also contributed to the introduction of this genre to many viewers. They will always await next editions and follow new animations, documentaries, and feature films.

This year we will meet in Krakow in a very narrow circle. I regret this, as the award for lifetime achievements will be presented to a unique director in the history of both Polish animation and the Polish Filmmakers Association. Daniel Szczechura – a classic author of numerous exceptional animations and of several important documentaries, a renowned pedagogue, winner of prestigious festival awards, with the Dragon of Dragons Award on top, celebrates his 90th birthday this year. I am also thinking about Him in the context of the fact that life with cinema is unpredictable, that our artistic paths – and paths to viewers – have a lot of unexpected turns. Jerzy Armata points out that Daniel Szczechura discovered animation a bit by chance while studying cinematography. It gave independence, brought the author closer to his work, changed cinema – a collective art in its nature – into a more individualistic, more personal form of expression. We all know the impressive results of this turn.

Dear Daniel, in these strange times I first of all wish you health, but also further wonderful buoyancy and optimism you infect us all with. I thank you for the years of voluntary work at the Polish Filmmakers Association. I wish all of you nothing but fulfilling screenings and meetings. And I wish the brave organizers as many viewers in front of their computer screens as possible.

See you in Krakow next year!

Jacek Bromski
President of the Polish Filmmakers Association



SPIS TREŚCI

TABLE OF CONTENTS

WSTĘP	9	FOREWORD	
INAUGURACJA FESTIWALU		INAUGURATION OF THE FESTIVAL	
ZABIJ TO I WYJEDŹ Z TEGO MIASTA, reż. Mariusz Wilczyński	13	KILL IT AND LEAVE THIS TOWN, dir. Mariusz Wilczyński	
KONKURS ETIUDA		THE ETIUDA COMPETITION	
Nagrody	17	Prizes	
Jurorzy ETIUDA	18	The ETIUDA Competition Jury	
Jury FICC	22	The FICC Jury	
I – VI projekcja konkursowa	24	I – VI competition screening	
KONKURS ANIMA		THE ANIMA COMPETITION	
Nagrody	37	Prizes	
Jurorzy ANIMA	38	The ANIMA Competition Jury	
I – VI projekcja konkursowa	42	I – VI competition screening	
KONKURS ANIMA .PL		THE ANIMA.PL COMPETITION	
Nagrody	63	Prizes	
Jurorzy ANIMA.PL	64	The ANIMA.PL Competition Jury	
I – IV projekcja konkursowa	68	I – IV competition screening	
pozakonkursowa projekcja polskich animacji 2019/2020	83	off-competition screening of Polish animated films 2019/2020	
PLEBISCYT – 10-TKA OSTATNIEJ DEKADY ASIFA		PLEBISCITE – TOP 10 OF THE LAST DECADE OF ASIFA	
60 lat ASIFA Association Internationale du Film d'Animation		60 years of ASIFA Association Internationale du Film d'Animation	
PLEBISCYT – 10-tka ostatniej dekady ASIFA w wyborze: Igora Kovalyova, Joanny Quinn, Priita Pärna, Georges Schwizgebla, Dennisa Tupicoffa i Kojiego Yamamury	87	PLEBISCITE – Top 10 of the last decade of ASIFA selected by: Igor Kovalyov, Joanna Quinn, Priit Pärn, Georges Schwizgebel, Dennis Tupicoff and Koji Yamamura	
EUROPEJSKIE FESTIWALE ANIMACJI I FILMÓW KRÓTKOMETRAŻOWYCH		EUROPEAN ANIMATED AND SHORT FILMS FESTIVALS	
ANIMAPHIX – Animazioni 6 – Bagheria (Włochy)	91	ANIMAPHIX – Animazioni 6 – Bagheria (Italy)	
MONSTRA – Lisbon Animation Festival, Lizbona (Portugalia)	93	MONSTRA – Lisbon Animation Festival, Lisbon (Portugal)	
Edinburgh Short Film Festival (Szkocja)	95	Edinburgh Short Film Festival (Scotland)	
IMPREZY TOWARZYSZĄCE		ACCOMPANYING EVENTS	
Jubileusz Daniela Szczechury – w 90-lecie urodzin	99	Jubilee of Daniel Szczechura – on his 90 th birthday	
HOBBY. DANIEL SZCZECHURA. KILKA FILMÓW ANIMOWANYCH JEDNEGO AUTORA, reż. Daniel Szczechura	100	HOBBY. DANIEL SZCZECHURA. A FEW ANIMATED FILMS BY ONE AUTHOR, dir. Daniel Szczechura	
CZY KOŃ WIE, ŻE WYGRAŁ?, reż. Daniel Szczechura	100	DOES A HORSE KNOW THAT IT HAS WON?, dir. Daniel Szczechura	
MOJA ULUBIONA WOJNA, reż. Ilze Burkovska-Jacobsen	101	MY FAVORITE WAR, dir. Ilze Burkovska-Jacobsen	
Kraków Green Film Festival	102	Kraków Green Film Festival	

SPIS TREŚCI THE CONTENTS

Międzynarodowy Festiwal Filmowy „Niepokorni. Niezłomni. Wyklęci” (NNW) w Gdyni – 2020.....	104	The NNW (Unruly. Unbreakable. Cursed) International Film Festival in Gdynia – 2020
ORZECH – ZAWSZE CHCIAŁEM BYĆ Z LUDŹMI, reż. Magdalena Piejko, Damian Żurawski.....	105	ORZECH – I’VE ALWAYS WANTED TO BE WITH PEOPLE, dir. Magdalena Piejko, Damian Żurawski
Promocja książek		Promotion of books
PROPAGANDA, IDEOLOGY, ANIMATION. TWISTED DREAMS OF HISTORY – Olga Bobrowska, Michał Bobrowski, Bogusław Zmudziński (red.)		PROPAGANDA, IDEOLOGY, ANIMATION. TWISTED DREAMS OF HISTORY – Olga Bobrowska, Michał Bobrowski, Bogusław Zmudziński (eds.)
Bogusław Zmudziński – TWÓRCZOŚĆ FILMOWA JANA ŠVANKMAJERA. GŁÓWNE KONTEKSTY KULTUROWE I IDEOWE	106	Bogusław Zmudziński – THE CINEMA OF JAN ŠVANKMAJER. MAJOR CULTURAL AND IDEOLOGICAL CONTEXTS.
WARSZTATY FILMOWE		FILM WORKSHOPS
Warsztaty animacji dla dzieci online „Wrzuć pandemię do filmu”	109	Online animation workshops for children “Toss the pandemic into a film”
Warsztaty animacji dla dorosłych „Odkrywanie tajemnic animacji poklatkowej”	111	Animation workshops for adults “Exploring the craft of stop motion animation”
ORGANIZATORZY 27. MFF ETIUDA&ANIMA 2020.....	112	27th IFF ETIUDA&ANIMA ORGANIZERS
PROGRAM FESTIWALU	113	FESTIVAL PROGRAMME
INDEKSY	115	INDEXES
REKLAMY	120	ADVERTISEMENTS

WSTĘP

FOREWORD

Szanowni Państwo,

festiwal Etiuda&Anima w ciągu liczącej ponad ćwierć wieku historii przechodził różne koleje losu, w tym także niebezpieczne zakręty. Trudne były zwłaszcza pierwsze lata, gdy impreza organizowana była praktycznie bez jakiegokolwiek zewnętrznego wsparcia finansowego. Borykaliśmy się wtedy z najbardziej elementarnymi problemami i nawet nie co roku udawało się nam przygotować filmowy konkurs z nagrodami. Po dziesięciu latach sytuacja ustabilizowała się na tyle, że konkurs zaczęliśmy organizować rokrocznie, a niektóre instytucje po stwierdzeniu, że trudno zaprzeczyć naszemu pożytecznemu istnieniu, zaczęły hojniej wspierać nas finansowo. W drugim dziesięcioleciu rozwinęliśmy się na tyle, że zaczęliśmy organizować drugi, a z czasem trzeci festiwalowy konkurs, obydwa zgodnie z nową nazwą imprezy poświęcone filmowi animowanemu. Trudny moment nastąpił w chwili, gdy Uniwersytet Jagielloński zdecydował o odebraniu Stowarzyszeniu „Rotunda”, od początku organizatorowi imprezy, legendarnego miejsca rozwoju kultury akademickiej przy ul. Oleandry 1 w Krakowie, co przyczyniło się do upadku Stowarzyszenia i postawiło pod znakiem zapytania dalsze istnienie wielu inicjatyw kulturalnych, w tym także organizowanego od 1994 r. studenckiego festiwalu filmowego. W znacznym stopniu szczęśliwym zbiegiem okoliczności udało się grupie zapalonych organizatorów przetrwać ten kryzys, założyć Fundację Etiuda&Anima i przy wsparciu m.in. Urzędu Miasta Krakowa zapewnić dalsze istnienie festiwalu o dotychczasowym profilu, a nawet rozszerzyć działalność jego organizatorów o nowe pola aktywności, ujęte w Statucie Fundacji E&A.

Można by uznać, że jako organizatorzy w dostatecznym stopniu zapewniliśmy imprezie przyszły rozwój, gdyby nie wydarzenia roku 2020, które były trudne do wyobrażenia nawet wśród scenarzystów specjalizujących się w filmach z gatunku sci-fi, a także fantasy. Epidemia koronawirusa, która spadła na świat w pierwszej połowie bieżącego roku jak meteoryt tunguski, to najbardziej niespodziewany fakt w dziejach współczesnej cywilizacji. To wydarzenie, na które nikt nie był przygotowany i którego długofalowych skutków nawet dzisiaj, po wielu miesiącach, nie potrafimy sobie jeszcze wyobrazić.

Oczywiście dla organizacji festiwalu filmowego te zaskakujące okoliczności mają o wiele mniejsze znaczenie niż dla całego życia publicznego, gospodarki, edukacji i innych obszarów społecznej aktywności. Jest jednak faktem niezaprzeczalnym, że kultura artystyczna to szczególnie czuły barometr kryzysu społecznego pod każdą możliwą postacią. Przygotowując tegoroczną, z dużym wysiłkiem realizowaną edycję festiwalu przekonaaliśmy się o tym na własnej skórze, ostatecznie realizując imprezę w kształcie bardzo odbiegającym od pierwotnie zaplanowanego. Satysfakcja, a nawet radość, że Etiuda&Anima 2020 dochodzi jednak do skutku wynika głównie z tego, że w jej programie znalazły się wszystkie trzy podstawowe, decydujące o tożsamości festiwalu konkursy: etud

Ladies and Gentlemen,

the Etiuda&Anima festival, in the course of more than a quarter of a century of its history, has gone through various vicissitudes and dangerous turns of events. The first years, when the event was organized practically without any external financial support, were especially difficult. At that time, we struggled with the most basic problems and there were years when we didn't manage to collect enough funds to organize a film competition with prizes. After 10 years, the situation stabilized enough for us to be able to organize the competition annually, and some institutions, having found it difficult to deny our useful existence, began to support us more generously. In the second decade, we developed even further and began to organize the second, and later the third festival competition, both of them in line with the new name of the event dedicated to animated film. The difficult moment came when the Jagiellonian University decided to take away from the "Rotunda" Association, the event's organizer from the very beginning, the legendary venue for the development of academic culture at Oleandry 1 in Krakow. This contributed to the collapse of the Association and put into question the continued existence of many cultural initiatives, including the student film festival organized since 1994. It was by far a lucky coincidence that a group of avid organizers managed to survive this crisis, set up the Etiuda&Anima Foundation, and, with the support of, among others, The Krakow City Hall, ensure the existence of the festival with the current profile, and even expand the scope of its activities with some new ones, included in the Statute of the E&A Foundation.

If it hadn't been for the events of 2020, difficult to imagine even among scriptwriters specializing in sci-fi and fantasy movies, one could have assumed that we, the organizers, had sufficiently ensured the event's future development. However, the coronavirus epidemic that hit the world in the first half of this year like the Tunguska meteor has turned out to be the most unexpected fact in the history of modern civilization. It is the event that no one had been prepared for – even today, many months after its outbreak, we are still unable to imagine its long-term effects.

Of course, for the organization of a film festival, these surprising circumstances are of much lesser importance than in the case of the entire public life, economy, education, and other areas of social activity. It is, however, an undeniable fact that artistic culture is a particularly sensitive barometer of social crisis in every possible form. We found out about it the hard way when we were clumsily preparing this year's edition of the festival, which in the end took a very different form from the originally planned one. The satisfaction, or even joy that Etiuda&Anima 2020 comes to fruition is mainly due to the fact that its program includes all three basic competitions that determine the identity of the festival: the one of the student etudes as well as of the international and national ani-

studenckich oraz międzynarodowej i krajowej animacji. To niewątpliwie najważniejszy programowy fakt, który będzie miał znaczenie dla przyszłości imprezy, a mówiąc wprost dla jej przetrwania w dotychczasowym kształcie w latach następnych.

W przeciwieństwie do konkursów, których tegoroczne rozmiary i poziom nie odbiegają od tych z lat poprzednich, Etiuda&Anima 2020 ma natomiast o wiele skromniejszy program imprez towarzyszących. Byliśmy zmuszeni zrezygnować z pewnych stałych punktów programu, minimalnie tylko wzbogacając program wydarzeniami okołokonkursowymi. Najważniejszą z imprez dodatkowych jest prezentacja dziesięciu wskazanych przez zagranicznych twórców (Priit Pärn, Georges Schwizgebel, Dennis Tupicoff, Igor Kovalyov, Joanna Quinn, Koji Yamamura) najlepszych filmów animowanych, powstałych w ciągu szóstej dekady istnienia międzynarodowego stowarzyszenia ASIFA. Równie ważnym krajowym wydarzeniem będzie prezentacja z okazji 90. urodzin dwóch filmów zaprzyjaźnionego z festiwalem wybitnego przedstawiciela polskiej szkoły animacji Daniela Szczechury. Zaprezentują się u nas krajowe (Green Film Festival z Krakowa, NNW – Niepokorni. Niezłomni. Wyklęci z Gdyni) i zagraniczne festiwale filmowe (Bagheria – Włochy, Lizbona – Portugalia, Edynburg – Szkocja). Zorganizujemy też promocję dwóch książek, do wydania których przyczyniła się Fundacja E&A: *Propaganda, Ideology, Animation. Twisted Dreams of History* pod redakcją Olgi Bobrowskiej, Michała Bobrowskiego i Bogusława Zmudzińskiego i *Twórczość filmowa Jana Švankmajera. Główne konteksty kulturowe i ideowe* autorstwa Bogusława Zmudzińskiego. Program uzupełnią też warsztaty filmowe on-line i pozakonkursowa prezentacja polskich animacji z ostatnich dwóch lat. A na dobry początek, w dniu inauguracji, wyjątkowe zdarzenie: przedpremierowa projekcja długo oczekiwanego pełnometrażowego filmu animowanego Mariusza Wilczyńskiego *Zabij to i wyjedź z tego miasta*.

Serdecznie w tym wyjątkowym roku zapraszamy na festiwal nie tylko wiernych widzów z lat poprzednich, ale wszystkich tych, którym paradoksalnie epidemia koronawirusa umożliwia udział w festiwalu on-line.

Dyrekcja Festiwalu
Katarzyna Surmacz
Bogusław Zmudziński

This is undoubtedly the most important fact that will be of crucial importance for the future of the event, or simply speaking, for its survival in the present form in the years to come.

Contrary to the competitions, whose sizes and artistic levels do not considerably differ from those organized in previous years, the program of events accompanying Etiuda&Anima 2020 is much more modest. We were forced to resign from some fixed points of the program, only slightly enriching it with some off-competition events. Among this year's most important accompanying events there is the presentation of the 10 best animated films made during the sixth decade of existence of the international association ASIFA, selected by foreign filmmakers (Priit Pärn, Georges Schwizgebel, Dennis Tupicoff, Igor Kovalyov, Joanna Quinn, Koji Yamamura). An equally important event will be the presentation of two films by Daniel Szczechura, an outstanding representative of the Polish school of animation and the festival's long-term friend, on the occasion of his 90th birthday. We will present some domestic (Green Film Festival from Krakow, NNW Film Festival – Unruly, Unbreakable, Cursed from Gdynia) and foreign film festivals (based in Bagheria – Italy, Lisbon – Portugal, and Edinburgh – Scotland). We will also organize the promotion of two books published in part thanks to the E&A Foundation: *Propaganda, Ideology, Animation. Twisted Dreams of History* edited by Olga Bobrowska, Michał Bobrowski and Bogusław Zmudziński and *The Cinema of Jan Švankmajer. Major Cultural and Ideological Contexts* by Bogusław Zmudziński. The program will also be complemented by on-line film workshops and an off-competition presentation of Polish animations from the last two years. And to take a good start, on the inauguration day, we will have a truly special event: the pre-premiere screening of the long-awaited full-length animated film by Mariusz Wilczyński, *Kill It and Leave This Town*.

In this exceptional year, we would like to invite to our festival not only the faithful viewers from previous years but also all those to whom the coronavirus epidemic, paradoxically, offers the opportunity to participate in the event on-line.

Festival Directors
Katarzyna Surmacz
Bogusław Zmudziński



INAUGURACJA
FESTIWALU

INAUGURATION
OF THE FESTIVAL

ZABIJ TO I WYJEDŹ Z TEGO MIASTA

reż. Mariusz Wilczyński

KILL IT AND LEAVE THIS TOWN

dir. Mariusz Wilczyński

MARIUSZ WILCZYŃSKI

fot./ph.: Janusz Marynowski



Mariusz Wilczyński to jedna z najbarwniejszych postaci współczesnej polskiej artystycznej animacji. Należy do pokolenia zdecydowanie młodszego od najstarszych przedstawicieli formacji zwanej polską szkołą animacji. Jeśli trzecim byłoby pokolenie Piotra Dumę, to można by go od biedy uznać za reprezentanta pokolenia czwartego. Oczywiście pod warunkiem, że sam by się na to zgodził, nie jest bowiem zbyt pewne, czy ten wszechstronny artysta, przystałby na umieszczenie go w jednej z szufladek porządkujących świat polskiej animacji. W bieżącym roku szczególnie dużo się mówi o Wilczyńskim w związku z ukończeniem przez niego autobiograficznego dzieła życia, pełnometrażowego filmu animowanego *Zabij to i wyjedź z tego miasta*. Realizacja tego filmu nobilituje artystę i pozwala zaliczyć do bardzo wąskiego grona twórców animacji, którym udało się przekroczyć granice filmu krótkometrażowego i zrealizować film pełnometrażowy, w szczególności sprzyjających okolicznościach – animowany, jak Walerianowi Borowczykowi, Janowi Švankmajerowi, Rene Laloux, Sylvainowi Chometowi i kilku innym. Tym, co różni Wilczyńskiego od pozostałych twórców, którzy dostąpili owego awansu, jest odrębna ścieżka, jaką dochodził do swojej artystycznej *summy*. Nie jest on bowiem typowym przedstawicielem świata animacji, nie kształcił się w tym kierunku. Studiował malarstwo w łódzkiej ASP, jest malarzem, performerem i scenografem i w tej sytuacji filmowym samoukiem. Do animacji artystycznej dochodził przez animację użytkową, współpracując zwłaszcza z TVP Kultura, gdzie realizował m.in. swoje słynne *Księgoklipy*. Kiedy przed laty gościliśmy Wilka w naszym cyklu „Autoportrety twórców animacji”, czuł się w trakcie swojego show jak ryba w wodzie, tak jakby ten wieloletni cykl był dla niego stworzony. To spotkanie uświadamiało widzom, jakie znaczenie dla twórczości artysty ma muzyka i równocześnie – jak to dzisiaj już wiemy – zapowiadało jego twórczą ewolucję w stronę pełnometrażowej, jakże osobistej animacji.

(bz)

Mariusz Wilczyński is one of the most colorful figures of contemporary Polish artistic animation. He belongs to a generation undoubtedly younger than the oldest representatives of the formation known as the Polish School of Animation. If Piotr Dumę belongs to the third generation, then Wilczyński could be considered a representative of the fourth one. Provided, of course, that he would assent to it himself, because it is not too certain that this versatile artist would agree to be put into one of the pigeonholes that structure the world of Polish animation. This year, much is being said about Wilczyński in relation to the completion of his autobiographical work of life, a full-length animated film *Kill It and Leave This Town*. The production of this film has ennobled the artist and allowed him to be included in a very small group of animators who managed to cross the boundaries of a short film and make a full-length animated film, among e.g. Walerian Borowczyk, Jan Švankmajer, Rene Laloux, Sylvain Chomet and some others. What distinguishes Wilczyński from the other artists who achieved this rank, though, is a separate path that he took to reach his artistic *summa*. He is not a typical representative of the world of animation, as he did not study in this field but graduated from the painting department at the Academy of Fine Arts in Łódź. He is therefore a painter, but also a performer and set designer, and consequently a self-taught filmmaker. His path to artistic animation led through functional animation, which he developed mainly while working with TVP Kultura, where he made, among others, his famous *Book Clips*. Years ago, when we hosted Wilk in our “Self-portraits of animation artists”, it was obvious that he took to it like a duck to water as it seemed that this long-term cycle was specially created for him. This meeting made the viewers aware of the importance of music for the artist’s work but also – as we already know today – heralded his creative evolution towards full-length, personal animation.

(bz)

17 listopada (wtorek), 20.00 • 17th November (Tuesday), 8 p.m.

**ZABIJ TO I WYJEDŹ Z TEGO MIASTA /
 KILL IT AND LEAVE THIS TOWN**

Reż i scen./dir. and sc.: Mariusz Wilczyński, muz./music: Tadeusz Nalepa, głosy/voices: Anja Rubik, Andrzej Wajda, Krystyna Janda, Andrzej Chyra, Maja Ostaszewska, Małgorzata Kożuchowska, Barbara Krafftówna, Anna Dymna, Marek Kondrat, Gustaw Holoubek, Irena Kwiatkowska, Tomasz Stańko, prod.: Bombonierka, Agnieszka Scibor, Extreme Emotions, Ewa Papiszczyńska, IAM, Łódź Miasto Kultury, Letko, Di Factory, Gigant Films, PISF, Polska/Poland 2020



Autobiograficzna impresja, reminiscencja obrazów z dzieciństwa, w której odzywa wspomnienie nieżyjących rodziców i rodzinnego miasta Łodzi. Przy realizacji filmu z Wilczyńskim współpracował zespół uzdolnionych animatorów: Agata Gorządek, Jakub Wroński, Marta Pajek, Agnieszka Borowa, Marta Magnuska, Joanna Jasińska-Koronkiewicz, Paweł Walicki, Kacper Czyczyło, Agnieszka Konarska i Anita Kwiatkowska-Naqvi.

Jedna z najgłośniejszych polskich animacji ostatnich lat, zdobyła prestiżowe wyróżnienie jury na Międzynarodowym Festiwalu Filmów Animowanych w Annecy. Film Mariusza Wilczyńskiego miał swoją premierę na 70. MFF w Berlinie, będąc jednocześnie jedynym polskim filmem w tegorocznym konkursie.

Realizowany przez 14 lat pełnometrażowy film łódzkiego reżysera, animatora, malarza i performerera to autobiograficzna opowieść rozgrywająca się na przestrzeni wielu dekad. Film zachwycił światową krytykę – Peter Bradshaw z „The Guardian” opisał film Wilczyńskiego jako surowy, intensywny sen, zahaczający o geniusz. Z kolei David Ehrlich z „Indiewire” zwraca uwagę na szczerłość, która bije z ekranu, podkreślając jednocześnie, że film jest oniryczną, szaloną jazdą przez umysł Wilczyńskiego.

An autobiographical impression, a reminiscence of images from childhood, which revives the memory of the author's deceased parents and his hometown of Łódź. Wilczyński made this film with the help of a team of talented animators including: Agata Gorządek, Jakub Wroński, Marta Pajek, Agnieszka Borowa, Marta Magnuska, Joanna Jasińska-Koronkiewicz, Paweł Walicki, Kacper Czyczyło, Agnieszka Konarska and Anita Kwiatkowska-Naqvi.

One of the most widely-acclaimed Polish animated films in recent years, it won the prestigious jury award at the International Animated Film Festival in Annecy. Mariusz Wilczyński's film had its premiere at the 70th Berlin IFF and was also the only Polish film in this year's competition.

A feature-length film by a Łódź-based director, animator, painter, and performer, whose production took 14 years, is an autobiographical story taking place over many decades. The film delighted the world's critics – Peter Bradshaw of “The Guardian” described Wilczyński's film as a raw, intense dream, bordering on genius. David Ehrlich from “Indiewire”, on the other hand, points out the honesty that shines from the screen, emphasizing at the same time that the film is a dreamlike, crazy ride through Wilczyński's mind.





KONKURS ETIUDA

THE ETIUDA
COMPETITION



Nagrody

Prizes



NAGRODY JURY

- Grand Prix – Złoty Dinozaur
- Srebrny Dinozaur
- Brązowy Dinozaur

Wyróżnienia Specjalne

Wielki Niedoceniony

Nagroda Dyrektora Artystycznego Bogusława Zmudzińskiego

NAGRODY POZAREGULAMINOWE

Nagroda jury FICC – Międzynarodowej Federacji Dyskusyjnych Klubów Filmowych (Fédération Internationale des Ciné Clubs – FICC)

Nagroda jury studenckiego

Nagroda publiczności

JURY AWARDS

- Grand Prix – Golden Dinosaur
- Silver Dinosaur
- Bronze Dinosaur

Special Mentions

The Great Underestimated

Award of the Artistic Director Bogusław Zmudziński

AWARDS NOT COVERED BY THE FESTIVAL REGULATIONS

Award of the Jury of International Federation of Film Societies (Fédération Internationale des Ciné Clubs – FICC)

Student Jury Award

Audience Award



Jury konkursu ETIUDA

The ETIUDA Competition Jury

ANCA DAMIAN

Przewodnicząca jury

Anca Damian – rumuńska reżyserka, scenarzystka, operatorka, producentka, autorka filmów animowanych, dokumentalnych i aktorskich. Zadebiutowała w 2008 r. pełnometrażowym filmem *Crossing Dates* (2008), pokazywanym na wielu międzynarodowych festiwalach. Światową sławę zdobyła pełnometrażową animacją *Crulic – Droga na drugą stronę* (2011), która zdobyła 35 międzynarodowych nagród. W latach następnych realizowała na przemian filmy aktorskie i animowane, np. w 2013 r. *Bardzo niespokojne lato* (w stylu Pirandella), a w 2015 r. animację *Zaczarowana góra*. Film ten zdobył 11 międzynarodowych nagród, a Damian otrzymała również nagrodę Audentia Award (2016), której celem jest wyrażanie uznania dla kobiet, które miały odwagę zająć się zawodowo reżyserią. W 2018 r. zrealizowała aktorski film *Moon Hotel Kabul*, a w 2019 r. animowany krótkometrażowy *Telefon* i w tym samym roku pełnometrażową animację *Marona – psia opowieść*. Film ten trafił do dystrybucji na całym świecie, m.in. w Stanach Zjednoczonych, Francji, Szwecji, Chinach, Japonii, Korei, Hiszpanii, Turcji i Polsce. Anca Damian jest laureatką madryckiej Mirada Award za bycie „twórcą totalnym, prawdziwym przełomem i niekwestionowaną inspiracją dla nowych reżyserów”.



Chairwoman of the jury

Anca Damian, a Romanian director, scriptwriter, cinematographer, producer and author of animated, documentary and live-action films. In 2008, she made her debut with a feature film titled *Crossing Dates* (2008), which was shown at numerous international film festivals. She rose to international fame thanks to her feature-length animation *Crulic – The Path to Beyond* (2011), which won her 35 awards worldwide. In the following years, she made live-action and animated films alternately: in 2013, a Pirandello-style *A Very Unsettled Summer* and in 2015 – an animation titled *The Magic Mountain*. This film has won 11 international awards, including the Audentia Award (2016),

which intends to celebrate women who have had the courage to pursue a career in film directing. In 2018, she made a live-action *Moon Hotel Kabul*, and in 2019 – a short animated feature *The Call*, as well as a feature-length *Marona's Fantastic Tale*. The film has had a worldwide distribution in US, France, Sweden, China, Japan, Korea, Spain Turkey, Poland. Anca Damian was awarded the Mirada International Award in Madrid International Film for being “a total creator, a true landmark and an unchallenged inspiration for new directors.”



Jury konkursu ETIUDA

The ETIUDA Competition Jury

MARCIN KOSZAŁKA

Urodzony w 1970 r. w Krakowie, studiował na AGH i na Uniwersytecie Jagiellońskim, absolwent studiów operatorskich w WRiTv Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Autor licznych filmów dokumentalnych, który zwrócił na siebie uwagę filmem dyplomowym *Takiego pięknego syna urodziłam* (1999). Film wywołał bardzo silną reakcję środowiska filmowego i publiczności, otwierając nowy etap rozwoju polskiego dokumentu. Dalsze życie zawodowe artysty dzieliło się na tak często przenikniętą osobistymi motywami twórczość dokumentalną (*Jakoś to będzie* – 2004, *Istnienie* – 2007, *Śmierć z ludzka twarzą* – 2007, *Do bólu* – 2008, *Deklaracja nieśmiertelności* – 2010, *Zabójca z lubieżności* – 2012) oraz współpracę operatorską z wieloma znanymi reżyserami: Magdaleną Piekorz, Jackiem Bromskim, Krzysztofem Langiem, Michałem Rosą, Borysem Lankoszem. Marcin Koszałka ma na swoim koncie także debiut reżyserski w filmie fabularnym – *Czerwony pająk* (2015), do którego napisał scenariusz i zrealizował zdjęcia.



Born in 1970 in Krakow, studied at the AGH University of Science and Technology and the Jagiellonian University, a graduate of cinematography at Radio and Television Faculty at the University of Silesia in Katowice. The author of numerous documentary films; he attracted attention with his diploma film *Such a Nice Son I Gave Birth to* (1999). The film evoked a very strong reaction from the film community and the public, opening a new stage in the development of Polish documentary. The artist's further professional life has been devoted to documentary works, so often permeated with personal motives (*Things Will Work Out Somehow*, 2004, *The Existence*, 2007, *User Friendly Death*, 2007, *Till It Hurts*, 2008, *The Declaration of Immortality*, 2010, *The Lust Killer*, 2012) and his cooperation as a cinematographer with many famous directors: Magdalena Piekorz, Jacek Bromski, Krzysztof Lang, Michał Rosa, Borys Lankosz. Marcin Koszałka also made his directorial debut in a fictional film – *The Red Spider* (2015), for which he was the scriptwriter and cinematographer, too.



Jury konkursu ETIUDA

The ETIUDA Competition Jury

MARK THER

Mark Ther jest wiodącym czeskim artystą wizualnym i reżyserem filmów krótkometrażowych. W 2011 roku otrzymał nagrodę Jindricha Chalupceky'ego za film krótkometrażowy *Das Wandernde Sternlein*. W swojej pracy poświęca uwagę często zapomnianym historiom o czesko-niemieckiej koegzystencji, poruszając przy tym takie tematy jak estetyka camp czy queer i często balansując na granicy fabularyzowanego dokumentu. Jego filmy przemawiają językiem wideoklipów, jak również konwencji narracyjnych zaczerpniętych z filmów fabularnych i osobistych raportów. Jednocześnie filmy te rozładowują napięcie towarzyszące ważnym tematom społecznym. Film krótkometrażowy *Mitsu* jest jego pierwszą realizacją wspartą przez Czeski Fundusz Filmowy, co umożliwiło Markowi Therowi potwierdzić swoją pozycję wśród profesjonalnych filmowców. Ther często prezentuje swoje prace na zagranicznych wystawach i festiwalach filmowych, m.in. w Berlinie, Nowym Jorku i Rotterdamie. Od jakiegoś czasu artysta pracuje nad swoim pełnometrażowym debiutem *Piękny głos*.



Mark Ther is a leading Czech visual artist and director of short forms. In 2011, he received the Jindrich Chalupceky Award for the short film *Das Wandernde Sternlein*. In his production, he has devoted himself to the often forgotten stories of Czech-German coexistence, with such subjects as the camp and queer aesthetics, and often balances on the brink of a fictional document. His films speak the language of music videos as well as narrative conventions of a feature movie and personal reports. At the same time, the films provide a comical relief to important social issues. The short movie *Mitsu* is his first realization supported by the Czech

Film Fund, thanks to which Mark Ther establishes himself among film professionals. He often presents his work at such foreign exhibitions and film festivals as Berlin, New York or at the Rotterdam International Film Festival. In the long run, he has also pursued a development of his feature-movie debut *The Beautiful Voice*.



Jury konkursu ETIUDA

The ETIUDA Competition Jury

TOMASZ WOLSKI

Urodzony w 1977 r. w Gdyni reżyser, scenarzysta, operator, montażysta, absolwent dziennikarstwa na Uniwersytecie Jagiellońskim i kursu dokumentalnego w Szkole Andrzeja Wajdy, autor filmów dokumentalnych. Zadebiutował epizodem w dokumentalnej antologii *Cisza. Sześć ćwiczeń dokumentalnych*, poświęconym osobie Romana Polańskiego. Czuje się kontynuatorem tej linii polskiej szkoły dokumentu, która biegnie od Kazimierza Karabasa przez Marcela Łozińskiego, do Jacka Bławuta, z którym to czuje się szczególnie związany nie tylko jako uczeń, ale współrealizator filmu *Born Dead* (2004), a także nakręconego na planie filmu *Jeszcze nie wieczór*, dokumentu *Aktorzy* (2009), w którym wystąpili pensjonariusze Domu Aktora Weterana w Skolimowie. Ma na swoim koncie ważne dokumenty, jak: *Klinika* (2006), *Złota rybka* (2008), *Szczęściarze* (2009), *Pomatu* (2010), *Lekarze* (2011), *Pałac* (2012) i *Córka* (2015). Jest laureatem licznych nagród na festiwalach krajowych i zagranicznych.



Born in 1977 in Gdynia, he is a director, script-writer, cinematographer, editor, graduate of journalism at the Jagiellonian University and a documentary course at the Andrzej Wajda School, as well as author of documentary films. He made his debut with an episode in the documentary anthology *Silence. Six Documentary Exercises* dedicated to Roman Polański. He regards himself a continuator of this line of the Polish documentary school, which runs from Kazimierz Karabasz through Marcel Łoziński to Jacek Bławut,

with whom he feels particularly attached not only as a student, but also a co-producer of the film *Born Dead* (2004), as well as the film *Before the Twilight* and a documentary *Actors* (2009), starring the residents of the House of Veteran Actors of Polish Scenes in Skolimów. He has made important documents such as: *Clinic* (2006), *Goldfish* (2008), *The Lucky Ones* (2009), *Slowly* (2010), *Doctors* (2011), *Palace* (2012) and *Daughter* (2015). He is a laureate of numerous awards at national and international festivals.



**Jury Fédération Internationale
des Ciné-Clubs – FICC/
Międzynarodowa Federacja
Dyskusyjnych Klubów
Filmowych**

**Jury of Fédération
Internationale
des Ciné-Clubs – FICC/
International Federation of
Film Societies**



Fédération internationale des ciné-clubs
International Federation of Film Societies

DAVID LINGS

Odkąd sięga pamięcią wstecz, był wielkim fanem kina; w ostatnich latach zainteresował się zarówno produkcją filmów, jak i wspieraniem ich publicznych prezentacji. Wolontariusz w Futurist Cinema w Elsecar, gdzie pilnie uczył się wszystkiego o wyświetlaniu filmów. Gdy tylko może, stara się pogłębić swoją wiedzę i pasję do filmu i zarażać nią jak największą liczbę osób. W jury festiwalu filmowego zasiada po raz pierwszy, dlatego jest tym niezwykle podekscytowany.



A huge film fan for as long as he can remember, he has become more interested in recent years in both the production of films and helping to show them to the public. A volunteer at the Futurist Cinema in Elsecar, where he has been eager to learn everything possible about screening film. He is always looking to increase his knowledge and love of film and spread it to as many people as possible. This is his first film festival jury experience and he is extremely excited for the opportunity.

GRZEGORZ PIEŃKOWSKI

Urodzony w 1956 r. w Warszawie. Historyk filmu, tłumacz filmowy, działacz DKF i ruchu związkowego. Ukończył Uniwersytet Warszawski (wydział polonistyki) i studium na wydziale reżyserii PWSFTviT w Łodzi. Długoletni pracownik FilMOTEKI Narodowej w Warszawie (1977-2008). Popularyzator wiedzy o filmie w DKF-ach i kursach organizowanych na terenie całego kraju przez DKF-y i domy kultury dla uczniów i nauczycieli. Wykładowca historii filmu w warszawskiej Akademii Filmu i Telewizji oraz na Uniwersytecie Muzycznym im. Chopina w Warszawie. Współautor leksykonu „Polski film fabularny” (Wiedza i Życie). Wieloletni współpracownik Lubuskiego Lata Filmowego (Łagów), Letniej Akademii Filmowej (Zwierzyniec), Filmowego Babiego Leta (Cierlicko i Trinec) jako tłumacz, lektor filmowy i współtwórca programu. Wielbiciel kotów w każdej postaci.



Born in 1956 in Warsaw. A film historian, film translator, activist of DKF (Film Society) and trade union movement. He graduated from the University of Warsaw (Faculty of Polish Studies) and studied at the Directing Department of the Lodz Film School. A long-time employee of the National Film Archive in Warsaw (1977-2008). He has been promoting knowledge about film in Film Societies and courses organized throughout the country by the Film Societies and community centers for students and teachers. He is a lecturer in film history at the Film and Television Academy in Warsaw and at the Chopin University of Music in Warsaw. A co-author of the lexicon of “Polish Feature Film” (Wiedza i Życie). A long-time collaborator of the Lubuskie Film Summer (Łagów), Summer Film Academy (Zwierzyniec), Filmowy Babi Let (Cierlicko and Trinec) as a translator, film reader and co-creator of the program. A lover of cats in all forms.



**Jury Fédération Internationale
des Ciné-Clubs – FICC/
Międzynarodowa Federacja
Dyskusyjnych Klubów
Filmowych**

**Jury of Fédération
Internationale
des Ciné-Clubs – FICC/
International Federation of
Film Societies**

TIZIANA SPADARO

Urodzona w Modicy w 1974 roku. Ukończyła historię włoskiego kina na Uniwersytecie Bolońskim. Organizatorka wydarzeń i animatorka kultury, wymyśliła i zrealizowała wiele projektów z dziedziny kinematografii, w tym traktujących o chorobach społecznych, poezji, animacji, kinie eksperymentalnym, machinimie i kuchni. Jest dyrektorką Międzynarodowego Festiwalu Kina i Poezji „Versi di Luce”, a obecnie jest wiceprezesem FICC (Włoskiej Federacji Klubów Filmowych).

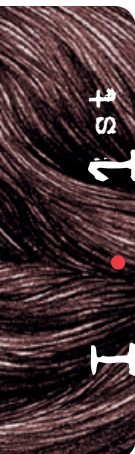


Born in Modica in 1974, she graduated in History of Italian Cinema at University of Bologna. Event organizer and cultural operator, she has conceived and directed many projects in the cinematographic field with insights into social disease, poetry, animation, experimental cinema, machinima and food. She is director of the International Festival of Cinema and Poetry “Versi di Luce” and she is currently vice president of FICC (Italian Federation of Film Societies).



I projekcja konkursowa • 1st competition screening

18 listopada (środa), 16.30 • 18th November (Wednesday), 4.30 p.m.



DA YIE

Reż. / dir.: Anthony Nti
Scen. / sc.: Chingiz Karibekov, Anthony Nti
Zdj. / ph.: Pieter-Jan Claessens
Wyst. / cast: Prince Agortey, Matilda Enchil, Goua Robert Grovogui
Szkoła / school: Royal Institute for Theatre, Cinema and Sound
Kraj / country: Belgia / Belgium
Rok / year: 2019
Czas trwania / running time: 20'33"
Rodzaj etiudy / Type of the etiude: film fabularny / fiction
Nr zgłoszenia filmu / no. E20200476



DOBRANOC

Cudzoziemiec z ghańskiego gangu otrzymuje zadanie rekrutowania dzieci do wykonania pewnej ryzykownej roboty. Spędzając dzień z dwójgim energicznych dzieciaków, Princem i Matildą, zaczyna kwestionować swoją postawę życiową.

GOOD NIGHT

A foreigner in Ghana gets an assignment from his gang to find kids for a risky job that will take place later that evening. While spending the day with two energetic children, Prince and Matilda, he starts to question his decision and how it will affect their lives.

LA HOGUERA

Reż. / dir.: Carlos Saiz
Scen. / sc.: Carlos Saiz
Zdj. / ph.: Jonathan Alvan Prado
Wyst. / cast: Lionel J. Corral, Lionel Guy Emile, Alicia Corral
Szkoła / school: EFTI Centro Internacional de fotografía y cine
Kraj / country: Hiszpania / Spain
Rok / year: 2020
Czas trwania / running time: 19'00"
Rodzaj etiudy / Type of the etiude: film eksperymentalny / experimental
Nr zgłoszenia filmu / no. E20200686



OGNI-SKO

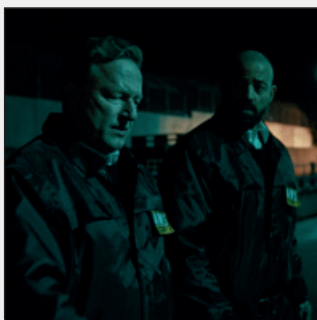
Między dokumentem a fikcją. *Ognisko* jest obrazem życia sąsiedzkiego. Opowiada o Lionelu, przyjacielu reżysera, jego sytuacji rodzinnej i skazaniu na samotność.

THE BONFIRE

Between the documentary and the fiction *The Bonfire* is a portrait about life in the neighborhood and its people. It tells the family situation of Lionel, a close friend of the director and who, in one way or another, seems destined for loneliness.

DER WÄCHTER

Reż. / dir.: Albin Wildner
Scen. / sc.: Albin Wildner
Zdj. / ph.: Johannes Hoss
Wyst. / cast: Rainer Wöss, Anna Tenta, Gertrud Roll, Anton Noori
Szkoła / school: Filmakademie Wien
Kraj / country: Austria / Austria
Rok / year: 2019
Czas trwania / running time: 30'00"
Rodzaj etiudy / Type of the etiude: film fabularny / fiction
Nr zgłoszenia filmu / no. E20200047



PSI STRÓŻ

Po utracie długoletnio obejmowanego stanowiska w korporacji Raphael zostaje zmuszony przez austriacki urząd pracy do przyjęcia rozczarującej posady nocnego stróża.

DOGWATCH

After losing his lifelong position at an industrial corporation, Raphael is forced by the Austrian Unemployment Office to take an underwhelming job as a night-time security guard.

I projekcja konkursowa • 1st competition screening18 listopada (środa), 16.30 • 18th November (Wednesday), 4.30 p.m.

LAS LLAMAS DE SOL

Reż. / dir.: Pepe Sapena
 Scen. / sc.: Belén Sevillano, Ángel Gasco-Coloma
 Zdj. / ph.: Patrick Knot, Clara Ros Esteve
 Wyst. / cast: Loreto Santamaría, Carolina Sobisch
 Szkoła / school: Escuela de Cinematografía y del Audiovisual de la Comunidad de Madrid
 Kraj / country: Hiszpania / Spain
 Rok / year: 2019
 Czas trwania / running time: 12'04"
 Rodzaj etiudy / Type of the etiude: film fabularny / fiction
 Nr zgłoszenia filmu / no. E20200648



PŁOMIENIE SŁOŃCA

Ana i Lucia zwiedzają wystawę malarstwa. Znajduje się tam obraz przedstawiający mężczyznę unoszącego się w powietrzu i całującego kobietę. Lucia nie lubi tego obrazu. Ana go uwielbia.

A FIRE IN THE SUN

Ana and Lucia go together to a painting exhibition. There is a picture in which a man floats in the air while kissing a woman. Lucia does not like the painting. Ana loves it.

NACHTS SIND
ALLE KATZEN GRAU

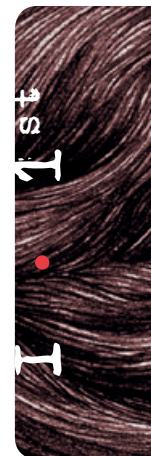
Reż. / dir.: Lasse Linder
 Scen. / sc.: Lasse Linder
 Zdj. / ph.: Robin Angst
 Wyst. / cast: Christian, Marmelade, Katjuscha
 Szkoła / school: Hochschule Luzern
 Kraj / country: Szwajcaria / Switzerland
 Rok / year: 2019
 Czas trwania / running time: 18'16"
 Rodzaj etiudy / Type of the etiude: film dokumentalny / documentary
 Nr zgłoszenia filmu / no. E20200941

W CIEMNOŚCIACH WSZYSTKIE
KOTY WYDAJĄ SIĘ SZARE

Christian mieszka z dwiema kotkami o imionach Marmelade i Katjuscha. Ponieważ sam pragnąłby zostać ojcem, postanawia – przy pomocy dumnego zagranicznego kocura – uszczęśliwić Marmelade.

ALL CATS ARE GREY
IN THE DARK

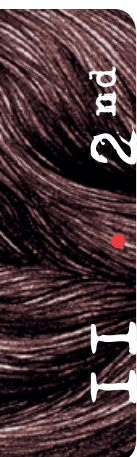
Christian lives with his two cats Marmelade and Katjuscha. As he is yearning to become a father, he decides to fertilize his beloved cat Marmelade by an exquisite tomcat from abroad.





II projekcja konkursowa • 2nd competition screening

18 listopada (środa), 21.30 • 18th November (Wednesday), 9.30 p.m.



SHALKY

Reż. / dir.: Lance Tangestani
Scen. / sc.: Douwe Nagelmaker
Zdj. / ph.: Tom Enzler
Wyst. / cast: Ilias Addab, Frieda Barnhard, Mouad Ben-Chaib, Duron Bigman, Sophie Bouquet
Szkoła / school: Nederlandse Filmacademie
Kraj / country: Holandia / Netherlands
Rok / year: 2019
Czas trwania / running time: 24'57"
Rodzaj etiudy / Type of the etiude: film fabularny / fiction
Nr zgłoszenia filmu / no. E20200535



SHALKY

Shalky, 28-letni Marokańczyk, zgubił kluczyki do samochodu swojego kumpla. W poszukiwaniu kluczy grupa przyjaciół zapuszcza się w labirynt ścieżek lokalnej dzielnicy.

SHALKY

Shalky, a 28-year-old Moroccan, has lost his friend's car keys. The search for the keys takes the group on a meandering path through the local high rise neighbourhood, where they find themselves caught up in its everyday rhythm.

THE SCARECROWS

Reż. / dir.: Dan Hodgson
Scen. / sc.: Dan Hodgson
Zdj. / ph.: Dan Hodgson
Szkoła / school: Arts University Bournemouth
Kraj / country: Wielka Brytania / United Kingdom
Rok / year: 2020
Czas trwania / running time: 18'10"
Rodzaj etiudy / Type of the etiude: film dokumentalny / documentary
Nr zgłoszenia filmu / no. E20201404



STRACHY NA WRÓBLE

Japonia zmaga się z kryzysem starzejącego się społeczeństwa. Nie ma bardziej symbolicznych skutków tego kryzysu niż umierające wioski. Jedna z wiosek obrała bardzo specyficzną metodę walki o przetrwanie.

THE SCARECROWS

Japan's ageing crisis has affected almost all aspects of life, with no side effect more symbolic than that of its dying villages. This is the story of one village's struggle for survival, as the remaining residents use seemingly peculiar methods to resist social isolation and keep the village alive.

NOA

Reż. / dir.: Dekel Nitzan
Scen. / sc.: Dekel Nitzan
Zdj. / ph.: Meidan Arama
Wyst. / cast: Sharon Tal, Tomer Galron, Efrat Baumwald, Idit Tzur
Szkoła / school: The Steve Tisch School for Film & TV Tel Aviv University
Kraj / country: Izrael / Israel
Rok / year: 2019
Czas trwania / running time: 25'01"
Rodzaj etiudy / Type of the etiude: film fabularny / fiction
Nr zgłoszenia filmu / no. E20200005



NOA

Noa jest samotną matką szukającą pracy. Swoje nadzieje wiąże z Yairem, wiceprezesem odnoszącej sukcesy firmy oraz człowiekiem niezwykle rodzinnym. Problem polega na tym, że czasem interesowność zmienia się w uczucie.

NOA

Noa is a lonely single mother looking for a job. She hopes Yair, a family man and the vice president of a successful company, could help. But sometimes interests turn into feelings.

II projekcja konkursowa • 2nd competition screening18 listopada (środa), 21.30 • 18th November (Wednesday), 9.30 p.m.

TERMINAL	TERMINAL	TERMINAL
<p>Reż. / dir.: Kim Allamand Scen. / sc.: Kim Allamand Zdj. / ph.: Jonas Jäggy Wyst. / cast: Margherita Schoch, Lotti Happle, Suramira Vos, Maria Rebecca Sautter, Valentina Blagojevic Szkoła / school: Zürcher Hochschule der Künste Kraj / country: Szwajcaria / Switzerland Rok / year: 2019 Czas trwania / running time: 13'13" Rodzaj etiudy / Type of the etiude: film fabularny / fiction Nr zgłoszenia filmu / no. E20200752</p>		<p>80-letnia kobieta spędza czas na dworcu autobusowym. Czeką na odpowiedni moment, aby opuścić to miejsce na zawsze.</p> <p>An 80-year-old woman spends her time at a bus station. She's waiting for the right moment to leave this place forever.</p>

ומג רדסב	W PORZĄDKU	FINE
<p>Reż. / dir.: Maya Yadlin Scen. / sc.: Maya Yadlin Zdj. / ph.: Amalia Banay Wyst. / cast: Israel Yadlin, Stella Yadlin, Dana Yadlin, Maya Yadlin Szkoła / school: Minshar School of Art Kraj / country: Izrael / Israel Rok / year: 2019 Czas trwania / running time: 9'06" Rodzaj etiudy / Type of the etiude: film fabularny / fiction Nr zgłoszenia filmu / no. E20201230</p>		<p>Matka, ojciec i dwie córki jadą przez pustynię na spotkanie rodzinne. Dziewczyny śpią spokojnie, lecz spokój ten zostaje gwałtownie zakłócony przez ojca, który słyszy w radiu ulubioną piosenkę.</p> <p>A mother, a father and two daughters are driving through the desert, on their way to a holiday feast. The girls are sleeping peacefully, but their tranquility is disturbed when their dad hears a beloved song and tries to share the experience with them.</p>

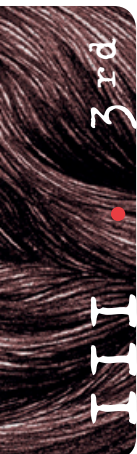
EFEKT HALO	EFEKT HALO	HALO EFFECT
<p>Reż. / dir.: Patrycja Polkowska Scen. / sc.: Patrycja Polkowska Zdj. / ph.: Alicia Devaux Szkoła / school: Szkoła Filmowa w Łodzi / Lodz Film School Kraj / country: Polska / Poland Rok / year: 2019 Czas trwania / running time: 14'25" Rodzaj etiudy / Type of the etiude: film dokumentalny / documentary Nr zgłoszenia filmu / no. E20200315</p>		<p>Bohaterami filmu są wychowankowie zakładu poprawczego w Studzieńcu. Jest to zakład otwarty, który bardziej przypomina przymusowe kolonie niż rygorystyczne więzienie. W tym miejscu nie odbywa się czasowo określonej kary – gdy się tam trafi, można wyjść dopiero w dniu dwudziestych pierwszych urodzin.</p> <p>The main characters of this film are residents of the Studzieniec youth detention centre. It is an open facility, resembling a compulsory summer camp rather than a high-security prison. In places like this, the residents are not given sentences in years. They cannot leave until the day of their 21st birthday.</p>





III projekcja konkursowa • 3rd competition screening

19 listopada (czwartek), 16.30 • 19th November (Thursday), 4.30 p.m.



KOLLEGEN

Reż. / dir.: Jannis Alexander Kiefer
Scen. / sc.: Jannis Alexander Kiefer
Zdj. / ph.: Adam Graf
Wyst. / cast: Gisa Flake, Frith Roth
Szkoła / school: Filmuniversität
Babelsberg Konrad Wolf
Kraj / country: Niemcy / Germany
Rok / year: 2020
Czas trwania / running time: 14'00"
Rodzaj etiudy / Type of the etiude:
film fabularny / fiction
Nr zgłoszenia filmu / no. E20200900



SOLIDNA NIEMIECKA ROBOTA GOOD GERMAN WORK

Rzemieślnicy Uli i Didi w swoim wiejskim warsztacie zajmują się wyrobem swastyk. Ich uwagę zwracają pewni dziwni przybysze.

The two craftspeople Uli and Didi are working on a swastika in their workshop somewhere between rural idyll and village dreariness, wondering about the strange newcomers in the village.

TE ACUERDAS CUANDO TOMÁBAMOS EL TREN?

Reż. / dir.: Patricio Alfaro
Scen. / sc.: Patricio Alfaro
Zdj. / ph.: Patricio Alfaro
Wyst. / cast: Patricio Alfaro, Nicol Vásquez
Szkoła / school: University College London
Kraj / country: Wielka Brytania / United Kingdom
Rok / year: 2019
Czas trwania / running time: 27'28"
Rodzaj etiudy / Type of the etiude:
film dokumentalny / documentary
Nr zgłoszenia filmu / no. E20201309



PAMIĘTASZ, JAK JECHALIŚMY POCIĄGIEM?

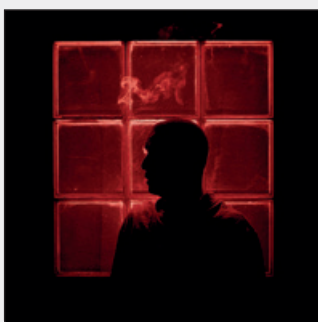
Pamiętasz, jak jechaliśmy pociągiem? to filmowy esej o trójkącie miłosnym, który tworzą reżyser, jego żona i Londyn. Obraz ukazany z perspektywy kolei nadziemnej.

REMEMBER WHEN WE USED TO TAKE THE TRAIN?

Remember when we used to take the train? is an essay film that establishes a sort of love-hate triangle between me, my wife Nicol, and the city of London, shown (mostly) through the Overground train.

HET APPELHUIS

Reż. / dir.: Jules Mathôt
Scen. / sc.: Jules Mathôt
Zdj. / ph.: Matthee Van Holderbeke
Wyst. / cast: Raymond Thiry, Spencer Bogaert
Szkoła / school: Koninklijke Academie voor Schone Kunsten van Gent
Kraj / country: Belgia / Belgium
Rok / year: 2019
Czas trwania / running time: 21'15"
Rodzaj etiudy / Type of the etiude:
film fabularny / fiction
Nr zgłoszenia filmu / no. E20200682




JAZZ O PÓŁNOCY

Kiedy tajemniczy młody człowiek przerywa audycję radiową, ciemną noc rozjaśniają kolory, rozmowy i jazz.

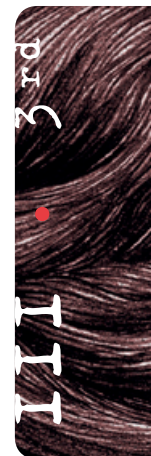
MIDNIGHT JAZZ

When a mysterious young man interrupts a radio broadcasting, the dark night is lightened by colour, conversation, and jazz.

III projekcja konkursowa • 3rd competition screening19 listopada (czwartek), 16.30 • 19th November (Thursday), 4.30 p.m.

רשכ	KOSZERNOŚĆ	KOSHER
<p>Reż. / dir.: Gideon Imagor Scen. / sc.: Yudit Kantor Zdj. / ph.: Nehara Malkin Wyst. / cast: Dania Landsberg, Razia Israeli, Daniel Engel Szkoła / school: Minshar School of Art Kraj / country: Izrael / Israel Rok / year: 2020 Czas trwania / running time: 12'51" Rodzaj etiudy / Type of the etiude: film fabularny / fiction Nr zgłoszenia filmu / no. E20201324</p>		<p>Racheli, młoda ortodoksyjna kobieta, opuszcza dom i udaje się w stronę Mikveh, aby jak co miesiąc dokonać rytuału oczyszczenia.</p> <p>Racheli, a young Orthodox woman, is leaving her house towards the Mikveh for her monthly purity immersion.</p>

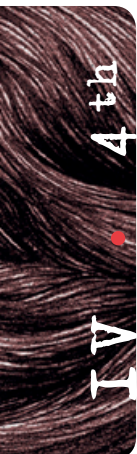
NIGHTFALL	ZMROK	NIGHTFALL
<p>Reż. / dir.: Josefine Scheffler Scen. / sc.: Josefine Scheffler Zdj. / ph.: Lydia Richter Wyst. / cast: Gedeon Burkhard, Carlotta Callsen, Phillip Sponbiel, Daniela Carolin Bähr Szkoła / school: Deutsche Film- und Fernsehakademie Berlin Kraj / country: Niemcy / Germany Rok / year: 2018 Czas trwania / running time: 30'00" Rodzaj etiudy / Type of the etiude: film fabularny / fiction Nr zgłoszenia filmu / no. E2020432</p>		<p>Ciemną nocą trasę rozświetlają światła dużej ciężarówki. Gdy kierowca Ray decyduje, że będzie to ostatnia podróż, zatrzymuje go samotny głos z radia. Wkrótce potem widzi na drodze zalaną krwią Ingrid.</p> <p>A long truck makes its way through the darkness. Truck driver Ray decides it's his last journey when a lonely voice from the radio stops him. Shortly afterwards he sees the blood-drenched Ingrid alongside the road.</p>





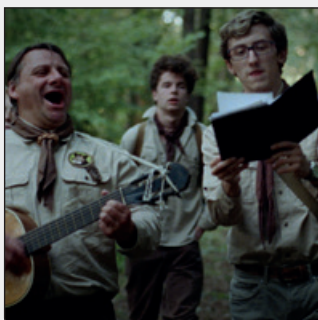
IV projekcja konkursowa • 4th competition screening

19 listopada (czwartek), 21.30 • 19th November (Thursday), 9.30 p.m.



BOBŘI V PLAMENECH

Reż. / dir.: Martin Kuba
Scen. / sc.: Martin Kuba, Filip Rejč
Zdj. / ph.: Filip Rejč
Wyst. / cast: Radek Holub, Valerie Zawadská, Eva Josefíková, Stamen Georgiev, Čeněk Vaculík
Szkoła / school: Filmová a televizní fakulta Akademie múzických umění v Praze – FAMU
Kraj / country: Czechy / Czech Republic
Rok / year: 2019
Czas trwania / running time: 14'56"
Rodzaj etiudy / Type of the etiude: film fabularny / fiction
Nr zgłoszenia filmu / no. E20200732



NOC W PŁOMIENIACH

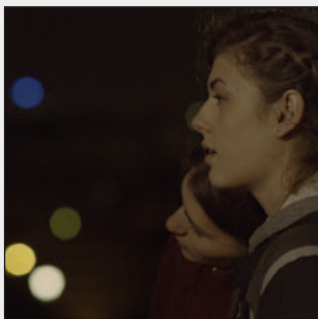
Film opowiada o harcerzach, którzy po raz pierwszy zostają skonfrontowani z niepokojącym, ale również dziwnie pięknym światem dorosłości. W obliczu tajemnic i pozorów ich przyjaźń przechodzi próbę ognia.

NIGHT ON FIRE

The film tells the story of a group of boy scouts, confronted for the first time with the erotic, laughable, disturbing yet oddly beautiful world of adulthood. Faced with secrets and pretense, their friendship goes through trial by fire.

MADRID-ESTOCOLMO

Reż. / dir.: Antonio Ledesma Vila, Carmen Kaltchev Soto
Scen. / sc.: Antonio Ledesma Vila, Carmen Kaltchev Soto,
Zdj. / ph.: Ivan Pinilla
Wyst. / cast: Carla Chaves Ruiz, Marta Travesedo Gil
Szkoła / school: Institute de Cine Madrid
Kraj / country: Hiszpania / Spain
Rok / year: 2019
Czas trwania / running time: 19'44"
Rodzaj etiudy / Type of the etiude: film fabularny / fiction
Nr zgłoszenia filmu / no. E20200642



MADRYT-SZTOKHOLM

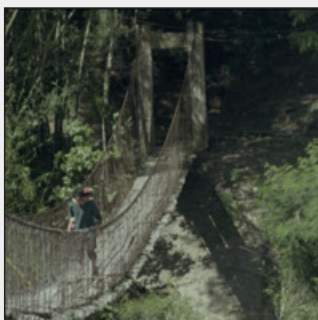
Nad Madrytem zapada noc. Spojrzemia Ewy i Marii niespodziewanie się krzyżują.

MADRID-STOCKHOLM

Night falls in Madrid, Eva and María's eyes cross paths.

SA AMONG AGWAT

Reż. / dir.: Don Senoc
Scen. / sc.: Don Senoc
Zdj. / ph.: Steven Evangelio
Wyst. / cast: Cid Senoc, Kelvin John Lim, Sheila Labros
Szkoła / school: Unibersidad ng Pilipinas
Kraj / country: Filipiny / Philippines
Rok / year: 2018
Czas trwania / running time: 18'29"
Rodzaj etiudy / Type of the etiude: film fabularny / fiction
Nr zgłoszenia filmu / no. E20200436



MIĘDZY MIEJSCAMI

Jun jest rolnikiem, który mieszka w pobliżu pola ananasów ze swoją matką Ditą i bratem Mako. Ciotka z Manili, która nie może mieć własnych dzieci, proponuje, że zaadoptuje Mako, a w zamian zapewni mu dobre życie. Jun i Mako w perspektywie zbliżającego się rozstania próbują jak najlepiej wykorzystać pozostały im wspólny czas.

IN BETWEEN SPACES

Jun is a farmer who lives near a pineapple field with his mother Dita and his brother Mako. His aunt from Manila who can't bear a child offers to adopt Mako with a promise to give him a good life. Jun and Mako face their impending separation and think of ways they can spend every minute together.

IV projekcja konkursowa • 4th competition screening19 listopada (czwartek), 21.30 • 19th November (Thursday), 9.30 p.m.

BLACKLISTED

Reż. / dir.: Mohammed Almughanni
 Scen. / sc.: Mohammed Almughanni
 Zdj. / ph.: Mateusz Czuchnowski
 Wyst. / cast: Motaz Malhees, Yara Jarrar, Mohammad Bakri, Ashraf Dowani
 Szkoła / school: Szkoła Filmowa w Łodzi
 Kraj / country: Polska / Poland
 Rok / year: 2020
 Czas trwania / running time: 24'14"
 Rodzaj etiudy / Type of the etiude: film fabularny / fiction
 Nr zgłoszenia filmu / no. E20200703



NA CZARNEJ LIŚCIE

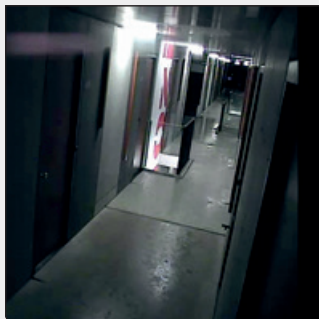
Młody mężczyzna zostaje aresztowany za próbę nielegalnego przekroczenia granicy. Żołnierze podejrzewają go o terroryzm. Tymczasem jego prawdziwe intencje pozostają ukryte.

BLACKLISTED

A young man is being interrogated for crossing the border and suspected to be a terrorist while his true intentions stay hidden.

AT MIDNIGHT PLACE
A DANCE – TUNE

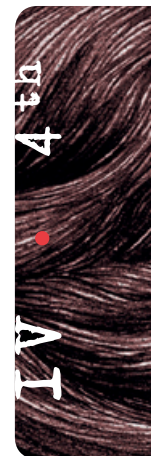
Reż. / dir.: Roy Seerden
 Scen. / sc.: Roy Seerden
 Zdj. / ph.: Eva Heinsbroek, Casper van Oort
 Szkoła / school: Nederlandse Filmacademie
 Kraj / country: Holandia / Netherlands
 Rok / year: 2018
 Czas trwania / running time: 30'00"
 Rodzaj etiudy / Type of the etiude: film eksperymentalny / experimental
 Nr zgłoszenia filmu / no. E20200681

AT MIDNIGHT PLACE
A DANCE – TUNE

Kiedy filmowiec Roy Seerden traci matkę, wpada w szpony szalonego życia: seks, narkotyki, nocne eskapady... W tym samym czasie nie potrafi jednak przestać myśleć o dziwnym sąsiedzie sprzed lat.

AT MIDNIGHT PLACE
A DANCE – TUNE

When the Dutch filmmaker Roy Seerden's mother dies, there's no holding him back. Sex, drugs, roaming through the night: his life transforms into a bundle of energy, grief and detachment. At the same time, he can't help thinking of Antoine, the strange neighbor from his youth.





V projekcja konkursowa • 5th competition screening

20 listopada (piątek), 21.00 • 20th November (Friday), 9 p.m.



RIO

Reż. / dir.: Zhenia Kazankina
Scen. / sc.: Zhenia Kazankina
Zdj. / ph.: Luda Kuropiatnikova
Wyst. / cast: Liza Yankovskaya,
Dasha Mureeva, Stephen Ochsner
Szkoła / school: Russian State
University of Cinematography named
after S.Gerasimov – VGIK
Kraj / country: Rosja / Russia
Rok / year: 2019
Czas trwania / running time: 22'00"
Rodzaj etiudy / Type of the etiude:
film fabularny / fiction
Nr zgłoszenia filmu / no. E20200133



RIO

Paulina mieszka i pracuje w małym hotelu w północnej części miasta, nie-daleko granicy. Ona i jej przyjaciółka Nadia marzą o innym, rajskim i egzotycznym świecie. Ich marzenie jest nieosiągalne i zupełnie niezwiązane z rzeczywistością, więc dziewczyny wymyślają własny świat.

RIO

Paulina lives and works in a small hotel in the northern town near the border. She and her friend Nadia dream of a different, paradise and exotic world. Their dream is unattainable and completely unrelated to reality, so the girls come up with their toy-world, trying to imagine themselves inside it as „someone else”.

PLANÉTA GELNICA

Reż. / dir.: Paula Reiselová
Scen. / sc.: Paula Reiselová
Zdj. / ph.: Lukáš Kačerjak
Szkoła / school: Vysoká škola
muzických umení v Bratislave – VŠMU
Kraj / country: Słowacja / Slovakia
Rok / year: 2018
Czas trwania / running time: 16'01"
Rodzaj etiudy / Type of the etiude:
film dokumentalny / documentary
Nr zgłoszenia filmu / no. E202001152



PLANETA GELNICA

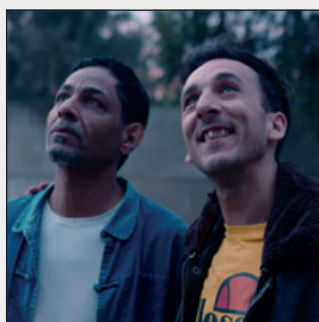
Planeta Gelnica to obraz życia mieszkańców jednego z byłych miast górniczych, którzy zdecydowali, że jeszcze nie czas wieszać uniformy na kołku.

GELNICA PLANET

An insight into the life of one of the former mining towns and its residents who have decided not to hang the mining uniform on the nail yet.

TIMOURA

Reż. / dir.: Azedine Kasri
Scen. / sc.: Azedine Kasri
Zdj. / ph.: Vadim Alsayed
Wyst. / cast: Hichem Yacoubi, Fahmi Guerbaa, Emilia Derou-Bernal
Szkoła / school: La Femis – École Nationale Supérieure des Métiers de l'Image et du Son, Université de recherche Paris Sciences et Lettres
Kraj / country: Francja / France
Rok / year: 2019
Czas trwania / running time: 25'56"
Rodzaj etiudy / Type of the etiude:
film fabularny / fiction
Nr zgłoszenia filmu / no. E20201409



TERYTORIA

Brahim, algierski mechanik mieszkający we Francji, marzy o podróży do USA razem z synem. Próbując zdobyć francuski paszport, popada w kłopoty z policją i musi ukrywać się w algierskiej społeczności Paryża.

TERRITORIES

The film follows Brahim, an Algerian mechanic living in France who dreams to travel to the U.S. with his son. While trying to obtain a French passport, he gets in trouble with the police and has to hide in the Algerian community of Paris.

V projekcja konkursowa • 5th competition screening20 listopada (piątek), 21.00 • 20th November (Friday), 9 p.m.

1 A.M. IN HONGKONG

Reż. / dir.: Zhang Yiling
 Scen. / sc.: Zhang Yiling
 Zdj. / ph.: Zhou Fangjia, Lin
 Wanshan, Zhang Yiling
 Wyst. / cast: Zhang Yiling
 Szkoła / school: University of Hong Kong
 Kraj / country: Hongkong / Hong Kong
 Rok / year: 2020
 Czas trwania / running time: 16'37"
 Rodzaj etiudy / Type of the etuide: film dokumentalny / documentary
 Nr zgłoszenia filmu / no. E20201413

HONGKONG,
PIERWSZA W NOCY

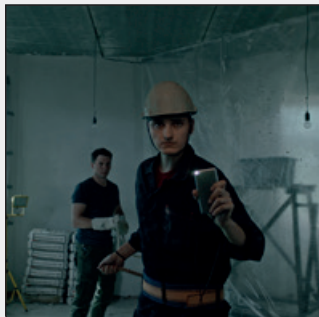
Jak wygląda Hongkong o pierwszej w nocy? To puste ulice i wciąż otwarte restauracje. To tętniące życiem bary i opuszczony Lan Kwai Fong w czasie pandemii.

1 A.M. IN HONGKONG

What is Hong Kong like at 1 am? It is empty streets and the restaurants that are still open. It is buzzing bars and the abandoned Lan Kwai Fong during the pandemic.

WYCHOD

Reż. / dir.: Ivan Basov
 Scen. / sc.: Ivan Basov
 Zdj. / ph.: Nikolay Pavlov
 Wyst. / cast: Maxim Demchenko, Anatoly Gushin, Vtitt Ray, Nina Rakova
 Szkoła / school: Moscow Film School
 Kraj / country: Rosja / Russia
 Rok / year: 2020
 Czas trwania / running time: 20'51"
 Rodzaj etiudy / Type of the etuide: film fabularny / fiction
 Nr zgłoszenia filmu / no. E20200008

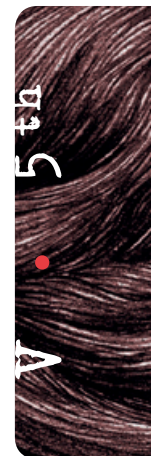


WYJŚCIE

Trzej pracownicy budowlani odkrywają niezwykłą anomalię: zwyczajna szafa zmienia się w ciemną przestrzeń prowadzącą w nieznanne.

EXIT

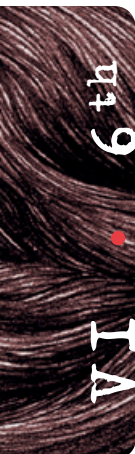
A trio of construction workers discovers an impossible spatial anomaly in the house they're renovating: a regular closet has turned into a hallway into the darkest unknown.





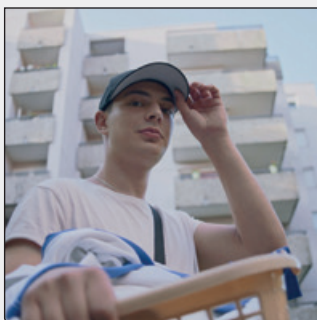
VI projekcja konkursowa • 6th competition screening

21 listopada (sobota), 16.00 • 21st November (Saturday), 4 p.m.



MASEL TOV COCKTAIL

Reż. / dir.: Arkadij Khaet, Mickey Paatzsch
Scen. / sc.: Arkadij Khaet, Merle Kirchhoff
Zdj. / ph.: Nikolaus Schreiber
Wyst. / cast: Alexander Wertmann, Mateo Wansing Lorrio, Petra Nadolny, Gwentsche Kolleyijn
Szkoła / school: Filmakademie Baden-Württemberg
Kraj / country: Niemcy / Germany
Rok / year: 2019
Czas trwania / running time: 29'57"
Rodzaj etiudy / Type of the etiude: film fabularny / fiction
Nr zgłoszenia filmu / no. E20200472



MASEL TOV COCKTAIL

Koktajl Masel Tov
Składniki: 1 Żyd, 12 Niemców, 50 ml kultury pamięci, 30 ml stereotypów, 2 łyżeczki patriotyzmu, 1 łyżeczka Izraela, 1 falafel, 5 kamieni pamięci, szczypta antysemityzmu.

MASEL TOV COCKTAIL

Masel Tov Cocktail
Ingredients: 1 Jew, 12 Germans, 50 ml Culture of Remembrance, 30 ml stereotypes, 2 teaspoons of patriotism, 1 teaspoon of Israel, 1 falafel, 5 Stumbling Stones, a dash of antisemitism.

MEANDER

Reż. / dir.: Dayo Clinckspoor
Scen. / sc.: Dayo Clinckspoor, Kim Heerkens
Zdj. / ph.: Renaat Lambeets
Wyst. / cast: Marthe Schneider, Dirk Hendriks, Bjarne Devolder, Emilie de Vlam
Szkoła / school: LUCA - School of Arts
Kraj / country: Belgia / Belgium
Rok / year: 2019
Czas trwania / running time: 19'34"
Rodzaj etiudy / Type of the etiude: film fabularny / fiction
Nr zgłoszenia filmu / no. E20200536



MEANDRY

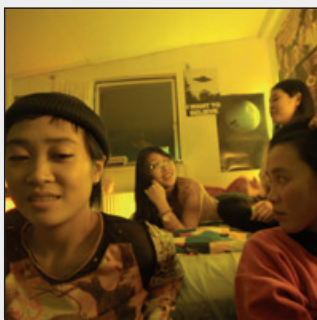
Meandry to krótka opowieść o smutku, zagubieniu i przeciwstawnych emocjach, czyli o utracie ukochanej osoby.

MEANDER

Meander is a short about the sorrow, confusion, beauty and opposing emotions that the loss of a loved one can cause.

AMPUTIERTE ARSCHBACKEN

Reż. / dir.: Claudia Scheffel
Scen. / sc.: Claudia Scheffel
Zdj. / ph.: Julian Gillmann
Wyst. / cast: Duc Hanh Hoang, Anh Quoc Doan, My Yen Ung, Andy Tran
Szkoła / school: Hochschule für Bildende Künste HFBK Hamburg
Kraj / country: Niemcy / Germany
Rok / year: 2019
Czas trwania / running time: 28'40'
Rodzaj etiudy / Type of the etiude: film fabularny / fiction
Nr zgłoszenia filmu / no. E20200115



AMPUTOWANE POŚLADKI

Dziadek Liem przegrywa w pokera. Mortima jest wampiryczą. Long spotyka smoka.

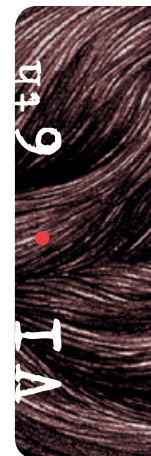
AMPUTATED ASSCHEEKS

Grandpa Liem loses at poker. Mortima is a vampire. Long meets a dragon.

VI projekcja konkursowa • 6th competition screening21 listopada (sobota), 16.00 • 21st November (Saturday), 4 p.m.

HRANICE	GRANICA	FRONTIER
<p>Reż. / dir.: Damián Vondrášek Scen. / sc.: Damián Vondrášek, Lukáš Csicsely Zdj. / ph.: Filip Marek Wyst. / cast: Marian Mitas, Raed Farhat, Viktor Zavadil Szkoła / school: Filmová a televizní fakulta Akademie múzických umění v Praze – FAMU Kraj / country: Czechy / Czech Republic Rok / year: 2020 Czas trwania / running time: 28'33" Rodzaj etiudy / Type of the etiude: film fabularny / fiction Nr zgłoszenia filmu / no. E20200734</p>	 <p>Czeska granica. Strażnicy łapią grupę nielegalnych imigrantów. Jednemu chłopcu udaje się uciec. Dowódca próbuje rozwiązać problem, postę- pując zgodnie z regulami, te jednak powoli wchodzą w konflikt z jego sumieniem.</p>	<p>During a roundup of illegal im- migrants in the Czech border area an underage boy escapes. The com- mander tries to deal with the situ- ation according to the rules but in the process comes into conflict with his own conscience.</p>

A LONG STORY SHORT	KRÓTKO MÓWIĄC	A LONG STORY SHORT
<p>Reż. / dir.: Andrei Olănescu Scen. / sc.: Andrei Olănescu Zdj. / ph.: Andrei Olănescu Szkoła / school: Universitatea Națională de Artă Teatrală și Cinematografică "I.L. Caragiale" Kraj / country: Rumunia / Romania Rok / year: 2018 Czas trwania / running time: 9'41" Rodzaj etiudy / Type of the etiude: film eksperymentalny / experimental Nr zgłoszenia filmu / no. E20201366</p>	 <p>Ślimak odbywa podróż. W jej trakcie natyka się na lustro i stwierdza, że jego życie ma wyższy cel.</p>	<p>A snail has a journey. He meets a lost mirror and he thinks that his life has an important purpose.</p>





KONKURS ANIMA

THE ANIMA
COMPETITION



Nagrody

Prizes



NAGRODY JURY

- Grand Prix – Złoty Jabberwocky
- Srebrny Jabberwocky
- Brązowy Jabberwocky
- **Specjalny Złoty Jabberwocky** dla najlepszej etiudy studenckiej w konkursie ANIMA 2020

Wyróżnienia Specjalne

Wielki Niedoceniony

Nagroda Dyrektora Artystycznego Bogusława Zmudzińskiego

NAGRODY POZAREGULAMINOWE

Nagroda jury studenckiego

Nagroda publiczności

JURY AWARDS

- Grand Prix – Golden Jabberwocky
- Silver Jabberwocky
- Bronze Jabberwocky
- **Special Golden Jabberwocky** for the best student etude in ANIMA 2020 competition

Special Mentions

The Great Underestimated

Award of the Artistic Director Bogusław Zmudziński

AWARDS NOT COVERED BY THE FESTIVAL REGULATIONS

Student Jury Award

Audience Award



Jury konkursu ANIMA

The ANIMA Competition Jury

ANDRZEJ PĄGOWSKI

Przewodniczący jury

Urodzony w 1953 r. w Warszawie jest absolwentem Państwowej Wyższej Szkoły Sztuk Plastycznych w Poznaniu (dyplom w pracowni prof. Waldemara Świerzego). Uprawia grafikę użytkową, znany jest powszechnie ze swoich plakatów filmowych, teatralnych i festiwalowych, jak również poświęconych tematyce społeczno-politycznej. Odnosi sukcesy w kraju i za granicą jako przedstawiciel kolejnego pokolenia polskiej szkoły plakatu, wielokrotnie był nagradzany, m.in. w konkursach na najlepszy plakat ogłaszanych przez „The Hollywood Reporter” w Los Angeles (tzw. plakatowymi Oscarami). Mając duży dorobek artystyczny w okresie przed transformacją, w realiach nowej rzeczywistości ekonomicznej umiał odnaleźć się w świecie komercyjnej reklamy i wykorzystać warunki stwarzane przez nowe technologie. Andrzej Pągowski był autorem plakatu 26. edycji MFF Etiuda&Anima 2019 oraz jurorem konkursu ETIUDA zeszłorocznego festiwalu.



Chairman of the jury

Born in 1953 in Warsaw, is a graduate of the National Higher School of Fine Arts in Poznań (with a diploma from prof. Waldemar Świerzy's studio). He works in the field of functional graphics and is widely known for his film, theatre and festival posters, as well as his socially and politically engaged graphic works. He has been successful both in Poland and abroad and as a representative of yet another generation of the Polish poster school, he has received a number of awards, among others in competitions for the best poster announced by "The Hollywood Reporter" in Los Angeles (the so-called Oscar posters). Having already had a considerable artistic output from the period before Poland's political transformation, he knew how to adapt to the new economic reality and the world of commercial advertising and make use of the possibilities created by new technologies. Andrzej Pągowski is the author of the 26th edition of the IFF Etiuda&Anima 2019; during last year's edition of the festival he was also the member of the ETIUDA jury.



Jury konkursu ANIMA

The ANIMA Competition Jury

DAHEE JEONG

Urodzona w Korei Południowej, studiowała na wydziale projektowania komunikacji w Seulu. Po pracy w branży reklamowej uzyskała tytuł magistra animacji na ENSAD w Paryżu. Od 2013 r. Dahee pracuje jako niezależny producent i reżyser filmów animowanych. Jej pierwszy film, *Mężczyzna na krześle* (*Man on the Chair*, 2014), zdobył Kryształ Międzynarodowego Festiwalu Animacji w Annecy. Kolejny, *Pustka* (*The Empty*, 2016), uzyskał Grand Prix na Festiwalu Filmów Animowanych w Hiroszimie. Jej najnowszy film, *Ruchy* (*Movements*, 2019), został zaprezentowany w sekcji Directors' Fortnight podczas Festiwalu Filmowego w Cannes. *Ruchy* otrzymały też Grand Prix Złoty Jabberwocky w zeszłorocznym konkursie ANIMA 26. MFF Etiuda&Anima 2019 w Krakowie.



Born in South Korea, studied Communication Design in Seoul. After working in advertising, got a Master's in Animation at the ENSAD in Paris. Since 2013 Dahee has been working as an independent animation film director and producer. Her first film, *Man on the Chair* (2014) won the Cristal at the Annecy Int'l Animated Film Festival. *The Empty* (2016) won the Grand Prix at the Hiroshima Int'l Animation Festival. Her latest film, *Movements* (2019) was presented at the Directors' Fortnight of the Cannes Film Festival. *Movements* received the Grand Prix – Golden Jabberwocky at the last year's

ANIMA competition of the 26th IFF Etiuda&Anima 2019 in Krakow.



Jury konkursu ANIMA

The ANIMA Competition Jury

ANNA MANTZARIS

Urodzona w Szwecji reżyserka filmów animowanych mieszkająca w Londynie i Sztokholmie. Jej filmy często skupiają się na postaciach, a ona sama uwielbia łączyć humor z melancholią. Jej krótkometrażowe filmy *Ale mleko jest ważne* (*But Milk is Important*, 2012) i *Dosyć* (*Enough*, 2017) zdobyły ponad 50 międzynarodowych nagród, między innymi European Animation Awards, nagrodę publiczności na Ottawa International Animation Festival czy wyróżnienie w konkursie Anima podczas MFF Etiuda&Anima 2018. Jej najnowszy film *Dobre intencje* (*Good Intentions*) miał swoją premierę podczas BFI London Film Festival, został nagrodzony m.in. podczas London International Animation Festival. Mantzaris reprezentuje Passion Animation Studios, gdzie reżyseruje różne rodzaje zleceń, między innymi bożonarodzeniową reklamę dla Greenpeace. Anna uzyskała tytuł magistra animacji w Royal College of Art i pracowała przy *Wyspie Psów* (*Isle of Dogs*) Wesa Andersona.



She is a Swedish animation director based in London and Stockholm. Her work is often character driven and she loves to mix humour and melancholy. Her short films, *But Milk is Important* (2012) and *Enough* (2017) have won over 50 international awards, including European Animation Awards, Audience Award at Ottawa International Animation Festival and Honourable Mention, Anima competition, IFF Etiuda&Anima 2018. Her most recent film '*Good Intentions*' premiered at BFI London Film Festival and was awarded at London International Animation Festival among others. Mantzaris is represented by Passion Animation Studios, where she directs different types of commercials and commissions, including a Christmas advert for Greenpeace. Anna has an MA in Animation at the Royal College of Art and worked on Wes Anderson's *Isle of Dogs*.



Jury konkursu ANIMA

The ANIMA Competition Jury

ANDRZEJ ORZECZOWSKI

Urodzony w 1955 r. w Bielsku-Białej, scenarzysta i reżyser, absolwent Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie. Od 1984 r. związany ze Studium Filmów Rysunkowych w Bielsku-Białej, od 2010 r. jest jego dyrektorem. W swojej filmografii posiada ponad 70 filmów, m.in. filmy pełnometrażowe *Bolek i Lolek na Dzikim Zachodzie* (1986, scenarzysta) i *Gwiazda Kopernika* (2009, scenarzysta i reżyser) oraz seriale telewizyjne: *Podróże Kapitana Klipera* (scenarzysta), *Między nami bocianami* (scenarzysta i reżyser) oraz *Kuba i Śruba* (scenarzysta i reżyser). Wielokrotnie współpracował ze Zdzisławem Kudłą przy realizacji jego autorskich filmów animowanych. Filmy Orzechowskiego otrzymały nagrody na festiwalach w Tomarze, Poznaniu, Moskwie, Erewaniu, Lucknow, Łodzi i Teheranie.



A scriptwriter and director born in 1955 in Bielsko-Biała. He graduated from the Jagiellonian University in Krakow (1980). Starting from 1984 he has been working for the Animated Film Studio in Bielsko-Biała of which he has been also the director since 2010. His filmography includes among others feature films *Bolek and Lolek in the Wild West* (*Bolek i Lolek na Dzikim Zachodzie*, 1986), *Copernicus' Star* (*Gwiazda Kopernika*, 2009, scriptwriter and director) and TV series: *Captain Kliper's voyages* (*Podróże Kapitana Klipera*, scriptwriter), *Among Us the Storks* (*Między nami bocianami*, scriptwriter and director) and *Kuba i Śruba*

(*Kuba and Śruba*, scriptwriter and director).



I projekcja konkursowa • 1st competition screening

18 listopada (środa), 18.30 • 18th November (Wednesday), 6.30 p.m.

YUMEMINOE

Reż./dir.: Koji Yamamura
Scen./sc.: Koji Yamamura
Muz./mus.: Shimizu Hitomi
Prod.: Yamamura Animation
Kraj/country: Japonia/Japan
Rok/year: 2019
Czas trwania/running time: 10'10"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200003



RYSUNKI SNÓW

Malarz Kuwagata Keisai żył ponad 200 lat temu. Był twórcą *Lekcji rysunku*, serii ilustrowanych książek szczegółowo przedstawiających ludzi i zwierzęta. Pewnego dnia, szkicując karpia, zasnął i we śnie stał się rybą. Karp lubił pływać, jednak został złowiony przez rybaka... Keisai pojawia się w tej animacji opartej na jego *Lekcjach rysunku* oraz na *Muo no Rigyo*, opowieściach o księżycu i deszczu autorstwa Uedy Akinari.

DREAMS INTO DRAWING

The painter Kuwagata Keisai lived over 200 years ago. He created *Ways to Sketch*, a series of picture books illustrating humans and animals, all richly expressed. One day he was sketching out a carp, just at that moment he slept and he became a carp in dream. A carp enjoyed swimming, but a fisherman caught that carp... Based on Kuwagata Keisai's *Ways to Sketch* and Ueda Akinari's *Muo no Rigyo*, *Tales of Moon and Rain*, Keisai himself appeared in animation.

SYMBIOSIS

Reż./dir.: Nadja Andrasev
Scen./sc.: Nadja Andrasev, Rita Domonyi
Muz./mus.: Mads Vadsholt
Prod.: Salto Films
Kraj/country: Francja, Węgry/
France, Hungary
Rok/year: 2019
Czas trwania/running time: 12'50"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200452



SYMBIOZA

Zdradzana żona pragnie wyśledzić kochankę męża. Jej zazdrość stopniowo ustępuje ciekawości.

SYMBIOSIS

A betrayed wife starts to investigate her husband's mistress. Her jealousy is gradually replaced by curiosity.

SKŘÍŇOSTROJ DOKTORA STEINA

Reż./dir.: Gabriela Plačková
Scen./sc.: Gabriela Plačková
Muz./mus.: Vaclav Toman
Prod.: Tomas Bata University in Zlin
Kraj/country: Czechy/Czech
Republic
Rok/year: 2019
Czas trwania/running time: 14'56"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200365
Film studencki / student film



NIESAMOWITA SZAF DOKTORA STEINA

Gdy pies ginie w wypadku, profesor Stein gotów jest zrobić wszystko, by go odzyskać. Konstruuje niezwykłą maszynę przywracającą życie, jednak zamiast uroczonego szczeniaka wydostaje się z niej odrażający potwór. W jaki sposób potwór zdoła udowodnić, że ma w środku dobre psie serce?

THE INCREDIBLE WARDROBE- GADGET OF DR. STEIN

When professor Stein's dog dies in an accident, he's ready to do whatever it takes to get him back. He builds an incredible life-reviving machine but instead of a cute pup a hideous monster comes out of it. How can the monster prove that it has the dog's good heart inside?

I projekcja konkursowa • 1st competition screening18 listopada (środa), 18.30 • 18th November (Wednesday), 6.30 p.m.

PLANTARIUM

Reż./dir.: Tomek Ducki
Scen./sc.: Tomek Ducki
Muz./mus.: Jean-Marc Petsas
Prod.: EGoFILM
Kraj/country: Polska/Poland
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 6'53"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200421



PLANTARIUM

W ciemnej jaskini znajduje się niezwykle ogród uprawiany przez samotnego mężczyznę. Pewnego dnia podczas przycinania roślin ogrodnik znajduje w doniczce małego chłopca. Jego paznokcie są długie niczym dzikie pędy.

PLANTARIUM

There is an unusual garden in a dark cave cultivated by a lonely man. One day, while he is pruning the plants he finds a little boy in a pot. The child's nails are just as long as the offshoots of a plant.

ÇAPRAZATEŞ

Reż./dir.: Ekin Koca
Scen./sc.: Ekin Koca
Prod.: Ecole des Métiers du Cinéma d'Animation
Kraj/country: Francja/France
Rok/year: 2019
Czas trwania/running time: 7'08"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200409
Film studencki / student film



KRZYŻOWY OGIEŃ

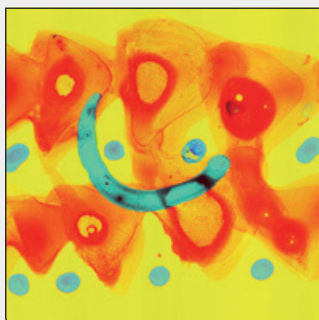
Mahmut, stary kurdyjski pasterz, jak zwykle pasie w górach kozy. Choć prowadzi skromne życie, nie może uchronić się przed konfliktem pomiędzy separatystycznymi partyzantami a turecką armią.

CROSSFIRE

Mahmut, an old Kurdish goatherd, wanders in the mountains with his goats as is his custom. Despite the quiet life he leads he cannot escape from the conflict opposing the separatist guerilla to the turkish armed forces.

SOUS LA CANOPÉE

Reż./dir.: Bastien Dupriez
Scen./sc.: Bastien Dupriez
Muz./mus.: Antoine Zuccarelli
Prod.: Tchack
Kraj/country: Francja/France
Rok/year: 2019
Czas trwania/running time: 6'38"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200115

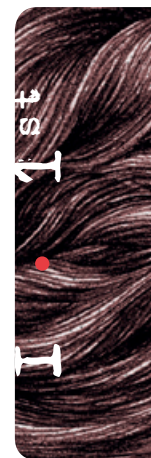


POD BALDACHIMEM

Pod baldachimem to abstrakcyjny film krótkometrażowy inspirowany rajskimi ptakami żyjącymi w tropikalnych lasach południowo-wschodniej Azji i Nowej Gwinei. Podziwiamy, ale również kontemplujemy kruchą harmonię, zburzoną ludzką ręką. Pozostawiając pole do interpretacji, reżyser przedstawia swój własny punkt widzenia za pomocą szokujących dźwięków i obrazów, prowadząc widzów poza sam zachwyt. Przeplatają się tu dwie techniki podświetlania, ożywiające to uniwersum: farba na szkle i 35-milimetrowa taśma.

UNDER THE CANOPY

Under the Canopy is an abstract short-film inspired by the Birds-of-paradise that live in the tropical forests of Southeast Asia and New Guinea. We admire, but also contemplate this fragile harmony eventually disrupted by Human's hand. Leaving room for interpretation, the director offers his very own point of view through sound and vision shocks while guiding the viewers beyond admiration. Two backlit techniques interweave and give life to this universe: paint on glass and 35mm film.



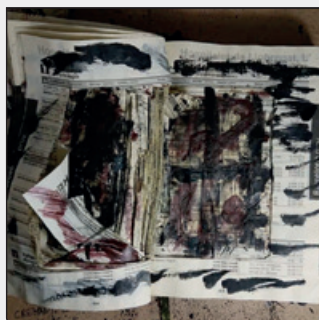


I projekcja konkursowa • 1st competition screening

18 listopada (środa), 18.30 • 18th November (Wednesday), 6.30 p.m.

BARCELONA DE FOC

Reż./dir.: Theodore Ushev
Scen./sc.: Theodore Ushev
Muz./mus.: Krap Brothers
Prod.: Mtdtv:20
Kraj/country: Kanada, Hiszpania/
Canada, Spain
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 4'33"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200218



BARCELONA W OGNIU

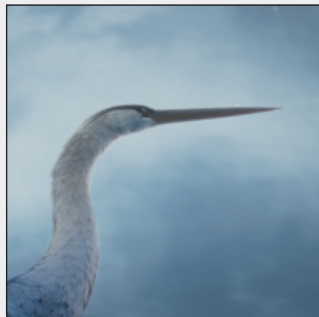
17 i 18 października 2019 roku w Barcelonie wybuchły zamieszki. Film powstał, gdy płonęły ulice, a policja atakowała Centrum Kultury Współczesnej. Ten palimpsest namalowany techniką enkaustyczną na barcelońskiej książce telefonicznej ukazuje przemoc i szaleństwo tych 2 dni, które wstrząsnęły Hiszpanią.

BARCELONA BURNING

On 17th and 18th of October 2019, a riot explodes in Barcelona. This film was painted during while the streets were burning in fire, under the police attacks at the CCCB. Painted with encaustic on a Barcelona directory, it is a palimpsest that reflects the violence and madness in those 2 days, that shocked Spain.

SOUS LA GLACE

Reż./dir.: Milan Baulard, Ismail Berrahma, Flore Dupont, Laurie Estampes, Quentin Nory, Hugo Potin
Scen./sc.: Milan Baulard, Flore Dupont, Laurie Estampes
Muz./mus.: Baptiste Leblanc
Prod.: Ecole des Nouvelles Images
Kraj/country: Francja/France
Rok/year: 2019
Czas trwania/running time: 6'47"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200430
Film studencki / student film



POD ŁODEM

Zimową porą czapla łowi w jeziorze ryby.

UNDER THE ICE

A heron is fishing on a lake as winter settles in.

UN LYNX DANS LA VILLE

Reż./dir.: Nina Bisiarina
Scen./sc.: Nina Bisiarina
Muz./mus.: Nathanael Bergese
Prod.: Folimage
Kraj/country: Francja, Szwajcaria/
France, Switzerland
Rok/year: 2019
Czas trwania/running time: 6'48"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200222



RYŚ W MIEŚCIE

Zwabiony światłami pobliskiego miasta ciekawski ryś opuszcza las. Świetnie się bawi, dopóki nie zasypia na środku parkingu. Wczesnym rankiem mieszkańcy ze zdumieniem odnajdują dziwne zwierzę pokryte śniegiem.

A LYNX IN THE TOWN

A curious lynx leaves its forest, attracted by the lights of the nearby town. It has great fun there until it falls asleep in the middle of a parking lot. In the early morning, locals are astonished to find this strange animal covered in snow.



II projekcja konkursowa • 2nd competition screening

19 listopada (czwartek), 18.30 • 19th November (Thursday), 6.30 p.m.

4 NORTH A

Reż./dir.: Jordan Canning, Howie Shia
Scen./sc.: Jordan Canning
Muz./mus.: Sacha Ratcliffe
Prod.: National Film Board of Canada
Kraj/country: Kanada/Canada
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 10'53"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200150



4 NORTH A

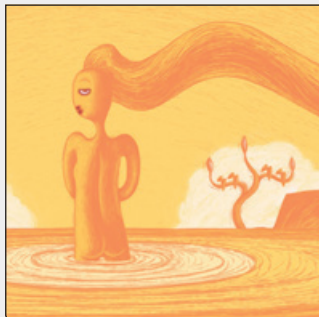
Kobieta siedzi samotnie w sali przy łóżku umierającego ojca. Szpitalny gwar zmusza ją do konfrontacji z nieuniknioną stratą, ona jednak ucieka w bogaty świat dziecięcych wspomnień. *4 North A* to celebrowanie ulotnych radości życia i słodko-gorzkie przypomnienie o tym, że nie wszystko kończy się tak, jak byśmy chcieli.

4 NORTH A

A woman sits in a hospital room, alone with her dying father. As the din of hospital noises pushes her to confront her inevitable loss, she escapes into a series of lush childhood memories. *4 North A* is a celebration of the fleeting joys of life and a bittersweet reminder that we don't always get the closure we seek.

ALTÖTTING

Reż./dir.: Andreas Hykade
Scen./sc.: Andreas Hykade
Muz./mus.: Daniel Scott
Prod.: Thomas Meyer-Hermann, Studio FILM BILDER GmbH
Kraj/country: Niemcy, Kanada, Portugalia/Germany, Canada, Portugal
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 11'23"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200123



ALTÖTTING

Wiesz, gdy byłem chłopcem, zakochałem się w Dziewicy Maryi. Stało się to w małym bawarskim miasteczku Altötting.

ALTÖTTING

You know, when I was a boy, I fell in love with the Virgin Mary. It happened in a little Bavarian town called Altötting.

HOME

Reż./dir.: Anita Bruvere
Scen./sc.: Angelina Olkhovskaya
Muz./mus.: Anna Bauer
Prod.: Ajay Arora
Kraj/country: United Kingdom/Wielka Brytania
Rok/year: 2019
Czas trwania/running time: 7'51"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200082

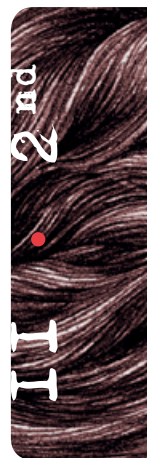


DOM

Dom to prawdziwa opowieść o społeczności, imigracji i różnorodności, opowiedziana historią jednego budynku.

HOME

Home is a true story of community, immigration, and diversity, told through the history of a single building.





II projekcja konkursowa • 2nd competition screening

19 listopada (czwartek), 18.30 • 19th November (Thursday), 6.30 p.m.

GRANDS CANONS

Reż./dir.: Alain Biet
Muz./mus.: Pablo Pico, Yan Volsy
Prod.: Girelle Production
Kraj/country: Francja/France
Rok/year: 2018
Czas trwania/running time: 10'45"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200410



GRANDS CANONS

Pędzel sprawia, że farby wodne pojawiają się na czystej kartce papieru. Codzienne przedmioty, precyzyjnie rysowane ręką artysty, nabierają kształtów. Dwa, następnie trzy, potem cztery... Nałożone jedno na drugie, skondensowane, pomnożone, tysiące dokumentalnych rysunków w następujących po sobie seriach ożywają na ekranie, tworząc istną wizualną symfonię codziennych przedmiotów. To nagromadzenie, równie fascynujące, co oszałamiające, zabiera nas w podróż przez czas.

GRANDS CANONS

A brush makes watercolors appear on a white sheet of paper. An everyday object takes shape, drawn with precision by an artist's hand. Then two, then three, then four... Superimposed, condensed, multiplied, thousands of documentary drawings in successive series come to life on the screen, composing a veritable visual symphony of everyday objects. The accumulation, both fascinating and dizzying, takes us on a trip through time.

PER TUTTA LA VITA

Reż./dir.: Roberto Catani
Scen./sc.: Roberto Catani
Muz./mus.: Andrea Martignoni
Prod.: Miyu Productions
Kraj/country: Francja, Włochy/
France, Italy
Rok/year: 2018
Czas trwania/running time: 5'20"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200411



PRZEZ CAŁE ŻYCIE

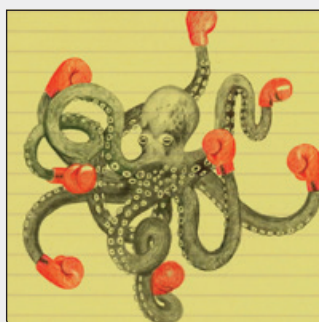
Wspominając przeszłość, kobieta i mężczyzna jeszcze raz przeżywają ważniejsze chwile swojej miłości.

PER TUTTA LA VITA

Through a journey back in memory, a woman and a man retrace the more important moments of their love story.

LE MAL DU SIÈCLE

Reż./dir.: Catherine Lepage
Scen./sc.: Catherine Lepage
Muz./mus.: Philippe Brault
Prod.: National Film Board of Canada
Kraj/country: Kanada/Canada
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 5'19"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200151



WIELKI SMUTEK

Głosem spoza kadru młoda kobieta usiłuje opisać siebie i swoje życie w jak najlepszym świetle, tak jak oczekuje tego społeczeństwo. Jednak film opowiada inną historię, dojmująco ukazując silny lęk wywołany dążeniem do doskonałości i pogonią za szczęściem. Film jest jednocześnie zabawny i wzruszający, jednak przede wszystkim głęboko ludzki.

THE GREAT MALAISE

In the voiceover for this animated short, a young woman attempts to describe herself, casting her life in the ideal light that society expects. The film's imagery, however, tells a different story, poignantly illustrating the intense anxiety that comes with the quest for perfection and the pursuit of happiness. A film that's both funny and moving, and above all, profoundly human.



II projekcja konkursowa • 2nd competition screening

19 listopada (czwartek), 18.30 • 19th November (Thursday), 6.30 p.m.

CYKL

Reż./dir.: Julia Benedyktowicz
Scen./sc.: Julia Benedyktowicz
Muz./mus.: Joanna Szczęsnowicz
Prod.: Szkoła Filmowa w Łodzi/Lodz Film School
Kraj/country: Polska/Poland
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 5'29"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200054
Film studencki / student film



CYKL

Główna bohaterka żyje uwięziona w powtarzającym się rytmie miasta. Pojawiające się niczym koszmary migawki industrialnego szumu uniemożliwiają jej funkcjonowanie w swojej rutynie. Z apogeum przytłaczających wizji wyrwa ją księżyc, za którym bohaterka podąża w głąb lasu, by doświadczyć zupełnie innego świata.

CYCLE

The protagonist lives her life trapped in the recurring rhythm of the city. Haunting like nightmares, glimpses of industrial hum make it impossible for her to function in her routine. She is liberated from the culmination of oppressive thoughts by the moon, which she follows into a forest to experience a completely different world.

TCD - GLEN HANSARD

Reż./dir.: Lucija Mrzljak
Scen./sc.: Lucija Mrzljak
Muz./mus.: Glen Hansard
Prod.: Lucija Mrzljak
Kraj/country: Estonia
Rok/year: 2019
Czas trwania/running time: 4'37"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200425



TCD - GLEN HANSARD

Wideo klip, który zabierze cię w mistyczną podróż przez pociągnięcia pędzla i czarny tusz.

TCD - GLEN HANSARD

A music video that will take you on a mystical journey through brush strokes and black ink.

KILLING TIME

Reż./dir.: Camille Guillot, Funny Hagdahl Sörebo, Aleksandra Krechman, Sarah Naciri, Morgane Ravelonary, Vanentine Zhang
Scen./sc.: Camille Guillot, Funny Hagdahl Sörebo, Aleksandra Krechman, Sarah Naciri, Morgane Ravelonary, Valentine Zhang
Muz./mus.: Antoine Duchêne
Prod.: Gobelins, l'école de l'image
Kraj/country: Francja/France
Rok/year: 2019
Czas trwania/running time: 4'47"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200441
Film studencki / student film

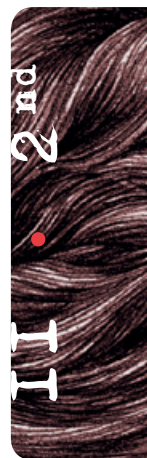


ZABIĆ CZAS

Loukoum nie może już znieść wpływu Czasu. Postanawia osobiście stawić mu czoło i uwolnić się spod jego kontroli. Ale czy można naprawdę pozbyć się Czasu?

KILLING TIME

Loukoum can't stand the passage of Time anymore. She decides to go face it in person and free herself from its control. But can you really get rid of Time itself?





II projekcja konkursowa • 2nd competition screening

19 listopada (czwartek), 18.30 • 19th November (Thursday), 6.30 p.m.

LÍSTEK

Reż./dir.: Aliona Baranova
Scen./sc.: Aliona Baranova
Muz./mus.: Petr Mazoch
Prod.: University of Tomas Bata
in Zlín
Kraj/country: Białoruś, Czechy/
Belarus, Czech Republic
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 5'40"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200419
Film studencki / student film



LISTEK

Rosły żeglarz dostaje od dziewczynki
jesienny liść. Przypomina mu on
jego rodzinny dom. Jak długo w nim
nie był? Biegnie spotkać starych
rodziców. Co tam zastanie?

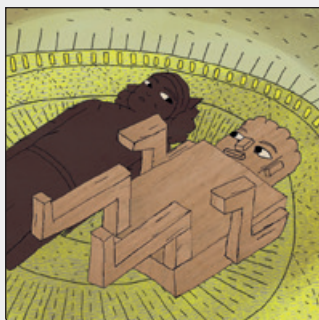
LEAF

Huge sailor gets an autumn leaf
from a small girl. It reminds him
of his home. How long he has not
been there? He runs to meet his old
parents. What will he find there?



III projekcja konkursowa • 3rd competition screening20 listopada (piątek), 16.30 • 20th November (Friday), 4.30 p.m.HOW MY GRANDMOTHER
BECAME A CHAIR

Reż./dir.: Nicolas Fattouh
Scen./sc.: Nicolas Fattouh
Muz./mus.: Cedric Kayem
Prod.: Fabian&Fred
Kraj/country: Liban, Niemcy/
Lebanon, Germany
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 9'55"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200006

JAK MOJA BABCIA STAŁA SIĘ
KRZESŁEM

Jeden po drugim babcia traci swoje zmysły i stopniowo zamienia się w drewniane krzesło. Jej stan pogarsza się po tym, jak opuszczają ją jej chciwe dzieci. Rose, kolczasta gospodyni-bestia, nie jest w stanie zapobiec przemianie. Hierarchia między dwiema kobietami zamienia się w równość, gdy Rose odzyskuje ludzką postać i okazuje się być prawdziwym członkiem rodziny, którego Babcia zawsze szukała. To historia o życiu, śmierci i prawdach, które ujawniają się, gdy znika społeczna stygmatyzacja.

HOW MY GRANDMOTHER
BECAME A CHAIR

Grandmother loses her five senses one after the other until she transforms into a wooden chair. Grandmother is deteriorating after her greedy children had left her. Rose, her thorny housekeeper beast, is unable to prevent her transformation into a chair as Grandmother loses her senses one by one. Hierarchy dissolves into equality between the two women when Rose regains her human figure and turns out to be the real family member Grandmother was always looking for. This story is about life, death and the truths revealed when social stigmas fall off.

PRECIEUX

Reż./dir.: Paul Mas
Scen./sc.: Paul Mas
Muz./mus.: Yann Lacan
Prod.: Je Suis Bien Content
Kraj/country: Francja/France
Rok/year: 2019
Czas trwania/running time: 14'
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200173



SKARB

Julie nie odnajduje się w szkole. Przyjazd Emile, autystycznego dziecka, wszystko zmienia...

PRECIOUS

Julie can't fit into her school. The arrival of Emile, an autistic child, will change the game...

JE SORS ACHETER
DES CIGARETTES

Reż./dir.: Osman Cerfon
Prod.: Miyu Productions
Kraj/country: Francja/France
Rok/year: 2018
Czas trwania/running time: 13'35"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200413

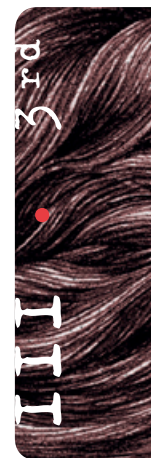


IDĘ PO PAPIEROSA

Dwunastolatek Jonathan mieszka z siostrą, mamą i kilkoma mężczyznami. Wszyscy oni mają te same twarze i gnieźdzą się w szafach, szufladach, telewizorach...

I'M GOING OUT
FOR CIGARETTES

Jonathan, twelve years old, lives with his sister, his mother and also some men. They all have the same face and nest in closets, drawers, TV set ...



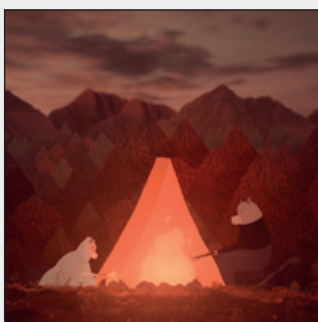


III projekcja konkursowa • 3rd competition screening

20 listopada (piątek), 16.30 • 20th November (Friday), 4.30 p.m.

DIVOKÉBYTOSTI

Reż./dir.: Marta Prokopová, Michal Blaško
Scen./sc.: Marta Prokopová, Michal Blaško
Muz./mus.: Midi Lidi
Prod.: MAURfilm
Kraj/country: Czechy, Słowacja/
Czech Republic, Slovakia
Rok/year: 2019
Czas trwania/running time: 8'40"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200069



DZIKIE BESTIE

Czy relacja ojciec - syn sprawi, że wycieczka do lasu będzie przyjemniejsza? Czy dzieci są rzeczywiście okrutne, czy tylko grają w niewinne gierki? Co robi nauczyciel, skoro wszystko jest już zsynchronizowane? Trzy historie rozgrywają się na tajemniczej wyspie. Film animowany Marty Prokopovej i Michala Blaško zmienia dzieciinne i nastoletnie wspomnienia w narkotyczne wizje i sugestywne dźwięki.

WILD BEASTS

Will the father-son relationship make the trip into the wild more enjoyable? Are the children really cruel or just playing innocent games? What will the teacher do when everything is already synchronized? Three stories set on a mysterious island. The animated film by Marta Prokopová and Michal Blaško sheds memories of childhood and adolescence into narcotic images and suggestive sounds.

UZI

Reż./dir.: Dina Velikovskaya
Scen./sc.: Dina Velikovskaya
Muz./mus.: Artem Fadeev
Prod.: Florian Grolig
Kraj/country: Niemcy, Rosja/
Germany, Russia
Rok/year: 2019
Czas trwania/running time: 7'39"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200414



WIĘZY

Między rodzicami a ich dzieckiem istnieje silna więź. Młoda kobieta opuszcza rodzinny dom, aby poznać świat. Świat jej rodziców jest z nią jednak tak silnie związany, że ów wyjazd stwarza dla niej zagrożenie. Okazuje się, że ta więź może być również destrukcyjna.

TIES

There is a strong connection between parents and their child. A young woman leaves the parental home to see the world. But the world of her parents is so tightly connected with her that by leaving, she puts it at risk. It turns out that this connection can be also destructive.

FREEZE FRAME

Reż./dir.: Soetkin Verstegen
Scen./sc.: Soetkin Verstegen
Muz./mus.: Andrea Martignoni, Michał Krajczok
Prod.: Akademie Schloss Solitude
Kraj/country: Niemcy, Belgia/
Germany, Belgium
Rok/year: 2019
Czas trwania/running time: 5'
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200032



STOP-KLATKA

Stop-klatka: najbardziej absurdalna technika od początku kinematografii. Poprzez rozbudowany proces wielokrotnego powielania tego samego obrazu tworzy się złudzenie bezruchu. W tym poklatkowym filmie identyczne postacie wykonują beznadziejne zadanie zachowania bloków lodu. Powtarzające się ruchy przywracają do życia uwięzione w nich zwierzęta.

FREEZE FRAME

Freeze frame: the most absurd technique since the invention of the moving image. Through an elaborate process of duplicating the same image over and over again, it creates the illusion of stillness. In this stop motion film, identical figures perform the hopeless task of preserving blocks of ice. The repetitive movements reanimate the animals captured inside.



III projekcja konkursowa • 3rd competition screening

20 listopada (piątek), 16.30 • 20th November (Friday), 4.30 p.m.

WE HAVE ONE HEART

Reż./dir.: Katarzyna Warzecha
Scen./sc.: Katarzyna Warzecha
Muz./mus.: Adam Witkowski
Prod.: Studio Munka SFP
Kraj/country: Polska/Poland
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 11'20"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200205



WE HAVE ONE HEART

Po śmierci matki Adam odnajduje korespondencję wymienianą przed laty przez rodziców: Polkę i mieszkającego w Iraku Kurda. Dla Adama to okazja, by dowiedzieć się czegoś więcej o ojcu, którego nigdy nie poznał. Połączenie animacji rysunkowej z materiałami archiwalnymi pozwala przenieść się niemal 40 lat wstecz, poczuć emocje łączące żyjących w różnych częściach świata zakochanych oraz odkryć niezwykłą tajemnicę rodzinną.

WE HAVE ONE HEART

After his mother's death, Adam discovers the letters that his parents, a Pole and a Kurd living in Iraq, used to write to each other years ago. For Adam it is an opportunity to learn more about his father whom he's never met. Combination of animation with archive footage lets us go almost 40 years back in time, feel the emotions shared by lovers living in different parts of the world and discover an extraordinary family secret.

SVING

Reż./dir.: Lyudmila Skotnikova
Scen./sc.: Lyudmila Skotnikova
Prod.: Studio Ural-Cinema
Kraj/country: Rosja/Russia
Rok/year: 2019
Czas trwania/running time: 5'15"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200336

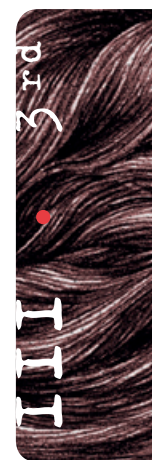


SWING

Jeśli masz w sercu jazz, on prędzej czy później da o sobie znać.

SWING

If you have got jazz in your heart, it will break out sooner or later.





IV projekcja konkursowa • 4th competition screening

20 listopada (piątek), 19.30 • 20th November (Friday), 7.30 p.m.

PILAR

Reż./dir.: Yngwie Boley, J.J. Epping, Diana van Houten
Scen./sc.: Yngwie Boley, J.J. Epping, Diana van Houten
Muz./mus.: Alex Debicki
Prod.: il Luster Films
Kraj/country: Holandia/Netherlands
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 10'
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200160



PILAR

Ta ręcznie malowana animacja przedstawia postapokaliptyczne, jednak spokojne miasto, w którym natura powoli wraca na ulice. Młoda Pilar i jej przyjaciel Baldr zabarykadowali się przed wszystkim, co im zagraża. Pewnego dnia spokój ich bezpiecznego schronienia zostaje po raz kolejny zakłócony, lecz oni łapią i zabijają intruza: olbrzymią dziką bestię przypominającą kozicę. Pilar łączy się z nią, co wyzwala jej wewnętrzne zwierzę pragnące wydostać się na wolność. Baldr usiłuje ją powstrzymać, jednak Pilar ucieka, porzucając za sobą swojego jedyne i ostatniego ludzkiego przyjaciela.

PILAR

In this hand painted animation we see a post-apocalyptic yet peaceful city where nature slowly reclaims the streets. Young Pilar and her friend Baldr have barricaded themselves from whatever it is that threatens them. One day, their safe heaven is once more disturbed and they catch and kill the dangerous intruder: a wild and huge chamois-like beast. Pilar connects with it and this releases her inner animal that has been yearning to break free. Baldr attempts to stop her, but Pilar escapes the compound, leaving her only and last human friend behind.

JESTEM TUTAJ

Reż./dir.: Julia Orlik
Scen./sc.: Julia Orlik
Muz./mus.: Bogdan Klat
Prod.: Szkoła Filmowa w Łodzi/Lodz Film School
Kraj/country: Polska/Poland
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 15'
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200422
Film studencki / student film



I'M HERE

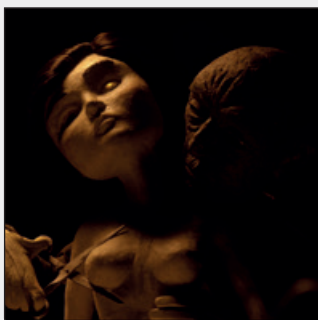
Starszy mężczyzna opiekuje się swoją sparaliżowaną żoną. Mimo podeszłego wieku i własnych problemów ze zdrowiem stara się ze wszystkich sił, aby ulżyć jej w cierpieniach, z dnia na dzień coraz silniejszych. Pomaga mu córka, która usiłuje pogodzić opiekę z pracą w szpitalu oraz swoim życiem rodzinnym. Każde z nich ma odmienne poglądy na to, jak powinna wyglądać opieka nad chorą, co prowadzi do wielu sprzeczek.

JESTEM TUTAJ

An elderly man is looking after his paralyzed wife. Despite his old age and health problems he's doing his best to relieve her suffering, which is getting worse day by day. His daughter helps him, trying to balance care with her work in the hospital and family life. Everyone has a different view on how to properly care for the sick, which often causes arguments.

UN CŒUR D'OR

Reż./dir.: Simon Filliot
Scen./sc.: Morgan Simon, Simon Filliot
Muz./mus.: Léonie Pernet
Prod.: JPL Films
Kraj/country: Francja/France
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 12'46"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200148



ZŁOTE SERCE

Dla swego syna uboga młoda matka jest zmuszona sprzedać swoje organy schorowanej starszej kobiecie. Ciało za złoto. Stopniowo konieczność ustępuje chęci zysku... sprzedając swe ciało, kobieta oddala się od własnej tożsamości.

HEART OF GOLD

For her son, a poor young mother is forced to sell her organs to a sick old woman. Flesh, for gold. Little by little, necessity gives way to the lure of gain ... By selling her body, it is her whole identity that she alienates.



IV projekcja konkursowa • 4th competition screening

20 listopada (piątek), 19.30 • 20th November (Friday), 7.30 p.m.

CHADO

Reż./dir.: Dominica Harrison
Scen./sc.: Dominica Harrison
Muz./mus.: Robin Porter
Prod.: Animate Projects
Kraj/country: Wielka Brytania/
United Kingdom
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 7'24"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200238



CHADO

Wydarzenia długiego i gorącego lata spędzanego w lesie sprawiły, że Dziecko musi dorosnąć. Najpierw choruje Pies, potem Matka wraca niespodziewanie na dachę z nowym kochankiem. Świat Dziecka zostaje wywrócony do góry nogami. Z każdym niepokojącym wydarzeniem wizje stają się silniejsze, aż do momentu, gdy podejmuje niebezpieczną decyzję. *Chado* łączy cyfrową animację z drukiem na ryzografie, co zmienia opowieść o dojrzewaniu w urzekający film krótkometrażowy.

CHADO

During a long hot summer in the forest, Child is forced to grow up. First her Dog becomes ill, then out of the blue her Mother returns to their dacha with a new lover. Child's world is turned upside down. With each unsettling event, her visions become stronger to the point where she decides on a dangerous decision. *Chado* combines digital animation and Risograph printing to transform a coming of age tale into an enchanting short film.

DOGS

Reż./dir.: Benjamin Berrebi, Jakub Bednarz, Diego Cristófano, Théo Lenoble, Mohammad Babakoohi, Karlo Pavicic-Ravlic, Marthinus Van Rooyen
Scen./sc.: Benjamin Berrebi, Jakub Bednarz, Diego Cristófano, Théo Lenoble, Mohammad Babakoohi, Karlo Pavicic-Ravlic, Marthinus Van Rooyen
Muz./mus.: Vladimir Guicheff Bogacz, Izbiński Bartosz
Prod.: Gobelins, l'école de l'image
Kraj/country: Francja/France
Rok/year: 2018
Czas trwania/running time: 7'20"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200439
Film studencki / student film



PSY

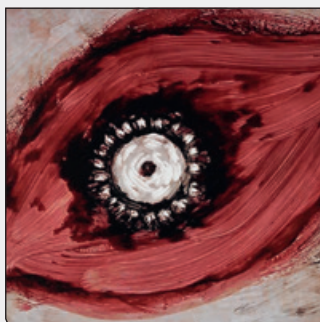
Młody polski partyzant ucieka z Powstania Warszawskiego. Na terenie wiejskiej posiadłości chowa się na drzewie przed olbrzymim wilczarzem. Nie mając pod ręką strzelby, zdaje się nie być w stanie wybrnąć z tarapatów.

DOGS

A young Polish partisan flees from the Warsaw Uprising. Whilst hiding in the yard of a countryside manor, he is chased up a tree by a large wolf-hound. With his rifle out of reach, there seems to be no way to escape his predicament.

BIRD

Reż./dir.: Wu-Ching Chang
Scen./sc.: Wu-Ching Chang
Muz./mus.: Wu-Ching Chang, Mike Wyeld
Prod.: Wu-Ching Chang
Kraj/country: Tajwan, Wielka Brytania/Taiwan, United Kingdom
Rok/year: 2019
Czas trwania/running time: 4'35"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200033
Film studencki / student film

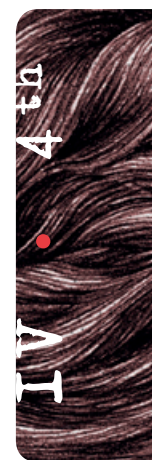


PTAK

Dziewczyna cierpi z powodu uczucia olbrzymiego dyskomfortu, który pojawia się bez ostrzeżenia, jak niedająca się kontrolować katastrofa. Gdy panice towarzyszy trzepot skrzydeł, zaczyna się chaotyczna, oderwana podróż do jej własnej podświadomości. Film bazuje na pojęciach ataku paniki i ornitofobii. Materializując odczucia osób cierpiących na ataki paniki i ornitofobię, reżyser rozprawia o podstawowych zagadnieniach dotyczących lęku, życia i śmierci.

BIRD

The girl suffers from a feeling of great discomfort that comes without warning, like an uncontrollable disaster. When the panic is accompanied by a flapping of wings, a chaotic, dissociated journey into her unconsciousness begins. The film is based on concepts of panic attack and ornithophobia. Through materializing the feelings of people who suffer from panic attack and ornithophobia, the director aims to discuss the core issues of fear, life and death.





IV projekcja konkursowa • 4th competition screening

20 listopada (piątek), 19.30 • 20th November (Friday), 7.30 p.m.

KHOZIAYKA MEDNOY GORY

Reż./dir.: Dmitry Geller
Scen./sc.: Vladimir Geller
Muz./mus.: Oleg Paiberdin
Prod.: School-Studio SHAR, Nikolay Makovsky
Kraj/country: Rosja/Russia
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 13'33"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200388

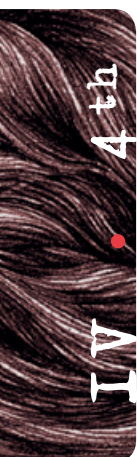


PANI MIEDZIANEJ GÓRY

Na Uralu istnieje wyjątkowa kultura – górnictwo. Podobnie jak każda inna kultura, ma ona swoich bogów. Na Uralu to Pani Miedzianej Góry, która rządzi podziemnymi skarbami i jest skarbnicą sekretów górniczego rzemiosła. Jednak nie ujawnia ich każdemu, a poznanie tajemnic może kosztować życie. Każdy bóg wymaga poświęceń.

THE MISTRESS OF THE COPPER MOUNTAIN

In the Urals, there is a special culture – mining. And, like any culture, it has its own gods. In the Urals, this is the Mistress of the Copper Mountain. She manages the underground treasures, she is the keeper of the secrets of the mining professions. But she doesn't open them to everyone, comprehension of secrets may cost lives. Every god requires his sacrifices.



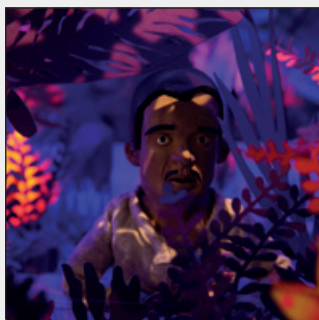


V projekcja konkursowa • 5th competition screening

21 listopada (sobota), 18.00 • 21st November (Saturday), 6 p.m.

ALEBRIJES

Reż./dir.: Luis Salas
Scen./sc.: Luis Salas, María Posada, Patricio Alvarado
Muz./mus.: Edgar Marún, Tomás Arenas
Prod.: María Posada Mylott
Kraj/country: Kolumbia/Colombia
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 12'
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200285



ALEBRIJES

Historia ma swój początek w Mexico City, gdzie Pedro Linares poświęca się tworzeniu „juditas”, a jego zawód jest przekazywany z pokolenia na pokolenie. Pedro nie sprzedaje dużo, a frustrację topi w alkoholu. Po powrocie do domu po kolejnym nieudanym dniu na bazarze doznaje ataku serca... Budzi się w dziwnym świecie, gdzie poznaje Szopa i inne piękne, lecz przerażające zwierzęta. Pedro będzie musiał się zmierzyć z Ciervo Calaverą, a kluczem do jego pokonania będą pomysłowość i odwaga. Pedro wraca do życia, aby pokazać wszystkim owe fantastyczne zwierzęta, które poznał: alebrijes.

ALEBRIJES

The story begins in Mexico City where Pedro Linares is dedicated to the manufacture of the “juditas”, an occupation that has been inherited from his family. Pedro is not very successful in his sales and drowns his frustration in alcohol. When he returns home, after another bad day at the marketplace, he has a sudden heart attack ... He wakes up in a strange world and meets Raccoon and other beautiful yet monstrous animals. Pedro will have to fight with Ciervo Calavera, to understand that his creation and courage will be the key to beating him. Pedro comes back to life to represent those fantastic animals he met: the alebrijes.

TIIVAD

Reż./dir.: Riho Unt
Scen./sc.: Riho Unt
Muz./mus.: Olav Ehala
Prod.: OÜ Nukufilm
Kraj/country: Estonia
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 12'30"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200327



SKRZYDŁA

Marzenia ekscentrycznego wynalazcy Jaana o wzniesieniu się wysoko do nieba mają się spełnić, gdy przyłączy się do niego duch renesansowego luminarza Leonarda da Vinci. Tymczasem ku horyzontowi, gdzie marzenia mieszają się rzeczywistością, zmierza jako elegancka i uskrzydłona postać żona Jaana, Liisa, którą ten zaniedbał przez swoje szaleństwo i pasję.

THE WINGS

An eccentric inventor Jaan is about to fulfill his dreams of flying high in the sky when the spirit of Leonardo da Vinci, the Renaissance luminary, joins him in his aspirations. However, towards the horizon where dreams and reality meet is heading Jaan's wife Liisa as an elegant winged creature, who has been neglected by Jaan's madness and ingenuity.

METRO

Reż./dir.: Natalia Krawczuk
Scen./sc.: Natalia Krawczuk
Muz./mus.: Piotr Kubiak
Prod.: WJTeam, Szkoła Filmowa w Łodzi/Lodz Film School
Kraj/country: Polska/Poland
Rok/year: 2019
Czas trwania/running time: 10'44"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200425
Film studencki / student film

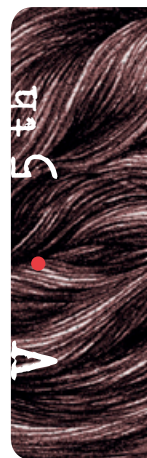


METRO

Metro to krótka opowieść o życiu motorniczego o imieniu Arsenij, który bardzo kocha swoją pracę. Jest tylko jedna rzecz, która mu w niej przeszkadza – pasażerowie. Pewnego dnia postanawia dać im nauczkę.

METRO

Metro is a short story about the life of a train operator named Arseniy. He loves his job, but there is just one thing that keeps bothering him: passengers. One day he decides to teach them a lesson.





V projekcja konkursowa • 5th competition screening

21 listopada (sobota), 18.00 • 21st November (Saturday), 6 p.m.

ANY INSTANT WHATEVER

Reż./dir.: Michelle Brand
Scen./sc.: Michelle Brand
Muz./mus.: Michelle Brand
Prod.: Royal College of Art
Kraj/country: Wielka Brytania/
United Kingdom
Rok/year: 2019
Czas trwania/running time: 5'12"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200416
Film studencki / student film



ANY INSTANT WHATEVER

Człowiek w pokoju, w filmie – to początek czegoś i jednocześnie początek sam w sobie. Nic nie jest tak stałe, jak myślimy. Film bada nasze postrzeganie czasu, ciała i przedmiotów, a także naszą niezdolność do zrozumienia pełnego ruchu rzeczy.

ANY INSTANT WHATEVER

A man in a room, in a film – it is the becoming of something and simultaneously becoming in itself. Nothing is as solid as we believe. The film explores our perception of time, bodies and objects, and our inability to comprehend the full motion of things.

TOOMAS TEISPOOLMETSIKUTE-HUNTIDEORGU

Reż./dir.: Chintis Lundgren
Scen./sc.: Chintis Lundgren, Draško Ivezic
Muz./mus.: Terence Dunn
Prod.: Chintis Lundgreni
Animatsioonistuudio, Adriatic Animation, Miyu Productions
Kraj/country: Estonia, Chorwacja, Francja/Estonia, Croatia, France
Rok/year: 2019
Czas trwania/running time: 18'
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200451



TOOMAS W DOLINIE DZIKICH WILKÓW

Po utracie dobrze płatnej pracy inżyniera Toomas, młody, gorący wilczek, musi zarabiać na rodzinę, pracując jako zigołak. Nie mówi o tym ciężarnej żonie Viivii. Viivi też skrywa tajemnicę: bierze udział w seminarium o upodmiotowieniu kobiet z udziałem męskich niewolników. Gdy Toomas dostaje rolę w filmie erotycznym, coraz trudniej jest mu zachować nowe zajęcie w tajemnicy.

TOOMAS BENEATH THE VALLEY OF THE WILD WOLVES

After losing a well-paid engineering job, Toomas, a young hot wolf, gets cornered into working as a gigolo to support his family. He is keeping it as a secret from his pregnant wife Viivi. Viivi also has a secret: she is attending a female empowerment seminar involving male slaves. When Toomas gets a role in a sexploitation movie, it becomes harder to keep his new profession a secret.

6/6

Reż./dir.: Yali Herbet
Scen./sc.: Yali Herbet
Muz./mus.: Ori Kadishay
Prod.: Yali Herbet
Kraj/country: Izrael/Israel
Rok/year: 2019
Czas trwania/running time: 2'02"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200179



6/6

Świat tryktraka rozpada się na oczach widza – gracza. Doprowadza to do burzy emocji i lęków, zacierając tym samym różnicę między rzeczywistością a wyobraźnią.

6/6

Backgammon world is falling apart in the eye of the observer – the player. It leads into a storm of emotions and fears that blurs the definition between reality and imagination.



V projekcja konkursowa • 5th competition screening

21 listopada (sobota), 18.00 • 21st November (Saturday), 6 p.m.

AWKWARD

Reż./dir.: Nata Metlukh
Scen./sc.: Nata Metlukh
Muz./mus.: Daruma Audio
Prod.: Nata Metlukh
Kraj/country: USA
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 3'45"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200112



NIEZRĘCZNE

Dzień pełen towarzysko niezręcznych sytuacji.

AWKWARD

A day full of socially awkward moments.

BLÜTE

Reż./dir.: Raito Low Jing-Yi
Scen./sc.: Raito Low Jing-Yi
Muz./mus.: Edith Wiens
Prod.: National Taiwan University of Arts
Kraj/country: Tajwan/Taiwan
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 4'23"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200132
Film studencki / student film



BLÜTE

Blüte analizuje perspektywę dziewczyny doświadczającej miłości, która po raz pierwszy barwi jej nastoletnie serce. Rośliny wybrano, by symbolizowały kobiecość. Nasiona reprezentują narodziny i odrodzenie. Rośliny przedłużają życie za pomocą nasion, i tak samo dzieje się z miłosną podróżą. Wyobraź sobie najbardziej prymitywną formę miłości i spróbuj odnaleźć duchowy rdzeń związku. Zerwij z tradycyjnymi, wschodnimi pojęciami miłości i pozwól, by nasiona dzielnie zmieniły się w pączkującą roślinę. Każda kobieta ma prawo kochać i być kochaną, więc, proszę, bądźcie dumne z odwagi, z jaką gonicie za miłością!

BLÜTE

Blüte explores the perspective of a woman as she experiences the first tinge of love as it colors her teenage heart for the first time. Plants have been chosen the composite medium of choice to symbolize femininity. Seeds represent birth and rebirth. Plants extend life through seeds into the future, and so does the journey of love. Visualize the most primitive form of love, and try to find the spiritual core of a relationship. Break through traditional Eastern notions of love, and let the seeds grow valiantly into a budding plant. Every woman has the right to love and be loved, so please be proud of your courage to chase after love!

MAESTRO

Reż./dir.: Illogic
Scen./sc.: Illogic
Muz./mus.: Vincenzo Bellini
Prod.: Bloom Pictures
Kraj/country: Francja/France
Rok/year: 2019
Czas trwania/running time: 1'40"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200458

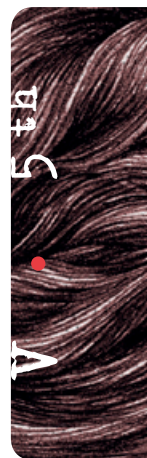


MAESTRO

Zgromadzone w głębokim w lesie dzikie zwierzęta zaczynają nocną operę, którą dyryguje wiewiórka.

MAESTRO

Deep into a forest, a gathering of wild animals start a nocturnal opera, conducted by a squirrel.



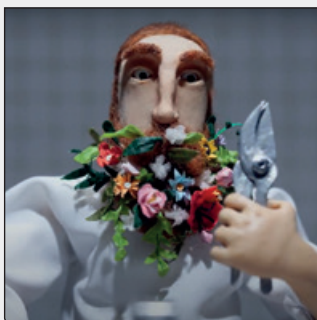


V projekcja konkursowa • 5th competition screening

21 listopada (sobota), 18.00 • 21st November (Saturday), 6 p.m.

FLORIAN

Reż./dir.: Keshav Abrol, Lucas Londoño-Clayton, Pavel Loparev
Scen./sc.: Keshav Abrol, Lucas Londoño-Clayton, Pavel Loparev
Muz./mus.: Sound Design - Sasha Chirkov
Prod.: BAU Design College of Barcelona
Kraj/country: Hiszpania/Spain
Rok/year: 2019
Czas trwania/running time: 3'47"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200071
Film studencki / student film



FLORIAN

Każdego ranka brodaty mężczyzna musi poddać się dziwnemu i trudnemu rytuałowi, aby przygotować się na kolejny dzień.

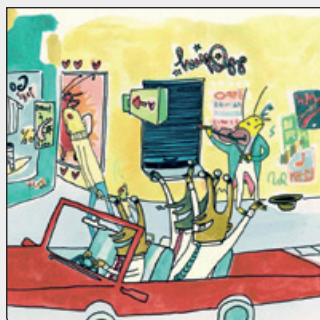
FLORIAN

Every morning, a bearded man must complete a strange and difficult ritual to prepare himself for the day ahead.



VI projekcja konkursowa • 6th competition screening21 listopada (sobota), 21.00 • 21st November (Saturday), 9 p.m.WARUM SCHNECKEN KEINE
BEINE HABEN

Reż./dir.: Aline Höchli
Scen./sc.: Aline Höchli
Muz./mus.: Thomas Schranz,
Samuel Schranz
Prod.: Cinéma Copain
Kraj/country: Szwajcaria/
Switzerland
Rok/year: 2019
Czas trwania/running time: 10'44"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200161

DLACZEGO ŚLIMAKI
NIE MAJĄ NÓG

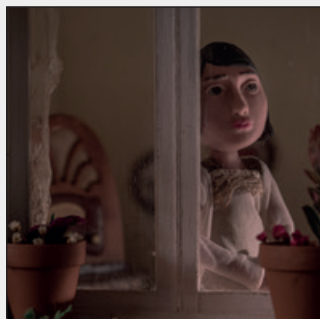
Ślimakom ciężko jest nadążyć za tempem życia w mieście owadów. Gdy rozpoczyna się finansowy kryzys, zaradne pszczoły widzą tylko jedno rozwiązanie...

WHY SLUGS HAVE
NO LEGS

Slugs have a hard time keeping up with the pace of life in the city of insects. When a financial crisis hits, the industrious bees only see one solution...

DESPUÉS DEL ECLIPSE

Reż./dir.: Bea R. Blankenhorst
Scen./sc.: Bea R. Blankenhorst
Muz./mus.: Blas Alberti
Prod.: Bea R. Blankenhorst
Kraj/country: Argentyna/Argentina
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 12'
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200101



PO ZAĆMIENIU

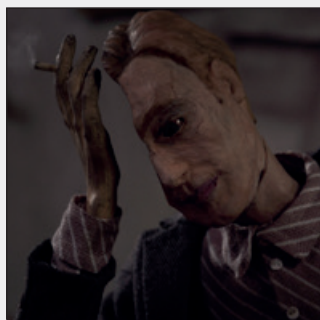
Argentyna w latach dwudziestych. Klub Towarzyski w małym prowincjonalnym miasteczku wydaje wielki bal. To wspaniała okazja, by zakochani mogli się do siebie zbliżyć i ze sobą zatańczyć. Nie jest to jednak takie proste w tej pełnej uprzedzeń społeczności.

AFTER THE ECLIPSE

Argentina in the 1920s. The Social Club of a small rural town throws a grand evening ball. It is a great opportunity for lovebirds to approach and dance together. But it is not quite that simple in this prejudiced society.

ARMASTUSEST

Reż./dir.: Girilin Bassovskaja
Scen./sc.: Girilin Bassovskaja
Muz./mus.: Pärt Uusberg
Prod.: OÜ Nukufilm
Kraj/country: Estonia
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 10'
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200326

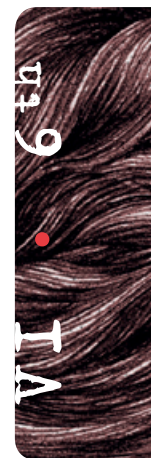


O MIŁOŚCI

Mąż i Żona są małżeństwem od wielu lat. Wszystko w ich świątyni miłości jest nie do zniesienia, zwyczajne i dusząco powtarzalne. Coś musi się zmienić. Czy zdają sobie sprawę z tego, że ich wspólne życie nie jest przypadkiem, a Bożym planem?

ABOUT LOVE

Man and Wife have been married for years. Everything is intolerably usual and suffocating routine in their cathedral of love. Something has to change. Do they realize that their cohabitation is not coincidence but God's plan?





VI projekcja konkursowa • 6th competition screening

21 listopada (sobota), 21.00 • 21st November (Saturday), 9 p.m.

ŁOWY

Reż./dir.: Mateusz Jarmulski
Scen./sc.: Mateusz Jarmulski
Muz./mus.: Karolina Rec
Prod.: Animoon
Kraj/country: Polska/Poland
Rok/year: 2019
Czas trwania/running time: 8'
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200249



ŁOWY

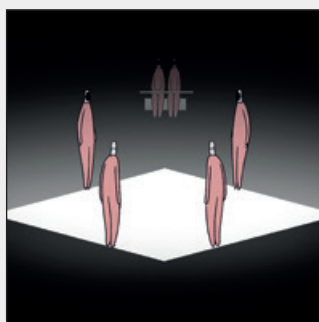
Miasteczko otoczone lasami i jeziorami, położone gdzieś w północnej części Polski. Kilkaście domów i gospodarstw oraz mały barokowy kościół. Bohater, jedenastoletni chłopiec, spędza tutaj ostatni miesiąc wakacji. Zaczuty w przygodowych powieściach o Dzikim Zachodzie jest głodny przygód i doświadczeń. Wyposażony w reporterski magnetofon i łuk eksploruje okolicę. Niewinna przygoda nagle przestanie być zabawą. To, co chłopiec przeżyje w ten letni wieczór, zostanie w nim na długo.

THE HUNT

A town surrounded by forests and lakes, somewhere in the north of Poland. A dozen houses and farms, and a small baroque church. The protagonist – an eleven-year-old boy – is spending his last month of holidays there. Immersed in adventure novels about the Wild West, he is hungry for adventure and new experiences. He explores the neighbourhood equipped with a reporter's cassette recorder and a bow. This innocent adventure suddenly stops being a funny game. What the boy will experience this summer evening will stay with him for long.

RULES OF PLAY

Reż./dir.: Merlin Flügel
Scen./sc.: Merlin Flügel
Prod.: Merlin Flügel Films
Kraj/country: Niemcy/Germany
Rok/year: 2018
Czas trwania/running time: 7'34"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200429
Film studencki / student film



ZASADY GRY

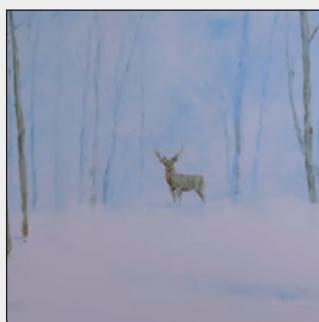
Grupa zmęczonych bywalców placu zabaw spotyka się w nocy na ostatnim pojedynku. *Zasady gry* są w całości poświęcone zjawisku gry. Plac zabaw jest centrum rytualnych zachowań: odgrywania ról, hazardu, współzawodnictwa i odurzenia. Gra nic nie kosztuje. Gra nie jest „zwykłym” czy „prawdziwym” życiem. Gra zaprowadza porządek. Gra wymaga absolutnego i doskonałego porządku. Dziś granica między pracą a grą zaciera się coraz bardziej i bardziej. Co się stanie, gdy nikt już nie będzie kwestionował zasad gry?

RULES OF PLAY

A group of tired playground visitors meet at night for a last contest. *Rules of Play* is all about the phenomenon of playing. The play field is the center of the ritual activities: role play, gambling, competition and intoxication. Play is free. Play is not “ordinary” or “real” life. Play creates order. Play demands order absolute and supreme. Today the border between work and play gets smaller and smaller. What happens if nobody questions the rules anymore?

THE WINTER

Reż./dir.: Xin Li
Scen./sc.: Xin Li
Muz./mus.: Miguel Otero
Prod.: Xin Li
Kraj/country: Australia
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 4'59"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200255
Film studencki / student film



ZIMA

W zaśnieżonym lesie chłop spostrzeżenie niezwykłą sarnę i rusza za nią. Sarna wabi go, a on chce ją nawet złapać.

THE WINTER

Walking in a snowy forest, a peasant sees an unusual deer and goes to follow it. The deer allures him and the peasant even wants to catch it.



VI projekcja konkursowa • 6th competition screening

21 listopada (sobota), 21.00 • 21st November (Saturday), 9 p.m.

BUBE MAISES

Reż./dir.: Or Levy
Scen./sc.: Or Levy
Muz./mus.: Rea Meir
Prod.: Wizo
Kraj/country: Izrael/Israel
Rok/year: 2019
Czas trwania/running time: 6'20"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200283
Film studencki / student film



BUBE MAISES

Yaffa ma 80 lat, mieszka w domu opieki i cierpi na demencję, która sprawia, że staruszka od nowa przeżywa swoje dzieciństwo. Niegdyś jej ojciec, który był biznesmenem i podróżował po całym świecie, przysyłał jej pocztówki z każdego odwiedzanego kraju, a ona wyobrażała sobie, że mu towarzyszy. Na koniec dowiadujemy się, że to jej córka Miri tworzy dziś te pocztówki, by jej mama była szczęśliwa.

BUBE MAISES

Yaffa is an 80-year-old woman who lives in a nursing home and has dementia. The dementia causes her to live her childhood again. At that time, her dad who was a businessman was travelling the world and sending her postcards from every country he visited, and she imagined her with him in his adventures. At the end we find out that her daughter, Miri, is forging these postcards today to keep her mother happy.

CONVERSATIONS WITH A WHALE

Reż./dir.: Anna Samo
Scen./sc.: Anna Samo
Muz./mus.: Merche Blasco
Prod.: Tom Bergmann
Kraj/country: Niemcy/Germany
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 8'45"
Nr zgłoszenia filmu/no. A20200433



ROZMOWY Z WIELORYBEM

To list miłośny do artystów, ich sztuki i publiczności. Pewien filmowiec destyluje odrzucenie za odrzuceniem, do czasu aż piękny figowiec pielęgnowany rzekomą porażką rodzi owoce. *Rozmowy z wielorybem* zostały stworzone bezpośrednio pod obiektywem, z wykorzystaniem różnych analogowych technik animacji.

CONVERSATIONS WITH A WHALE

In this love letter to artists, their art and its audience, one filmmaker is trying to absorb rejection after rejection until at last a beautiful fig tree nourished by the presumable failure bears sweet fruits. *Conversations with a Whale* was created directly under the camera lens, using various analogue animation techniques.

ROZ-POZNANIE

Reż./dir.: Przemysław Świada
Scen./sc.: Przemysław Świada
Muz./mus.: Artur Malik, Michał Krajczok
Prod.: Paris+Henzel Co.
Kraj/country: Polska/Poland
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 6'
Nr zgłoszenia filmu/no. APL20200062

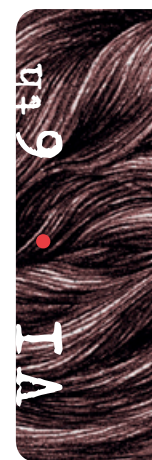


CO-OGNITION

Bohater udaje się w szaleńczy bieg po własnej świadomości, próbując rozpoznać kolejne wersje samego siebie. Co stanie się, gdy „ja” bohatera wreszcie się spotkają? Animacja w abstrakcyjny sposób przedstawia proces kształtowania osobowości, wykorzystując do tego wizualne zabawy czarną kreską i swobodne przenikanie się kolejnych obrazów.

ROZ-POZNANIE

The protagonist goes for a crazy run within his own consciousness trying to recognize consecutive versions of himself. What will happen when his egos finally meet? In an abstract way, this animation shows the process of personality development employing the visual play with a black line and the free merging of consecutive images.





KONKURS ANIMA.PL

THE ANIMA.PL
COMPETITION



Nagrody

Prizes



NAGRODY JURY

- Złoty Źmij – Grand Prix
- Srebrny Źmij
- Brązowe Źmije
- **Specjalny Złoty Źmij** dla najlepszej etiudy studenckiej w konkursie ANIMA.PL 2020

Wyróżnienia Specjalne

Wielki Niedoceniony

Nagroda Dyrektora Artystycznego Bogusława Zmudzińskiego

NAGRODY POZAREGULAMINOWE

Nagroda jury studenckiego

Nagroda publiczności

JURY AWARDS

- Grand Prix – Golden Źmij
- Silver Źmij
- Bronze Źmij
- **Special Golden Źmij** for the best student etude in ANIMA.PL 2020 competition

Special Mentions

The Great Underestimated

Award of the Artistic Director Bogusław Zmudziński

AWARDS NOT COVERED BY THE FESTIVAL REGULATIONS

Student Jury Award

Audience Award



Jury konkursu ANIMA.PL

The ANIMA.PL Competition Jury

IZABELA PLUCIŃSKA

Przewodnicząca jury

Urodziła się w 1974 r. w Koszalinie, gdzie ukończyła liceum plastyczne. Studiowała animację w Łódzkiej Szkole Filmowej, grafikę i design na tamtejszej ASP, a także animację w poczdamskiej Szkole Filmowo-Telewizyjnej im. Konrada Wolfa. Już w trakcie studiów w Łodzi odkryła technikę animacji plasteliną. Z techniką tą, której pozostaje wierna po dziś dzień, wiąże się jej największe sukcesy. W jej bogatej filmografii szczególne miejsce zajmują zdobywane na festiwalach nagrody filmy: *Jam Session* (2004), *Śniadanie* (2006), *Esterhazy* (2009), *Popołudnie* (2012), *Sexy Laundry* (2015), *Wieczór* (2016). Przygotowując się do „malowania plasteliną”, często korzysta z inspiracji literackich, czego znakomitym przykładem jest ostatni film *Portret Suzanne* (2018), wg Rolanda Topora. W swoich kilkuminutowych animacjach bywa też baczna obserwatorką rytuałów życia codziennego. Artystka jest też aktywna jako producent, kierując firmą Clay Traces w Berlinie, i jako pedagog, prowadząc liczne warsztaty i ucząc animacji w Akademii Sztuki w Szczecinie. Uchodzi za jedną z dwóch (obok Marty Pajek) liderki polskiej animacji kobiecej lat ostatnich.



Chairwoman of the jury

Born in 1974 in Koszalin, where she graduated from the Secondary School of Fine Arts. She studied animation at the Łódź Film School, graphics and design at the local Academy of Fine Arts, as well as animation at the The Konrad Wolf Film University in Potsdam. Already during her studies in Łódź, she discovered the technique of clay animation. This technique, to which she remains faithful to this day, brought her greatest successes. In her rich filmography, a special place is occupied by the award-winning films such as: *Jam Session* (2004), *Breakfast* (2006), *Esterhazy* (2009), *Afternoon* (2012), *Sexy Laundry* (2015), *Evening* (2016).

While preparing for her “painting with clay”, she is often inspired by literature, an excellent example of which is the recent film *Portrait of Suzanne* (2018), based on a novel by Roland Topor. In her several-minute-long animations, she is also an attentive observer of the rituals of everyday life. The artist is also active as a producer, managing the Clay Traces company based in Berlin, as well as a teacher, conducting numerous workshops and teaching animation at the Academy of Art in Szczecin. She is considered one of the two leaders of Polish female animation in recent years (along Marta Pajek).



Jury konkursu ANIMA.PL

The ANIMA.PL Competition Jury

PIOTR FURMANKIEWICZ

Urodził się w 1973 r., studiował filozofię na Uniwersytecie Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie i na wydziale operatorskim Łódzkiej Szkoły Filmowej. Jest reżyserem filmowym, producentem, operatorem obrazu, prowadzi zainteresowaną produkcją artystycznych animacji firmę Fumi Studio. Do najgłośniejszych wyprodukowanych przez niego filmów należą: *O Matko!* Pauliny Ziółkowskiej, *Hipopotamy* i *Ostatnia wieczerza* Piotra Dumęły oraz *Deszcz* Piotra Milczarka. W ciągu ostatnich lat szczególnym zainteresowaniem darzy realizację i produkcję filmów i seriali dla dzieci. Zajmuje się nie tylko praktyczną, ale i teoretyczną stroną zagadnienia tworzenia filmów animowanych dla dzieci w wieku przedszkolnym i wczesnoszkolnym.



Born in 1973, he studied philosophy at the Cardinal Stefan Wyszyński University in Warsaw and at the Cinematography Department of the Łódź Film School. He is a film director, producer, cinematographer, and he runs the Fumi Studio company interested in producing artistic animations. Among the most well-known films he has produced there are: *Oh Mother!* by Paulina Ziółkowska, *Hippos* and *The Last Supper* by Piotr Dumęła and *Rain* by Piotr Milczarek. In recent years, he has been particularly interested in the production of films and series for children. He deals not only with the practical, but also theoretical side of the issue of creating animated films for preschool and early school children.



Jury konkursu ANIMA.PL

The ANIMA.PL Competition Jury

MICHAELA MERTO VÁ

Michaela Mertová ukończyła Uniwersytet Karola w Pradze. Od 2000 roku pracuje jako historyk filmu i kurator kolekcji filmów animowanych w Narodowym Archiwum Filmowym w Pradze. W latach 2008-2010 wykładała gościnnie w Zakładzie Badań nad Filmem na Wydziale Sztuki Uniwersytetu w Pradze, a od 2014 roku w Instytucie Sztuki i Designu Ladislava Sutnara na Uniwersytecie Zachodnioczeskim w Pilźnie. W 2012 roku opublikowała katalog „Czeski Film Animowany I. 1920-1945” oraz DVD „Czeski Film Animowany 1920-1945”, w 2017 roku DVD „Hermina Tyrlova / Wybór Prac”. Współpracowała również przy organizacji wystaw poświęconych filmom animowanym („Poeta Filmu Jiri Trnka” w Teplicach w 2012 roku, „Jiri Trnka – Atelier” w Pilźnie w 2015 roku oraz w Chvaly w 2016 roku, a także „Bajkowy Świat Sarki Vachovej” w Chvaly w 2019 roku).



Michaela Mertová graduated at the Charles University in Prague. Since 2000 she has worked as a film historian and curator of the animated films collection in the Národní filmový archiv in Prague. In 2008-2010 she was a guest-teacher at the Film Studies Department at the Faculty of Arts, Charles University in Prague and since 2014 at the Ladislav Sutnar Faculty of Art and Design, the University of West Bohemia in Pilsen. In 2012 published the catalogue “Czech animated film I. 1920-1945” and the DVD “Czech animated film 1925-1945”, in 2017 the DVD “Hermina Tyrlova. Vyber z tvorby / Selected Works”. Also she collaborated exhibitions of animated films (“Film Poet Jiri Trnka” in Teplice 2012, “Jiri Trnka – Atelier / The Studio” in Pilsen 2015 and in Chvaly 2016, “The Fairy-Tale World of Sarka Vachova” in Chvaly 2019).



Jury konkursu ANIMA.PL

The ANIMA.PL Competition Jury

THOMAS RENOLDNER

Urodzony w 1960 r. w Linzu (Górna Austria), studiował psychologię i teorię edukacji na uniwersytetach w Innsbrucku i Salzburgu oraz malarstwo i animację na Uniwersytecie Sztuk Stosowanych w Wiedniu. Aktywny artystycznie od 16 roku życia jest autorem licznych eksperymentalnych i animowanych filmów, a także kilku reklam. Działa jako producent, prowadzi także warsztaty i seminaria animacji dla dzieci, młodzieży i dorosłych. W latach 2003 – 2014 prowadził regularne wykłady / seminaria jako szef studiów animacji w wiedeńskiej Szkole Artystycznej oraz na Akademii Sztuk Pięknych w Wiedniu (od 2004). Jest również teoretykiem i kuratorem programów filmowych, współkuratorem konkursu Animation Avantgarde podczas wiedeńskiego festiwalu filmów krótkometrażowych, a także dyrektorem festiwalu animacji 2 Days w Wiedniu. Przygotował wiele austriackich programów na międzynarodowe festiwale, takie jak Hiroshima, Zagreb, Espinho i Trebon. Wielokrotnie był uczestnikiem i gościem MFF Etiuda&Anima.



Born 1960 in Linz (Upper Austria), he studied psychology and educational theory at the universities in Innsbruck and Salzburg, as well as painting and animation at the Academy of Applied Arts in Vienna. Artistically active since the age of sixteen, he has created numerous experimental and animated films and some commercials. He is also a producer and runs animation workshops and seminars with children, youngsters and adults. In 2003-2014, he had regular animation lectures / seminars as leader of animation studios at the Vienna Art School and the Academy of Fine Arts in Vienna (since 2004). He is also a theorist and curator of film programmes, co-curator of Animation Avantgarde competition at Vienna Shorts Film festival and director of the 2 Days Animation Festival in Vienna. He has prepared numerous Austrian programmes for international festivals (such as: Hiroshima, Zagreb, Espinho and Trebon). He has been a participant and guest of the IFF Etiuda&Anima a number of times already.

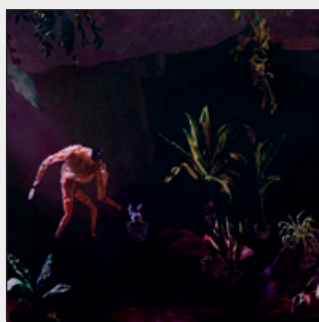


I projekcja konkursowa • 1st competition screening

18 listopada (środa), 20.00 • 18th November (Wednesday), 8 p.m.

PLANTARIUM

Reż./dir.: Tomek Ducki
Scen./sc.: Tomek Ducki
Muz./mus.: Jean-Marc Petsas
Prod.: EGoFILM
Kraj/country: Polska/Poland
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 6'53"
Nr zgłoszenia filmu/no.
APL20200421



PLANTARIUM

W ciemnej jaskini znajduje się niezwykle ogród uprawiany przez samotnego mężczyznę. Pewnego dnia podczas przycinania roślin ogrodnik znajduje w doniczce małego chłopca. Jego paznokcie są długie niczym dzikie pędy.

PLANTARIUM

There is an unusual garden in a dark cave cultivated by a lonely man. One day, while he is pruning the plants he finds a little boy in a pot. The child's nails are just as long as the offshoots of a plant.

SŁUCHAJ

Reż./dir.: Kijek/Adamski
Scen./sc.: Kijek/Adamski
Muz./mus.: Piotr Kaliński
Prod.: Pelican Capture Sp z o.o.
Kraj/country: Polska/Poland
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 4'
Nr zgłoszenia filmu/no.
APL20200013



SŁUCHAJ

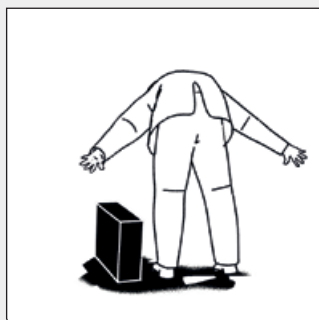
Krótki film o świadomości inspirowany wierszem *** (*czas na mnie*) Tadeusza Różewicza.

NOW LISTEN

A short film about consciousness inspired by the poem *** (*time for me*) by Tadeusz Różewicz.

ROZ-POZNANIE

Reż./dir.: Przemysław Świada
Scen./sc.: Przemysław Świada
Muz./mus.: Artur Malik, Michał Krajczok
Prod.: Paris+Hendzel Co.
Kraj/country: Polska/Poland
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 6'
Nr zgłoszenia filmu/no.
APL20200062



ROZ-POZNANIE

Bohater udaje się w szaleńczy bieg po własnej świadomości, próbując rozpoznać kolejne wersje samego siebie. Co stanie się, gdy różne „ja” bohatera wreszcie się spotkają? Animacja w abstrakcyjny sposób przedstawia proces kształtowania osobowości, wykorzystując do tego wizualne zabawy czarną kreską i swobodne przenikanie się kolejnych obrazów.

CO-OGNITION

The protagonist goes for a crazy run within his own consciousness trying to recognize consecutive versions of himself. What will happen when his egos finally meet? In an abstract way, this animation shows the process of personality development employing the visual play with a black line and the free merging of consecutive images.

I projekcja konkursowa • 1st competition screening18 listopada (środa), 20.00 • 18th November (Wednesday), 8 p.m.

BACKSTAGE EPISODES

Reż./dir.: Marcin Wojciechowski
Scen./sc.: Marcin Wojciechowski
Muz./mus.: Joy Division
Prod.: Fundacja Anima Art
Kraj/country: Polska/Poland
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 11'
Nr zgłoszenia filmu/no.
APL20200070



BACKSTAGE EPISODES

backstage_episodes to obraz zmagania artysty, muzyka i poety z procesem twórczym. Krótkie epizody dziejące się poza sceną w zamknięciu, odosobnieniu, z dala od blasku scenicznych świateł. Pozornie błahe, nic nie znaczące zdarzenia, którym artysta musi stawić czoła, próbując realizować swoje zamierzenia twórcze. To próba skonstruowania portretu, szkicu psychologicznego jednostki, wykorzystująca postać ikony muzyki alternatywnej lat 80. – Iana Curtisa z grupy Joy Division.

BACKSTAGE EPISODES

backstage_episodes is a picture of the musician / poet's struggle with the creative process. Short episodes happening off the stage in confinement, seclusion, away from the glare of the stage lights. Seemingly trivial, insignificant events that the artist has to face trying to realize his creative intentions. It is an attempt to construct a portrait / sketch of the psychological unit using the form of the 80s alternative music icon – Ian Curtis from the Joy Division.

THE CURSE

Reż./dir.: Piotr Kabat
Scen./sc.: Piotr Kabat
Prod.: Studio Filmów Rysunkowych
Kraj/country: Polska/Poland
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 7'40"
Nr zgłoszenia filmu/no.
APL20200004



THE CURSE

The Curse to kreskówka opowiadająca pokręconą historię dwóch kreatur żyjących w pozornie niezwiązanych ze sobą rzeczywistościach. Bohaterowie nie mają zielonego pojęcia o tym, że ich absurdalne zachowania wywierają duży wpływ na światy, w których egzystują. Beztroskie i wyluzowane życie dla jednego, to walka o przetrwanie dla drugiego.

THE CURSE

The Curse is a cartoon telling a twisted story of two creatures living in seemingly unrelated realities. The protagonists haven't got the foggiest idea that their absurd actions exert enormous influence on the worlds they exist in. Careless and laid-back life for one means survival for the other.

OSTATNIE KINO

Reż./dir.: Kajetan Pochylski
Scen./sc.: Kajetan Pochylski
Muz./mus.: Maciej Tacher
Prod.: Projekt Film
Kraj/country: Polska/Poland
Rok/year: 2019
Czas trwania/running time: 11'50"
Nr zgłoszenia filmu/no.
APL20200025



OSTATNIE KINO

Historia ostatniego kina oświatowego w Polsce. Narratorem w tej opowieści jest syn autora. Obraz zrealizowany autorską metodą, łączącą w sobie techniki cyfrowe i analogowe.

THE LAST CINEMA

A story about the last educational cinema in Poland. The author's son is the narrator. Film made with the use of an original method combining digital and analogue techniques.





I projekcja konkursowa • 1st competition screening

18 listopada (środa), 20.00 • 18th November (Wednesday), 8 p.m.

KOBIETA Z KAMYCZKIEM W SERCU

Reż./dir.: Karyna Piwowarska, Jakub Wroński
Scen./sc.: Ewa Pawlik
Muz./mus.: Bartosz Weber
Prod.: Fundacja PRZEKRÓJ
Kraj/country: Polska/Poland
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 14'
Nr zgłoszenia filmu/no.
APL20200139



KOBIETA Z KAMYCZKIEM W SERCU

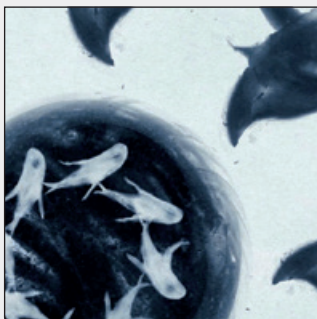
Animacja o współtwórczyni „Przekroju” – najstarszego czasopisma społeczno-kulturalnego w Polsce – i wieloletniej zastępczyni Mariana Eilego. „Legendarny Jan Kamyczek to ona właśnie, ale to tylko jedno z jej licznych redaktorskich wcieleń. Współpracownikom tygodnika poświęcano całe eseje, o Jance pisano zawsze zwięźle i lakonicznie. Akapit, strona, a czasem parę stron o tym, że była wcieleniem taktu i dyskrecji, że przez 20 lat nigdy nie podniosła głosu. I że była ważna” – film powstał na podstawie artykułu Ewy Pawlik.

A WOMAN WITH A PEBBLE IN HER HEART

Animation about the co-creator of “Przekrój” – the oldest social and cultural magazine in Poland – and Marian Eile’s deputy of many years. “She was the legendary Jan Kamyczek, but this was just one of her many editorial incarnations. Whole essays were devoted to the weekly’s collaborators, but texts about Janka were always concise and laconic. A paragraph, a page, sometimes a few pages about the fact that she was an incarnation of tact and discretion, that she never raised her voice for 20 years. And that she was important” – the film is based on Ewa Pawlik’s article.

SREBRO RYB

Reż./dir.: Anita Kwiatkowska-Naqvi
Scen./sc.: Anita Kwiatkowska-Naqvi
Muz./mus.: Odpoczno
Prod.: LeLe Crossmedia Production
Kraj/country: Polska/Poland
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 4'56"
Nr zgłoszenia filmu/no.
APL20200237



SREBRO RYB

Animowany teledysk do utworu avant-folkowego zespołu Odpoczno powstał w technice poklatkowej, łącząc animację plastelinową częściowo z animacją przedmiotu (tajemniczych półprzezroczystych obiektów tańczących w kadrze). Plastelinę położoną reliefową warstwą na szkle można traktować jak farbę i animować bardzo płynnie, dlatego doskonale nadaje się do odtworzenia podwodnego świata. Technika ta jest dość pracochłonna, ale daje magiczne efekty.

UNDER THE WATERWEEDS

This animated music video to a song by avant-folk band “Odpoczno” was made with the use of stop-motion technique, most of it is clay animation, and partially object animation (of mysterious semi-transparent objects dancing in the frame). Clay placed in a relief layer onto glass can be treated as paint and animated very smoothly; for this reason it is perfect to create an underwater world. This technique is rather laborious, but produces magical effects.

ŁOWY

Reż./dir.: Mateusz Jarmulski
Scen./sc.: Mateusz Jarmulski
Muz./mus.: Karolina Rec
Prod.: Animoon
Kraj/country: Polska/Poland
Rok/year: 2019
Czas trwania/running time: 8'
Nr zgłoszenia filmu/no.
APL20200249



ŁOWY

Miasteczko otoczone lasami i jeziorami, położone gdzieś w północnej części Polski. Kilkanaście domów i gospodarstw oraz mały barokowy kościół. Bohater, jedenastoletni chłopiec, spędza tutaj ostatni miesiąc wakacji. Zaczęty w przygodowych powieściach o Dzikim Zachodzie jest głodny przygód i doświadczeń. Wyposażony w reporterski magnetofon i łuk eksploruje okolice. Niewinna przygoda nagle przestanie być zabawą. To, co chłopiec przeżyje w ten letni wieczór, zostanie w nim na długo.

THE HUNT

North-eastern Polish village, surrounded by forests and lakes; with only a few houses, several farm households, and a small baroque church. That’s where the main character – an 11 years old boy spends his last month of summer. He is fascinated by adventure books about the Wild West and craves adventures and experiences. He explores the surroundings, equipped with a cassette recorder and a bow. His innocent adventure suddenly stops being a childish play – what the boy will live through one summer night, will stay for long in his memory.

I projekcja konkursowa • 1st competition screening18 listopada (środa), 20.00 • 18th November (Wednesday), 8 p.m.

DYNASONIC-D6

Reż./dir.: Karolina Głusiec
 Scen./sc.: Karolina Głusiec
 Muz./mus.: Dynasonic
 Prod.: Karolina Głusiec
 Kraj/country: Polska/Poland
 Rok/year: 2020
 Czas trwania/running time: 4'10"
 Nr zgłoszenia filmu/no.
 APL20200377

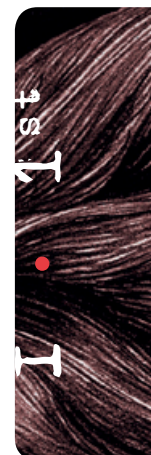


DYNASONIC-D6

Teledysk do utworu *D6* zespołu
Dynasonic.

DYNASONIC-D6

Music video created for the song *D6*
 by *Dynasonic*.





II projekcja konkursowa • 2nd competition screening

19 listopada (czwartek), 20.00 • 19th November (Thursday), 8 p.m.

CIAŁOŚĆ

Reż./dir.: Weronika Szyma
Scen./sc.: Weronika Szyma
Muz./mus.: Damian Czajka
Prod.: Szkoła Filmowa w Łodzi/Lodz Film School
Kraj/country: Polska/Poland
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 5'39"
Nr zgłoszenia filmu/no. APL20200001
Film studencki / student film



CIAŁOŚĆ

Spojrzenie w lustro zachęca bohaterkę do stopniowego odkrywania własnej cielesności. Na początku niepewnie, z dystansem, później odważniej i z zaciekawieniem. Spotkanie z własnym odbiciem pozwala na coraz śmielsze zgłębianie własnych pragnień, ale im odważniejsza w swoich gestach staje się kobieta, tym subtelniejsza staje się animacja. Zaczyna się erotyczna gra wizualnymi niedopowiedzeniami, fragmentami ciała, niewyraźnymi konturami. Zmysłowa eksploracja kobiecego ciała, wykorzystująca zderzenie czerni i bieli z feerią kolorów, pozostawia pole dla wyobraźni widza.

LUSHFULNESS

A glance into the mirror encourages a young woman to gradually discover her carnality. She starts with uncertainty and distance to continue with increasing courage and interest. The meeting with her own reflection enables her to explore her own desires with increasing courage, but the bolder are the woman's gestures, the subtler the animation. An erotic game employing visual understatement, body fragments and blurred contours begins. In this sensual exploration of the female body where black and white are clashed with an array of colours a lot is left to the viewer's imagination.

MILLENIUM

Reż./dir.: Daria Godyń
Scen./sc.: Daria Godyń
Muz./mus.: Michał Papara
Prod.: ASP Kraków
Kraj/country: Polska/Poland
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 8'17"
Nr zgłoszenia filmu/no. APL20200020
Film studencki / student film



MILLENIUM

Która godzina? Nasza ostatnia. Kiedy jedni bawią się na sylwestrowych imprezach, inni z niepokojem przygotowują się do nadejścia nowego milenium. Mężczyzna, który tej nocy nie wychodzi z domu, przez przypadek staje się świadkiem morderstwa. Rozpoczyna samotne śledztwo na miarę Humphreya Bogarta XXI wieku. Nawiązująca do kina noir i dreszczowców Hitchcocka czarna komedia o milenijnym lęku i strachu przed tym, co nieznanne.

MILLENIUM

What's the time? Our last hour. While some are having fun at New Year's Eve parties, others are preparing themselves with concern for the new millennium. A man, who does not leave home that night, accidentally becomes a witness to a murder. He begins a lonely investigation as if he was Humphrey Bogart of the 21st century. Alluding to cinema noir and Hitchcock's thrillers, this black comedy about the fear of the new millennium and everything that is unknown.

CYKL

Reż./dir.: Julia Benedyktowicz
Scen./sc.: Julia Benedyktowicz
Muz./mus.: Joanna Szczęsłowicz
Prod.: Szkoła Filmowa w Łodzi/Lodz Film School
Kraj/country: Polska/Poland
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 5'29"
Nr zgłoszenia filmu/no. APL20200021
Film studencki / student film



CYKL

Główna bohaterka żyje uwięziona w powtarzającym się rytmie miasta. Pojawiające się niczym koszmary migawki industrialnego szumu uniemożliwiają jej funkcjonowanie w swojej rutynie. Z apogeum przytaczających wizji wyrывa ją księżyc, za którym bohaterka podąża w głąb lasu, by doświadczyć zupełnie innego świata.

CYCLE

The protagonist lives her life trapped in the recurring rhythm of the city. Haunting like nightmares, glimpses of industrial hum make it impossible for her to function in the routine. She is liberated from the culmination of oppressive thoughts by the moon, which she follows into a forest to experience a completely different world.

II projekcja konkursowa • 2nd competition screening19 listopada (czwartek), 20.00 • 19th November (Thursday), 8 p.m.

PRZYWIĄZANIA

Reż./dir.: Anna Jurga
Scen./sc.: Anna Jurga
Muz./mus.: Piotr Jurga
Prod.: UAP Poznań
Kraj/country: Polska/Poland
Rok/year: 2019
Czas trwania/running time: 5'50"
Nr zgłoszenia filmu/no.
APL20200064
Film studencki / student film



PRZYWIĄZANIA

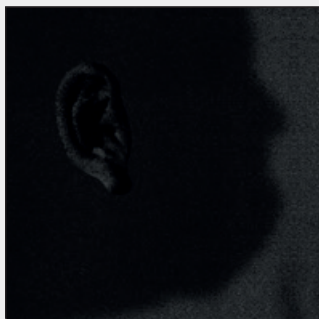
Zabawka z dzieciństwa wędruje po strychu. Wspomnienia mieszają się z rzeczywistością. Przedmioty, do których jesteśmy przywiązani, wracają do życia. Jakie prawdy o nas skrywają?

BINDINGS

A childhood toy wanders round the attic where memories revive and blend with reality. Along them, the objects we feel attached to come back to life. What truths about us do they hide?

DRZEMKA

Reż./dir.: Katarzyna Kurop
Scen./sc.: Katarzyna Kurop
Muz./mus.: Piotr Madej
Prod.: UP Kraków
Kraj/country: Polska/Poland
Rok/year: 2019
Czas trwania/running time: 6'16"
Nr zgłoszenia filmu/no.
APL20200055
Film studencki / student film



DRZEMKA

Raz dziennie żyjemy w świecie podzielonym. Przez krótką chwilę widzimy rzeczy takimi, jakie są, i takimi, jakimi wydają się być.

THE SNOOZE

Once a day we live in a divided world. For a short moment we can see things the way they really are and the way they seem to be.

ODDYCHAJ!

Reż./dir.: Kamila Jasińska
Scen./sc.: Kamila Jasińska
Muz./mus.: Marek Kuczyński
Prod.: ASP Gdańsk
Kraj/country: Polska/Poland
Rok/year: 2019
Czas trwania/running time: 4'04"
Nr zgłoszenia filmu/no.
APL20200032
Film studencki / student film

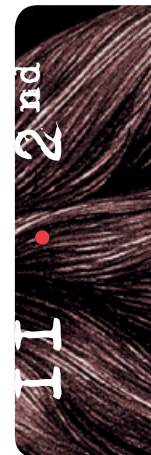


ODDYCHAJ!

Animowana krótkometrażówka o lęku społecznym, nieśmiałości w podejmowaniu kontaktu z innymi ludźmi. Lęk ten zwizualizowany jest jako rosnąca głowa głównej bohaterki, która w kryzysowych sytuacjach puchnie jak balon. Film jest migawką śmiesznych, a zarazem stresujących sytuacji z życia. Animacja ta powstała jako praca dyplomowa na Akademii Sztuk Pięknych w Gdańsku.

BREATHE!

A short animation about social anxiety and shyness when making contacts with others. This anxiety is visualised as the main character's growing head which, under pressure, puffs up like a balloon. The film is a glimpse of life situations, funny and stressful at the same time. This animation was created as diploma work at the Academy of Fine Arts in Gdańsk.



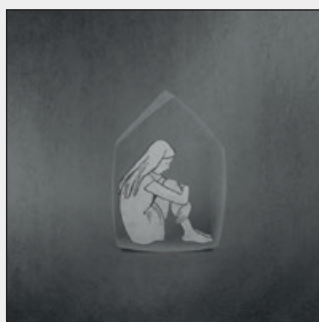


II projekcja konkursowa • 2nd competition screening

19 listopada (czwartek), 20.00 • 19th November (Thursday), 8 p.m.

PAPIEROWY DOM

Reż./dir.: Martyna Holda
Scen./sc.: Martyna Holda
Muz./mus.: Michał Papara
Prod.: ASP Kraków
Kraj/country: Polska/Poland
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 5'34"
Nr zgłoszenia filmu/no.
APL20200027
Film studencki / student film



PAPIEROWY DOM

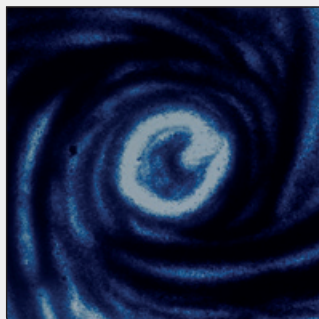
W „papierowym domu” mieszka dziewczynka, która nigdy nie zaznała miłości w swojej rodzinie. Choć ciągle błagała o odrobinę czułości, dla matki zawsze była ciężarem, zbędnym elementem błąkającym się obok, kiedy dorośli rozmawiają. Dziewczynka musiała bawić się sama, lalkami odgrywała sceny kochającej się rodziny i uciekała do świata wyobraźni, co stało się jej jedyną szansą na przetrwanie... Czarno-biała animacja, która przypomina, że dzieciństwo nie zawsze jest kolorowe, pokazuje jednocześnie wyobcowanie i samotność, z jaką mierzą się niechciane dzieci.

PAPER HOUSE

In a "paper house" there lives a girl who has never been loved by her family. Although she kept begging for a little affection, for her mother she was a burden, a dispensable element roaming around while adults were talking. The girl had to play by herself, perform the scenes of a loving family using dolls and escape to the world of imagination, which was her only chance of survival. This black and white animation reminds us that childhood is not always colourful showing at the same time the alienation and loneliness that unwanted children must cope with.

WYSZŁA Z BRZEGÓW

Reż./dir.: Sofya Nabok
Scen./sc.: Sofya Nabok
Muz./mus.: Inna Zhelannaya
Prod.: Likaon, Szkoła Filmowa w Łodzi/Lodz Film School
Kraj/country: Polska/Poland
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 9'20"
Nr zgłoszenia filmu/no.
APL20200071
Film studencki / student film



WYSZŁA Z BRZEGÓW

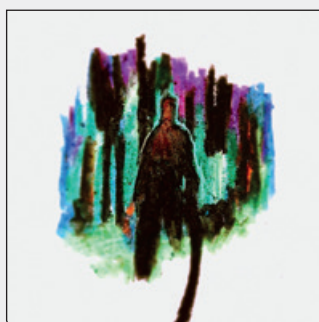
Trzy Siostry udają się nad rzekę w Noc Kupały, aby wypełnić obrzęd rzucania wieńca i poznać przyszłość Starszej Siostry. Dziewczyna wchodzi na most, tam słyszy głos, który prorokuje, że w tej rzece czeka ją śmierć. Przeżrana Starsza Siostra odwraca się i wpada do wody.

THE FLOOD

Three Sisters go to the river on Kupala Night, to fulfill the rite of throwing a wreath to see the Elder Sister's future. To do this, the girl enters the bridge. There she hears the Voice who prophesies her death in this river. Terrified, Elder Sister is turning around and next falls into the water.

WIDZĘ OTCHŁAŃ

Reż./dir.: Karolina Kajetanowicz
Scen./sc.: Karolina Kajetanowicz
Muz./mus.: Antonina Wyszyńska
Prod.: Szkoła Filmowa w Łodzi/Lodz Film School
Kraj/country: Polska/Poland
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 4'20"
Nr zgłoszenia filmu/no.
APL20200072
Film studencki / student film



WIDZĘ OTCHŁAŃ

Inspirowany twórczością Leśmiana wizualny wiersz o percepcji, rozkoszy życia i tęsknocie za nieistnieniem. Człowiek prowadzi psa w głąb ciemnego lasu. W głowach obu istot kłębią się myśli i wrażenia, ale nie potrafią ich sobie przekazać. Idą razem, coraz bardziej osamotnieni w swoich własnych tragediach, których istnienia nawzajem nie podejrzewają.

I SEE THE ABYSS

A visual poem inspired by Leśmian's work about perception, life delights and longing for non-being. A man takes a dog into deep, dark forest. In their heads there swirl thoughts and sensations which they can't pass along to each other. They walk together, more and more lonely in their own tragedies, the existence of which they don't even suspect.

II projekcja konkursowa • 2nd competition screening19 listopada (czwartek), 20.00 • 19th November (Thursday), 8 p.m.

JESTEM TUTAJ

Reż./dir.: Julia Orlik
Scen./sc.: Julia Orlik
Muz./mus.: Bogdan Klat
Prod.: Szkoła Filmowa w Łodzi/Lodz Film School
Kraj/country: Polska/Poland
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 15'
Nr zgłoszenia filmu/no. APL20200422
Film studencki / student film



JESTEM TUTAJ

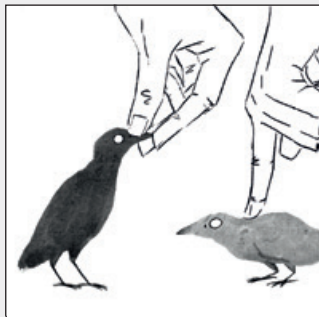
Starszy mężczyzna opiekuje się swoją sparaliżowaną żoną. Mimo podeszłego wieku i własnych problemów ze zdrowiem stara się ze wszystkich sił, aby ulżyć jej w cierpieniach, z dnia na dzień coraz bardziej dokuczliwych. Pomaga mu córka, która usiłuje pogodzić opiekę z pracą w szpitalu oraz swoim życiem rodzinnym. Każde z nich ma odmienne poglądy na to, jak powinna wyglądać opieka nad chorą, co prowadzi do wielu sprzeczek.

I'M HERE

An elderly man is looking after his paralyzed wife. Despite his old age and health problems he's doing his best to relieve her suffering, which is getting worse day by day. His daughter helps him, trying to balance care with her work in the hospital and family life. Everyone has a different view on how to properly care for the sick, which often causes arguments.

I COŚ JESZCZE

Reż./dir.: Olga Kłyszewicz
Scen./sc.: Olga Kłyszewicz
Muz./mus.: Bartłomiej Orlik
Prod.: Szkoła Filmowa w Łodzi/Lodz Film School
Kraj/country: Polska/Poland
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 6'41"
Nr zgłoszenia filmu/no. APL20200073
Film studencki / student film

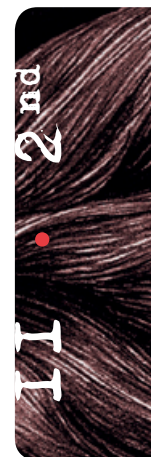


I COŚ JESZCZE

Obce ręce umieszczają dwa ptaki w zupełnie nowym dla nich środowisku. Między zwierzętami nawiązuje się relacja, w której dłonie sięgają i odgrywają znaczącą rolę.

AND SOMETHING ELSE

Two birds are placed by strange hands in a completely new environment for them. A relationship between the animals is inevitable and the hands play a significant role in it.



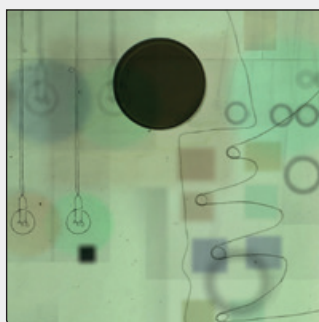


III projekcja konkursowa • 3rd competition screening

20 listopada (piątek), 18.00 • 20th November (Friday), 6 p.m.

MARBLES

Reż./dir.: Natalia Spychała
Scen./sc.: Natalia Spychała
Muz./mus.: Pimon Lekler
Prod.: Szkoła Filmowa w Łodzi/Lodz Film School
Kraj/country: Polska/Poland
Rok/year: 2019
Czas trwania/running time: 5'31"
Nr zgłoszenia filmu/no. APL20200075
Film studencki / student film



MARBLES

Hipnotyzujące wahadło wprowadza w ruch swoisty mechanizm. Fragmentarycznie pojawiają się postać, przestrzeń oraz różnego rodzaju przedmioty łączą się w rytmiczny układ wzajemnych zależności. Dźwięk przeplata się z obrazem, tworząc muzykę powtarzających się zdarzeń. Co jest skutkiem, a co przyczyną? Animacja poklatkowa wykonana nitkami na pokrytym wazeliną szkłe.

MARBLES

Hypnotizing pendulum sets a particular mechanism in motion. A figure appearing fragmentarily, space and a variety of objects form a rhythmic system of mutual dependence. Sound interweaves with image, creating music of repetitive events. What is the cause and what is the effect? A stop motion animation made with threads on a vaseline coated glass plate.

PUNKT OBSERWACYJNY

Reż./dir.: Aleksander Józefczyk
Scen./sc.: Aleksander Józefczyk
Muz./mus.: Michał Papara
Prod.: ASP Kraków
Kraj/country: Polska/Poland
Rok/year: 2019
Czas trwania/running time: 9'35"
Nr zgłoszenia filmu/no. APL20200080
Film studencki / student film



PUNKT OBSERWACYJNY

Fotograf jest trochę znudzony swoją dotychczasową pracą. Przez przypadek zauważa ogłoszenie w gazecie o nagrodzie za zrobienie zdjęcia jakiejś tajemniczej istoty. Przypomina sobie, że kiedyś zrobił takie fotografie, ale niewyraźne. Powraca więc do miejsca, które kiedyś stworzył, gdy był ambitnym młodym człowiekiem. W skromnym punkcie obserwacyjnym podpatruje to, co dzieje się wokół. Znudzony codziennością życia, w samotni oddalony od innych ludzi może realizować swój plan. Przy okazji oswaja samotnego, zagubionego i nieco dziczającego psa.

OBSERVATION POINT

A photographer is a bit bored with this previous work. Accidentally he noticed an announcement in the newspaper about the prize for a photo of some mysterious creature. He recalls that once he took such pictures, but they were blurred and he completely forgot about them. To search for the creature, he returns to his observation point that he built when he was a young, ambitious man. He also tames a lonely, lost and somewhat feral dog.

RE-CYCLE

Reż./dir.: Mateusz Lenart
Scen./sc.: Mateusz Lenart
Muz./mus.: Arkadiusz Reikowski
Prod.: Studio Munka/Munk Studio
Kraj/country: Polska/Poland
Rok/year: 2019
Czas trwania/running time: 6'20"
Nr zgłoszenia filmu/no. APL20200083



RE-CYCLE

Żyjący samotnie w świecie bez światła i nadziei bohater zatracą się w pogoni za utraconą przeszłością. Codzienny schemat się powtarza. Wielogodzinny wysiłek na domowej roboty rowerku treningowym pozwala na kilka chwil stworzyć iluzję dawnego, pełnego szczęścia życia. Cykl, w który wpada bohater po stracie wszystkiego, co kochał, jest jedynym punktem odniesienia. Jest także osobistym więzieniem, z którego nie potrafi i nie chce się uwolnić. Żyć dalej oznacza zapomnieć?

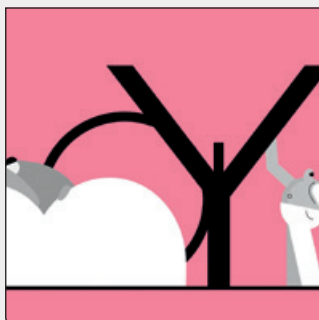
RE-CYCLE

Living a solitary life in a world without light or hope, the central character is engrossed in the pursuit of his lost past. A daily pattern repeats itself. Many hours of effort on a home-made exercise bike enable him to create a momentary illusion of his former life, filled with happiness. The cycle he fell into after losing everything he loved is the only one he knows. It is also a personal prison he cannot free himself from and, indeed, he has no wish to do so. Does moving on mean forgetting?

III projekcja konkursowa • 3rd competition screening20 listopada (piątek), 18.00 • 20th November (Friday), 6 p.m.

PARADISE MALL

Reż./dir.: Marta Wiktorowicz
Scen./sc.: Marta Wiktorowicz
Muz./mus.: Damian Czajka
Prod.: UAP Poznań
Kraj/country: Polska/Poland
Rok/year: 2019
Czas trwania/running time: 2'36"
Nr zgłoszenia filmu/no.
APL20200087
Film studencki / student film



PARADISE MALL

Paradise Mall to centrum handlowe, w którym klienci są otoczeni setkami reklam. Animacja skupia się na problemie wszechobecnej manipulacji. Pokazuje, jak świat mediów sprytnie wpływa na opinie i decyzje ludzi, a tym samym na ich życie.

PARADISE MALL

Paradise Mall is a shopping centre where customers are surrounded by hundreds of advertisements. The animation focuses on the problem of omnipresent manipulation. It illustrates how the media world cleverly influences peoples' opinions and decisions that can have a big impact on their lives.

WE HAVE ONE HEART

Reż./dir.: Katarzyna Warzecha
Scen./sc.: Katarzyna Warzecha
Muz./mus.: Adam Witkowski
Prod.: Studio Munka/Munk Studio
Kraj/country: Polska/Poland
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 11'20"
Nr zgłoszenia filmu/no.
APL20200205



WE HAVE ONE HEART

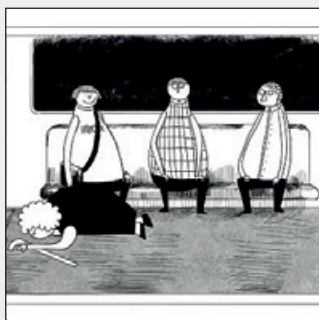
Po śmierci matki Adam odnajduje korespondencję wymianianą przed laty przez rodziców: Polkę i mieszkającego w Iraku Kurda. Dla Adama to okazja, by dowiedzieć się czegoś więcej o ojcu, którego nigdy nie poznał. Połączenie animacji rysunkowej z materiałami archiwalnymi pozwala przenieść się niemal 40 lat wstecz, poczuć emocje łączące żyjących w różnych częściach świata zakochanych oraz odkryć niezwykłą tajemnicę rodzinną.

WE HAVE ONE HEART

After his mother dies, Adam comes across some letters exchanged years ago between his Polish mother and his father, a Kurd living in Iraq. This is an opportunity for him to find out more about his father, who he never knew. The juxtaposition of animated drawings and archival material takes us back forty years into the past and enables us not only to feel the emotions linking the lovers living in different parts of the world, but also to uncover an extraordinary family secret.

METRO

Reż./dir.: Natalia Krawczuk
Scen./sc.: Natalia Krawczuk
Muz./mus.: Piotr Kubiak
Prod.: WJTeam, Szkoła Filmowa w Łodzi/Lodz Film School
Kraj/country: Polska/Poland
Rok/year: 2019
Czas trwania/running time: 10'44"
Nr zgłoszenia filmu/no.
APL20200425
Film studencki / student film

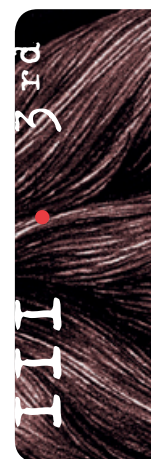


METRO

Metro to krótka opowieść o życiu motorniczego o imieniu Arsenij, który bardzo kocha swoją pracę. Jest tylko jedna rzecz, która mu w niej przeszkadza – pasażerowie. Pewnego dnia postanawia dać im nauczkę.

METRO

Metro is a short story about the life of a train operator named Arsenij. He loves his job, but there is just one thing that keeps bothering him: passengers. One day he decides to teach them a lesson.





III projekcja konkursowa • 3rd competition screening

20 listopada (piątek), 18.00 • 20th November (Friday), 6 p.m.

TAKIE PIĘKNE MIASTO	TAKIE PIĘKNE MIASTO	SUCH A BEAUTIFUL TOWN
<p>Reż./dir.: Marta Koch Scen./sc.: Marta Koch Muz./mus.: Teoniki Rożynek Prod.: Szkoła Filmowa w Łodzi/Lodz Film School Kraj/country: Polska/Poland Rok/year: 2019 Czas trwania/running time: 7:45" Nr zgłoszenia filmu/no. APL20200094 Film studencki / student film</p>	 <p>Poranek. Kobieta budzi się, podchodzi do okna i zauważa na ulicy swojego chłopaka całującego inną kobietę. Zdezorientowana wybiega z mieszkania, by się z nim skonfrontować, lecz mężczyzny już tam nie ma. Aby go odnaleźć, bohaterka wyrusza w samotną podróż po mieście, które z każdą kolejną uliczką staje się coraz bardziej duszne i nieprzychylnie. Ulice zacieśniają się, a ludzie, których mija, zdają się mieć wobec niej wrogie intencje. Przeżrana obserwuje jak świat, który znała, zmienia się, a za każdym rogiem czyhają na nią kolejne niebezpieczeństwa.</p>	<p>Morning. Woman wakes up, goes to the window and, to her surprise, notices her boyfriend kissing another woman on the street. Disoriented, she runs out of the apartment to confront him, but the man is not there anymore. In order to find him, she embarks on a lonely journey throughout the city, which with each subsequent street becomes more stifling and unsympathetic. The streets tighten, the people she passes seem to have hostile intentions towards her. Terrified, she watches as the world she knew changes, and more dangers lurk around every other corner.</p>

FILMIKI ZE ZWIERZĄTKAMI [ZOBACZ TERAZ]	FILMIKI ZE ZWIERZĄTKAMI [ZOBACZ TERAZ]	BEST ANIMAL VIDEOS [WATCH NOW]
<p>Reż./dir.: Katarzyna Miechowicz Scen./sc.: Katarzyna Miechowicz, Piotr Baryła Muz./mus.: Nikodem Dybiński Prod.: Szkoła Filmowa w Łodzi/Lodz Film School Kraj/country: Polska/Poland Rok/year: 2019 Czas trwania/running time: 6:27" Nr zgłoszenia filmu/no. APL20200009 Film studencki / student film</p>		<p>Łabędź zawiera nietypową znajomość z szalonym kotem Tonym i jego spokojne dotąd życie zostaje wywrócone do góry nogami.</p> <p>Life of a calm Swan is turned upside down as a result of an unusual meeting with a crazy cat called Tony.</p>

ANTROPOCEN	ANTROPOCEN	ANTHROPOCENE
<p>Reż./dir.: Agata Zych Scen./sc.: Agata Zych Prod.: UAP Poznań Kraj/country: Polska/Poland Rok/year: 2020 Czas trwania/running time: 4:37" Nr zgłoszenia filmu/no. APL20200053 Film studencki / student film</p>		<p>Gorzkie refleksje na temat wpływu człowieka na naszą planetę w słodkim, dziecięcym wydaniu. Film pełen szczerości, prawdy i kompletnie niewinności. Pokazuje zarówno dorosłym, jak i dzieciom, że właściwe traktowanie planety wcale nie musi być trudne, jest raczej absurdalnie proste i oczywiste. Infantylny rys dodatkowo podkreśla bezbronność dzieci wobec postępujących zmian w otoczeniu, w którym w przyszłości przyjdzie im żyć.</p> <p>Bitter-sweet reflection about human impact on the environment through the child's eyes. A film full of honesty, truth and a little bit of naivety. It showed people that there is really easy and obvious way to treat our planet well. The helplessness of children in nowadays world where they will have to live enhances the infantile character of the movie.</p>

III projekcja konkursowa • 3rd competition screening20 listopada (piątek), 18.00 • 20th November (Friday), 6 p.m.

PRAWO I BEZPRAWIE

Reż./dir.: Maciej Wierzejski
 Scen./sc.: Maciej Wierzejski
 Muz./mus.: Anna Nowak
 Prod.: Szkoła Filmowa w Łodzi/Lodz Film School
 Kraj/country: Polska/Poland
 Rok/year: 2019
 Czas trwania/running time: 7'44"
 Nr zgłoszenia filmu/no. APL20200099
 Film studencki / student film



PRAWO I BEZPRAWIE

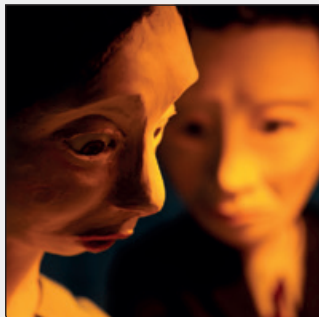
W pewnym mieście zespół policjantów tak dobrze wykonuje swoją pracę, że poziom przestępczości spada do zera. Niestety ich radość z sukcesu nie trwa długo...

LAW AND LAWLESSNESS

In a town, a team of police officers perform their duties so well that crime level falls to zero. Unfortunately, their joy over success doesn't last long...

WŁASNE ŚMIĘCI

Reż./dir.: Daria Kopiec
 Scen./sc.: Daria Kopiec
 Muz./mus.: Natalia Czekala
 Prod.: Studio Munka/Munk Studio
 Kraj/country: Polska/Poland
 Rok/year: 2020
 Czas trwania/running time: 6'26"
 Nr zgłoszenia filmu/no. APL20200204



WŁASNE ŚMIĘCI

Nie ma nic wspanialszego niż obiad z rodziną. Choć ten sam scenariusz powtarza się w nieskończoność. I choć oprócz jedzenia trzeba przełykać słowa swoich bliskich. Czasem gorzkie. Czasem tak przewidywalne, że chce się wymiotować. Recytowane śpiewająco od wielu długich lat.

YOUR OWN BULLSHIT

There's nothing better than dinner with family. Though it reminds a looped script that repeats itself infinitely. And though, except of food, you have to swallow the words of your loved ones. Sometimes bitter. Sometimes so repetitive that you want to vomit. Recited singingly for many long years.

PSOTNIK W SZKLANEJ PUŁAPCE

Reż./dir.: Kamil Wójcik
 Scen./sc.: Kamil Wójcik
 Muz./mus.: Piotr Kowalik
 Prod.: Kamil Wójcik
 Kraj/country: Polska/Poland
 Rok/year: 2020
 Czas trwania/running time: 2'44"
 Nr zgłoszenia filmu/no. APL20200185

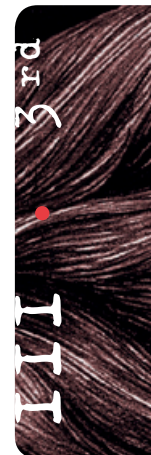


PSOTNIK W SZKLANEJ PUŁAPCE

Zaczarowane miasteczko skrywa nocą wiele atrakcji, ale nie wszystkie są tu po to, by rozbawić gości. Więc miej się na baczności, bo kiedy zanurzysz się w szaleństwie, nie będzie powrotu.

PSOTNIK IN THE GLASS TRAP

At night an enchanted town hides numerous attractions, but not all of them are here to entertain guests. So beware, because when you immerse yourself in frenzy, there will be no turning back.





IV projekcja konkursowa • 4th competition screening

21 listopada (sobota), 19.30 • 21st November (Saturday), 7.30 p.m.

WIELKA KSIĘGA UCZUĆ – TĘSKNOTA

Reż./dir.: Wiola Sowa
Scen./sc.: Maciej Kur
Muz./mus.: Rafał Rozmus, Marek Kuczyński
Prod.: EGoFILM
Kraj/country: Polska/Poland
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 7'
Nr zgłoszenia filmu/no.
APL20200061



WIELKA KSIĘGA UCZUĆ – TĘSKNOTA

Serial animowany pt. *Wielka księga uczuć* dla dzieci w wieku przedszkolnym powstał na podstawie bestsellerowej książki pod tym samym tytułem autorstwa Grzegorza Kasdepke. Jest to zbiór zabawnych historii o pani Miłce, nauczycielce do zadań specjalnych, teatralnym pajacyku i grupie przedszkolaków, których nie da się nie lubić. Każdy z odcinków serii poświęcony jest innemu uczuciu. Historie opowiadają, między innymi, o tęsknocie, wstydzie, pogardzie, zazdrości, miłości, nienawiści. Na końcu każdego odcinka znajdują się praktyczne rady dla dzieci i dorosłych.

THE GREAT BOOK OF FEELINGS – LONGING

Animated series entitled *The Great Book of Feelings* for kindergarten children is based on a bestseller book under the same title by Grzegorz Kasdepke. It is a collection of funny stories about Miłka, a teacher for special tasks, a theatre jumping jack and a group of kindergarten children, whom you can't dislike. Each episode of the series is devoted to a different feeling. The stories tell about, among others, longing, shame, contempt, envy, love, hatred. Each episode ends with advice for children and grown-ups.

ŚWIETLIKOWY GAJ

Reż./dir.: Tomasz Pilarski
Scen./sc.: Tomasz Pilarski
Muz./mus.: Kuba Terrano
Prod.: EGoFILM
Kraj/country: Polska/Poland
Rok/year: 2019
Czas trwania/running time: 5'24"
Nr zgłoszenia filmu/no.
APL20200063



ŚWIETLIKOWY GAJ

W słoneczny, letni dzień mała dziewczynka podejmuje próby zwrócenia uwagi swojego starszego brata na otaczającą go przyrodę, niestety chłopiec pochłonięty jest grą na konsoli. Sytuacja zmienia się, gdy sroka kradnie konsolę. Po nieudanym pościgu za złodziejką chłopiec kieruje swoją złość na zaskoczoną siostrę, by chwilę później odzyskać konsolę. Teraz musi stawić czoła sytuacji, do której doprowadził, i znaleźć jej rozwiązanie.

THE FIREFLY GROVE

On a sunny summer day a little girl tries to draw her older brother's attention to nature around him, but the boy is engrossed in his game console. The situation changes when a magpie steals the console. After unsuccessful chase after the thief, boy directs his anger towards his surprised sister. A moment later he finds the console. Now he must deal with the situation he provoked and find a solution.

AGATKA I LIŚCIE

Reż./dir.: Andrzej Piotr Morawski
Scen./sc.: Jan Steliżuk, Anna Steliżuk
Muz./mus.: Robert Ochnio
Prod.: Serafiński Studio sp. z o.o.
Kraj/country: Polska/Poland
Rok/year: 2019
Czas trwania/running time: 10'
Nr zgłoszenia filmu/no.
APL20200331



AGATKA I LIŚCIE

Agatka wykleja obrazek z opadłych liści: w tle jesienny las, na pierwszym planie tańcząca liściowa Panienka. Gdy Agatka pokazuje chomikowi Cyrylowi skończony rysunek, okazuje się, że zniknęła z niego liściowa Panienka, a z obrazka dobiega wołanie o pomoc. Agatka i Cyryl wskazują w liściowy świat. Napotykać bieżące w popłochu zwierzęta, ostrzegające ich przed Smokiem, który uwięził liściową Panienkę. Po wielu przygodach udaje się uwolnić Panienkę i zaprzyjaźnić się ze Smokiem.

AGGIE AND LEAVES

Aggie makes a picture with fallen leaves: there's an autumn forest in the background and a dancing maiden made of leaves in the foreground. When Aggie shows her finished picture to Cyril, the hamster, it turns out that the Leaf Maiden is gone and someone in the picture is calling for help. Aggie and Cyril jump into the leaf world. They meet animals fleeing in panic that warn them against a Dragon who captured the Leaf Maiden. Aggie decides to find them. After many adventures they manage to free the Maiden and befriend with the Dragon.

IV projekcja konkursowa • 4th competition screening21 listopada (sobota), 19.30 • 21st November (Saturday), 7.30 p.m.RODZINA TREFLIKÓW:
MAJSTER KLEPKA

Reż./dir.: Marek Skrobecki
Scen./sc.: Izabela Opawska
Muz./mus.: Andrzej Krauze
Prod.: Studio Trefl S.A.
Kraj/country: Polska/Poland
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 8'30"
Nr zgłoszenia filmu/no.
APL20200342

RODZINA TREFLIKÓW:
MAJSTER KLEPKA

Rozśpiewane i roztańczone Trefliki w każdym odcinku zapraszają młodego widza na nową przygodę do świata wyobraźni. Serial przepelniony jest pozytywną energią i zapoznaje dzieci z takimi wartościami jak więzi rodzinne, przyjaźń, szacunek, uczciwość i tolerancja. W tym odcinku dzieci znajdują na wysypisku śmieci stary gramofon. Postanawiają go naprawić, by nie dopadła go rdza. Trefliki uczą się odpowiedzialnego konsumpcjonizmu i wartości płynącej z dawania rzeczom „drugiego życia”.

THE TREFLIK FAMILY: DIY

In every episode, singing and dancing Trefliks take children on a new adventure into the world of imagination. The series is full of positive energy and teaches children values such as friendship, respect, honesty and tolerance. In this episode, the siblings together with their friend find themselves at a landfill site. They can see a lot of things that could still be used or need only little fixes. They learn an important lesson about being a responsible consumer.

AJTIA O TYM, DLACZEGO
DIABEŁ KULEJE

Reż./dir.: Kasia Zimnoch, Paweł Kleszczewski
Scen./sc.: Kasia Zimnoch, Paweł Kleszczewski
Muz./mus.: Krzysztof Jaworski
Prod.: Konik Studio
Kraj/country: Polska/Poland
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 5'21"
Nr zgłoszenia filmu/no.
APL20200044

AJTIA O TYM, DLACZEGO
DIABEŁ KULEJE

Dawno, dawno temu na rajskich pastwiskach Pan Bóg wypasał swoje owce. Diabeł pasący niedaleko stado swych kóz zapragnął odebrać Bogu zwierzęta... Fabuła filmu została oparta na ludowej bajce ajtiologicznej, tłumaczącej ten niezwykle istotny fakt z życia diabła.

STORY ABOUT WHY
DEVIL LIMP

Once upon a time on paradise pastures, God was grazing his sheep. Devil, grazing his herd of goats nearby, desired to take away God's animals... The plot was based on a folk pourquoi tale explaining this extremely important fact from devil's life.

PIERŚCIONEK PRABABCI
ELŻBIETY

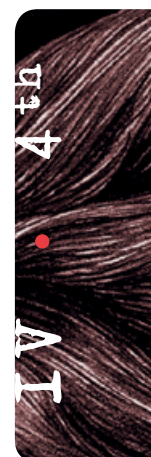
Reż./dir.: Daria Kopiec
Scen./sc.: Adam Trzyna, Bożena Szroeder
Muz./mus.: Dominika Korzeniecka, Michał Moniuszko, Wojciech Szroeder, Kacper Szroeder
Prod.: Ośrodek „Pogranicze - sztuka, kultur, narodów”
Kraj/country: Polska/Poland
Rok/year: 2019
Czas trwania/running time: 2'57"
Nr zgłoszenia filmu/no.
APL20200037

PIERŚCIONEK PRABABCI
ELŻBIETY

Karolina i jej ojciec zapoznają się z historią swojej rodziny. Zbierają wspomnienia pradiadka, jubilera z czasów wojny, i pamiątki zachowane do dziś w domu rodzinnym.

GREAT-GRANDMA
ELŻBIETA'S RING

While working on the history of their family, Caroline and her father collect memories of great grandpa, a jeweller during wartime, as well as memorabilia that have been kept in family home until today.





IV projekcja konkursowa • 4th competition screening

21 listopada (sobota), 19.30 • 21st November (Saturday), 7.30 p.m.

BAJKA O STAREJ BABCI
I MOLU ZBYSZKU

Reż./dir.: Mirosława Krymska
Scen./sc.: Mirosława Krymska
Prod.: Suwalski Ośrodek Kultury
Kraj/country: Polska/Poland
Rok/year: 2020
Czas trwania/running time: 11'
Nr zgłoszenia filmu/no.
APL20200234



BAJKA O STAREJ BABCI
I MOLU ZBYSZKU

Bajka o starej babci i molu Zbyszku powstała na podstawie utworu Maliny Prześluga o tym samym tytule, zanimowała ją Marta Tarszkiewicz. Historia ta jest adresowana głównie do dzieci, ale można ją odczytywać również symbolicznie i metaforycznie. Animacja jest minimalistyczna, opowiada historię mola Zbyszka, który traci rodzinę i musi nauczyć się żyć poza szafą. Towarzyszy mu mucha Marzena. Owady dokuczają starej babci, która jest winna śmierci rodziny Zbyszka.

A TALE OF OLD GRANNY
AND CLOTH MOTH ZBYSZEK

A Tale of Old Granny and Cloth Moth Zbyszek was based on a tale by Malina Prześluga of the same title and animated by Marta Taraszkiewicz. The story is addressed mainly to children but it may be read also in symbolical and metaphorical terms. Animation is minimalistic and calm, created with the youngest recipients in mind. It tells the story of Cloth Moth Zbyszek who loses his family and has to learn living outside the wardrobe. He is accompanied by Fly Marzena. Both insects tease Old Granny, who is responsible for deaths of Zbyszek's family.

pozakonkursowa projekcja
polskich animacji
2019/2020

off-competition screening
of Polish animated films
2019/2020

20 listopada (piątek), 15.00 • 20th November (Friday), 3 p.m.

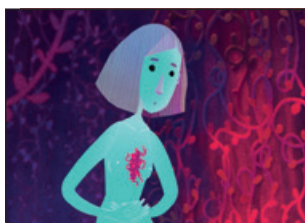


OŚCI / FISHBONES

Reż./dir.: Małgorzata Wowczak, scen./sc.: Małgorzata Wowczak, prod.: ASP Kraków, Polska/Poland 2020, 4'47"

Film opowiada o emocjach związanych ze stratą bliskiej osoby. Bohaterem filmu jest mężczyzna, który nie chce pogodzić się ze śmiercią żony. Przed przykrą rzeczywistością ucieka w świat wyobraźni, aby móc zmienić przebieg tragicznych wydarzeń. Jednak prawda i tak daje o sobie znać, pogrążając bohatera w coraz większym obłędzie.

The film tells about emotions caused by the loss of a loved one. The film's protagonist is a man who does not want to come to terms with his wife's death. He escapes from the harsh reality into the world of his imagination in order to be able to change the course of tragic events. However, the truth resurfaces anyway, plunging the protagonist into more and more madness.

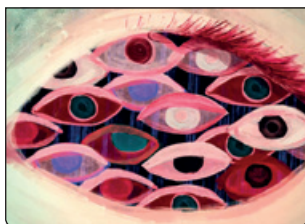


WE CAN STILL BE FRIENDS / WE CAN STILL BE FRIENDS

Reż./dir.: Ewa Sztefka, scen./sc.: Ewa Sztefka, muz./mus.: Kacper Krupa, prod.: UAP, Polska/Poland 2020, 5'14"

Nieodwzajemniona miłość do przyjaciela wymyka się spod kontroli.

The unrequited love for a friend gets out of hand.



PORTRET KOBIECY / PORTRAIT OF A WOMAN

Reż./dir.: Natalia Durszewicz, scen./sc.: Natalia Durszewicz, muz./mus.: Sebastian Ładyżyński, Malwina Kotz, prod.: Łódzka Szkoła Filmowa/Lodz Film School, Polska/Poland 2020, 4'50"

Tytułowy „portret kobiety” wymalowany jest ze społecznych oczekiwań, stereotypów i kulturowych konstruktów. Bohaterka ciągle musi odgrywać narzucane jej role i dostosowywać się do wyobrażeń innych. Wreszcie postanawia wyzwolić się z otaczających ją ograniczeń. Czy uda jej się uciec? Animowana interpretacja wiersza laureatki Nagrody Nobla Wisławy Szymborskiej namalowana została czerwoną paletą barw: kolorem szminki, płatków róż czy kropli krwi. Uczucia i emocje bohaterki dopełniają obrazy natury, a intensywna kolorystyka i narastająca muzyka tworzą atmosferę napięcia i niepokoju.

The title "portrait of a woman" is painted out of social expectations, stereotypes and cultural constructs. The female protagonist has to constantly play the roles imposed on her and adapt to the presumptions of others. Finally, she decides to free herself from the limitations that restrict her. Will she manage to escape? The animated interpretation of the poem by the Nobel laureate Wisława Szymborska was painted with a red palette of colors: the color of a lipstick, rose petals or drops of blood. The feelings and emotions of the protagonist complement the images of nature, and the intense colors and growing music create an atmosphere of tension and anxiety.



ROZWIĄZANIE / REASON

Reż./dir.: Szymon Ruczyński, scen./sc.: Szymon Ruczyński, muz./mus.: Damian Czajka, prod.: Łódzka Szkoła Filmowa/Lodz Film School, Polska/Poland 2020, 8'

W małym miasteczku żyje kobieta nazywana wiedźmą. Ludzie oskarżają ją o rzucanie uroków, śmierć siedmiu krów, zatrzymanie rozwoju miejskich inwestycji i inne nieszczęścia. Wiedźmy broni tylko jedna kobieta. Czy i ona zmieni zdanie, gdy w jej życiu wydarzy się tragedia? Hejt i fałszywa moralność wpisane w historię o polowaniu na czarownicę.

A woman called a witch lives in a small town. People accuse her of casting spells on them, causing the death of seven cows, stopping the development of municipal investments and other misfortunes. Only one woman defends the witch. Will she also change her mind when a tragedy strikes her? Hate and double morality are an inherent part of this story about a witch hunt.



OKNA TEGO DOMKU / THE WINDOWS OF THAT HOUSE

Reż./dir.: Urszula Domańska, scen./sc.: Urszula Domańska, muz./mus.: Jakub Tomaszczuk, prod.: Łódzka Szkoła Filmowa/Lodz Film School, Polska/Poland 2019, 7'

Pewna starszka znajduje zranionego ptaka. Opatruje mu skrzydło i daje schronienie. Ptak daje się jej oswoić, zaprzyjaźniają się. Pewnego dnia ptak odkrywa smutną prawdę: w pokoju obok babcia trzyma setki ptaków zamkniętych w klatkach.

An old lady finds an injured bird. She takes care of him and gives him shelter. The bird is quickly tamed, and soon starts a friendship with the woman. One day the bird finds out that it is in danger: in the other room the old lady keeps hundreds of birds, locked in cages.



OUTWARD / OUTWARD

Reż./dir.: Matylda Gurne, scen./sc.: Matylda Gurne, muz./mus.: False Noise, prod.: Polsko-Japońska Akademia Techniki Komputerowych/Polish-Japanese Academy of Information Technology, Polska/Poland 2020, 4'09"

Na opuszczonej planecie budzi się człowiek. Przed nim długa droga przez zniszczone ziemie do ostatnich śladów cywilizacji, którą znał. *Outward* jest podróżą przez nieznanne, ale znajome tereny, obserwacją przemijania i zmian.

A lone figure wakes up on a desolate planet. Surrounded by remnants of a long-forgotten civilization. There is a long journey ahead of them through fantastic landscapes to reach closure. *Outward* tells of known and unknown places and changes brought by time.



CIĄG / THE BINGE

Reż./dir.: Mateusz Lewandowski, scen./sc.: Mateusz Lewandowski, prod.: Polsko-Japońska Akademia Techniki Komputerowych/Polish-Japanese Academy of Information Technology, Polska/Poland 2020, 3'06"

Animacja dyplomowa stworzona za pomocą węgla, pastelów, kartki i komputera. Bohaterem jest mężczyzna uzależniony od alkoholu, który przemieszcza się między światem omamów a rzeczywistością. Opuszczony przez rodzinę próbuje walczyć z nałogiem i odzyskać syna.

A graduation animation created with coal, pastels, paper and computer. Its protagonist is a man addicted to alcohol, who moves between the world of hallucinations and reality. Abandoned by his family, he tries to fight his addiction and get his son back.

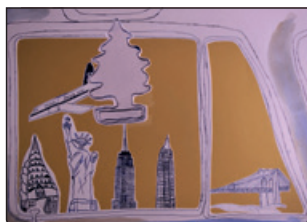


ŻYWY DOM / THE LIVING HOUSE

Reż./dir.: Emilia Strzałka, scen./sc.: Emilia Strzałka, muz./mus.: Dee Yan - Key, prod.: UAP, Polska/Poland 2020, 1'46"

Oto dom, jak każdy inny. Pracująca pralka, gotująca się woda, włączony telewizor. Dźwięki sprzętów przeplatają się ze sobą. Nie sposób oprzeć się wrażeniu, że cały dom żyje. Pod furtkę domu podchodzi listonosz z paczką. Wstuchuje się w płynące z wewnątrz dźwięki, sam dodaje do muzyki dźwięk dzwonka. W całej tej bez trosce jest jednak coś niepokojącego. Pytanie brzmi: co takiego?

This is a house like any other. Whirling washing machine, whistling kettle, a tv turned on. The mixing sounds make us think that the whole house is alive. The postman arrives at the gate. Hearing the sounds from inside, he presses the doorbell, adding another sound to the music. But there's something wrong in this whole innocent situation. The question is: what is wrong?



AKORDEON DZIADKA REMKA / GRANDPA REMEK'S ACCORDION

Reż./dir.: Daria Kopiec, scen./sc.: Bożena Szroeder, Arkadiusz Faszczewski, muz./mus.: Dominika Korzeniacka, Michał Moniuszko, Wojciech Szroeder, Kacper Szroeder, prod.: Fundacja Pogranicze, Polska/Poland 2019, 2'44"

Maciek i jego ojciec otwierają historię swojej rodziny. Wspominają dziadka taksówkarza, którego pasją była muzyka i gra na akordeonie.

Maciek and his father are working on setting their family history in order. They recall their grandfather, a taxi driver, whose passion was music and playing the accordion.



OBCENOŚĆ / PRESENCE

Reż./dir.: Klaudia Ptaśńska, scen./sc.: Klaudia Ptaśńska, muz./mus.: Klaudia Ptaśńska, prod.: ASP Kraków, Polska/Poland 2019, 4'40"

Większość z nas marzy o swoich czterech ścianach, spokojnej rodzinie, kochającym partnerze i gromadce dzieci. Czy dzięki temu wszystkiemu zostaniemy zauważeni? I czy bez tego zostaniemy zapamiętani? Co jednak, gdy nie wszystko dzieje się po naszej myśli?

Most of us dream of their own four walls, a quiet family, a loving partner and a group of children. Will we be noticed thanks to all this? And will we be remembered without it? But what if not everything is going our way?

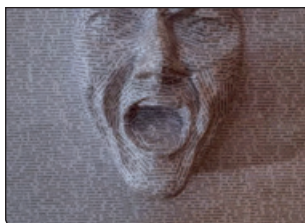


BLOB

Reż./dir.: Paulina Jaklik, Julia Kwatro, Magdalena Szpyt, Mateusz Pajerski, Klaudia Ptaśńska, scen./sc.: Paulina Jaklik, Julia Kwatro, Magdalena Szpyt, Mateusz Pajerski, Klaudia Ptaśńska, muz./mus.: Jacek Feliks, prod.: ASP Kraków, Polska/Poland 2019, 2'55"

Krótką historią opowiedzianą w formie bajki. Chłopiec omal nie spóźnia się na autobus i moment ten wyzwala w nim uosobienie jego lęku, czyli tytułowego Bloba. W czasie swojej podróży spotyka różne postaci, które również posiadają swoje Bloby.

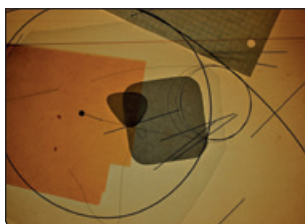
A short story told in the form of a fairy tale. A boy is almost late for a bus and this moment triggers the disposition of his fear, i.e. the title Blob. During his journey, he meets various characters who also have their own Blobs.

**KOAN**

Reż./dir.: Andrzej Łukomski, scen./sc.: Andrzej Łukomski, muz./mus.: Andrzej Łukomski, prod.: Andrzej Łukomski, Polska/Poland 2019, 5'32"

Po kilku latach ciężkiej choroby, która uniemożliwiła mi normalne funkcjonowanie i jakąkolwiek twórczość, zabrałem się za stworzenie animacji poklatkowej, całkowicie sam w swoim pokoju. Po latach problemów i przemyśleń zainspirowany teorią Czystej Formy moim zamiarem było stworzenie filmu wolnego od przekazu, sensu i znaczenia. Tak powstał film *Koan*, który był pierwszą próbą podążania za Czystą Formą. Film stworzony całkowicie samodzielnie techniką animacji poklatkowej.

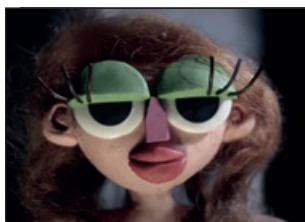
After several years of a serious illness that prevented me from functioning normally and exploring any kind of creativity, I started creating a stop motion animation, completely alone in my room. After years of problems and reflections, inspired by the theory of Pure Form, my intention was to create a film free from any message, sense and meaning. This is how *Koan* was made, which was the first attempt to follow Pure Form. A film created entirely independently with the use of the stop-motion animation technique.

**SIÓDME TŁOCZENIA / SEVENTH PRESSINGS**

Reż./dir.: Wiesława Ruta, scen./sc.: Wiesława Ruta, muz./mus.: Hubert Kostkiewicz, Łukasz Rychlicki, prod.: Wiesława Ruta, Polska/Poland 2019, 5'16"

Animowany video clip do improwizowanej muzyki H. Kostkiewicza i Ł. Rychlickiego.

Animated videoclip for improvised music of H. Kostkiewicz and Ł. Rychlicki.

**FAUST**

Reż./dir.: Marianna Atlas, scen./sc.: Marianna Atlas, muz./mus.: Cultes Des Ghoules, Kevin MacLeod, prod.: ASP Warszawa, Polska/Poland 2019, 6'45"

Animacja dyplomowa stworzona w technice połączenia tradycyjnej przestrzennej animacji lalkowej i animacji cyfrowej. Jest to autorska interpretacja legendy o Fauście, opartej na dramacie Johanna Wolfganga von Goethego, w której uczony borykający się ze znalezieniem istoty sensu życia zawiera układ z diabłem. W filmie alchemik zostaje nawiedzony przez Mefistofelesa, skrywającego się pod postacią czarnego pudła. Animacja nawiązuje do nurtu niemieckiego ekspresjonizmu filmowego. Bazę stanowiły wykonane odręcznie lalki oraz scenografia.

A graduation animation created in the technique that combines traditional, 3D puppet animation with digital animation. It is the author's interpretation of the legend of Faust, based on the drama of Johann Wolfgang von Goethe. In the original story, a scientist searching for the essence of the meaning of life makes a deal with the devil. In the film, the alchemist is haunted by Mephistopheles, disguised as a black poodle. The animation refers to the trend of German film expressionism. The core of it consists of hand-made dolls and scenery.

**FAST FOOD**

Reż./dir.: Kacper Buratyński, scen./sc.: Kacper Buratyński, muz./mus.: Damian Czajka, prod.: Łódzka Szkoła Filmowa/Lodz Film School, Polska/Poland 2019, 3'37"

Kasjerka w sieci fast foodów zadaje klientowi dosyć nietypowe pytanie.

A fast food cashier asks a customer a rather unusual question.



PLEBISCYT – 10-TKA
OSTATNIEJ DEKADY ASIFA

PLEBISCITE – TOP 10
OF THE LAST DECADE OF ASIFA

60 lat ASIFA Association Internationale du Film d'Animation

PLEBISCYT – 10-tka ostatniej dekady ASIFA w wyborze: Igora Kovalyova, Joanny Quinn, Priita Pärna, Georges Schwizgebla, Dennisa Tupicoffa i Kojiego Yamamury

W 2010 r., w roku obchodów 50-lecia powstania ASIFA Biuro Organizacyjne MFF Etiuda&Anima zorganizowało międzynarodowy plebiscyt pod hasłem „ASIFA 50 na 50”, mający na celu wyłonienie 50 najlepszych filmów animowanych powstałych w okresie półwiecza istnienia tej międzynarodowej organizacji. Plebiscyt objęli Honorowym Patronatem ówczesny Prezydent ASIFA Nelson Shin oraz Prezydent Honorowy ASIFA Raoul Servais. Do udziału zaproszono 25 ekspertów (naukowców, dyrektorów festiwalu, historyków i publicystów) z 18 krajów, którzy dokonali wyboru wspomnianej pięćdziesiątki spośród 852 filmów krótkometrażowych zgłoszonych do rywalizacji. Pierwsze miejsce w plebiscycie zajął pamiętny, wielokrotnie wcześniej nagradzany film Jana Švankmajera *Wymiary dialogu* (1982). Wyniki plebiscytu łatwo sobie przypomnieć, otwierając oficjalną stronę internetową Stowarzyszenia ASIFA.

Po upływie kolejnych dziesięciu lat, w 60. rocznicę ASIFA postanowiliśmy powrócić do idei plebiscytu, organizując uzupełniające głosowanie, uwzględniające ostatnią dekadę w dziejach artystycznej animacji. Tym razem jednak odwołaliśmy się nie do głosów ekspertów, lecz samych twórców. Patronat nad przedsięwzięciem objęli Prezydent ASIFA Sayoko Kinoshita oraz ponownie Prezydent Honorowy ASIFA Raoul Servais. Pełni nadziei na powodzenie głosowania zwróciliśmy się do dwudziestu twórców, aby poprzez wytypowanie szczególnie przez nich cenionych filmów pomogli nam stworzyć listę dziesięciu najlepszych krótkometrażowych filmów animowanych lat 2011 – 2020.

W przeciwieństwie do głosowania w poprzednim plebiscycie, które zakończyło się pełnym powodzeniem, tym razem nasz zamiar, mimo pozytywnych opinii i wstępnej akceptacji, nie powiódł się. Większość twórców bowiem ostatecznie nie zdecydowała się na udział w rankingu. Jedni powoływali się na niewielką wiedzę w zakresie animacji współczesnej, spowodowaną udziałem w niedostatecznej ilości międzynarodowych festiwalu filmowych, inni tłumaczyli się zaangażowaniem we własne projekty filmowe, jeszcze inni wyraźnie nie chcieli oceniać dorobku filmowego bliskich sobie środowiskowo osób. W rezultacie tylko sześciu spośród zaproszonych twórców, tj.: Igor Kovalyov, Joanna Quinn, Priit Pärn, Georges Schwizgebel, Dennis Tupicoff i Koji Yamamura, nadesłało swoje propozycje, co nam organizatorom wydało się w niedostatecznym stopniu reprezentatywne dla opinii całego środowiska.



60 years of ASIFA Association Internationale du Film d'Animation

PLEBISCITE – Top 10 of the last decade of ASIFA selected by: Igor Kovalyov, Joanna Quinn, Priit Pärn, Georges Schwizgebel, Dennis Tupicoff and Koji Yamamura

In 2010, the year of the 50th anniversary of ASIFA, the Organization Office of the IFF Etiuda&Anima organized an international plebiscite entitled “ASIFA 50 for 50”, the aim of which was to select 50 best animated films from the five decades of existence of this international organization. The plebiscite was taken under the Honorary Patronage of the then President of ASIFA, Nelson Shin, and the Honorary President of ASIFA, Raoul Servais. Twenty five experts (scientists, festival directors, historians and publicists) from 18 countries were invited to select the above-mentioned 50 films from among 852 short films submitted to the competition. The first place was awarded to the memorable, many times awarded film by Jan Švankmajer *Dimensions of Dialogue* (1982). The results of the plebiscite can be easily recalled by opening the official internet website of the ASIFA Association.

After 10 more years, on the 60th anniversary of ASIFA, we decided to go back to the idea of the plebiscite and organize a supplementary vote, which would include the last decade in the history of artistic animation. This time, however, we decided not to invoke to experts' but rather artists' opinions. The patronage of the project was granted by the president of ASIFA, Sayoko Kinoshita, and once again the Honorary President of ASIFA, Raoul Servais. Full of hope for the success of the vote we asked 20 artists to select the films they valued the most and thus to help us create the list of 10 best short animated films 2011 – 2020.

Contrary to the vote during the former plebiscite, which ended in full success, this time our plan failed to succeed despite positive opinions and initial acceptance. Eventually, most of the artists decided not to take part in the plebiscite. Some of them mentioned their insufficient knowledge of modern animation caused by participation in too few international film festivals, others explained that they were busy working on their own film projects, yet others clearly did not want to evaluate the film output of people from the same circle. As a result only six of the invited artists: Igor Kovalyov, Joanna Quinn, Priit Pärn, Georges Schwizgebel, Dennis Tupicoff, and Koji Yamamura sent their proposals, which for us, the organizers, seemed to have been insufficiently representative of the opinion of the whole milieu.

In this situation we decided to depart from the plebiscite's terms and at this year's festival present a list of ten titles selected from among the films in the three first places on individual lists prepared

PLEBISCYT – 10-TKA OSTATNIEJ DEKADY ASIFA
PLEBISCITE – TOP 10 OF THE LAST DECADE OF ASIFA

W tej sytuacji postanowiliśmy, odstępując od ustaleń plebiscytowego regulaminu, przedstawić na tegorocznym festiwalu listę dziesięciu tytułów, wybranych spośród filmów zajmujących pierwsze trzy miejsca na indywidualnych listach sześciu zadeklarowanych uczestników plebiscytu. Tak powstał program dwóch projekcji filmowych, które postanowiliśmy mimo niezręczności sytuacji przedstawić naszej tegorocznej publiczności, w przekonaniu, że do pewnego stopnia można go uznać za miarodajny przynajmniej dla części opinii środowiskowej. Na koniec chcę podkreślić, że poza pierwszym przypadkiem znanego widzom naszego festiwalu i u nas nagrodzonego filmu Emmy De Swaef i Marca Jamesa Roelsa *Oh Willy...*, kolejność projekcji filmów nie ma nic wspólnego z miejscem, jakie dany film zajął w tym niezbyt fortunnym rankingu.

Bogusław Zmudziński

by the six artists who had declared their participation in the plebiscite. This is how we arrived at the program of two film screenings, which we, despite the awkward situation, decided to present to our this year's audience. We are convinced that, to a certain extent, this plebiscite may be considered authoritative by at least a part of the milieu. Lastly, I would like to stress that despite the first case of Emma De Swaef and Marc James Roels's *Oh Willy...*, a film known to our festival's audience and awarded at our festival, the order of film screenings has nothing to do with a given film's actual place in this rather unfortunate ranking.

Bogusław Zmudziński

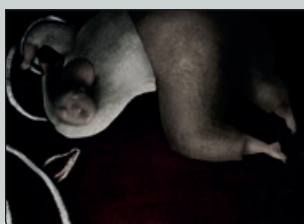
I projekcja
1st screening
21 listopada (sobota), 13.00 • 21st November (Saturday), 1 p.m.

OH WILLY...

Reż./dir.: Emma De Swaef, Marc James Roels, scen./sc.: Emma De Swaef, Marc James Roels, muz./mus.: Bram Meindersma, prod.: Ben Tesseur, Nidia Santiago, Belgia, Francja, Holandia/Belgium, France, Netherlands 2011, 16'42"

Pięćdziesięcioletni Willy wraca do wspólnoty naturystów, w której spędził młodość, aby odwiedzić umierającą matkę. Gdy matka umiera tuż po jego przyjeździe, Willy staje twarzą w twarz z wyborami, których dokonał w swoim życiu. Zagubiony i smutny idzie do lasu. Mimo trudnego początku trafia pod matczyną ochronę łagodnego, włochatego zwierza.

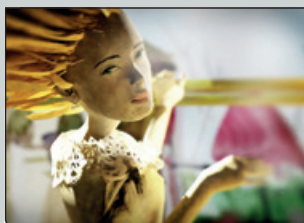
Fifty-something Willy returns to the naturist community where he spent his youth to visit his dying mother. When she dies shortly after he arrives, Willy is confronted with the choices he made in his life. In confusion and sadness, he retreats into the forest. After a rough start, he finds himself under the maternal protection of a gentle hairy beast.


LÖSS

Reż./dir.: Yi Zhao, scen./sc.: Yi Zhao, Robert van Dijk, muz./mus.: Frederik Van de Moortel, Wang Xiangrong, prod.: Armadillo Film, MerganTelewerks, Holandia, Chiny/Netherlands, China 2015, 27'58"

Chińska wieśniaczka wspomina swoje życie. Została sprzedana za worek słodkich ziemniaków do wioski na Wyżynie Lessowej. Tamtejsza żyzna, ciemnoczerwona ziemia daje ciało jej lalkom, które są jednocześnie jej nadzieją i zgubą.

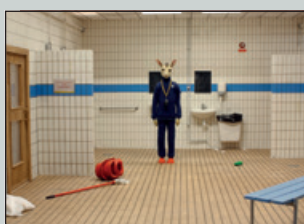
A Chinese peasant woman's flashback on her life. For the price of a bag sweet potatoes she was sold into a village on the löss-plateau. The dark-red soil there nourishes the crop and gives body to her dolls, which are both her hope and undoing.


SPLENDIDA MOARTE ACCIDENT / BŁOGA PRZYPADKOWA ŚMIERĆ / THE BLISSFUL ACCIDENTAL DEATH

Reż./dir.: Sergiu Negulici, scen./sc.: Sergiu Negulici, Ioana Nicoară, Manuela Marcovici, muz./mus.: Vlaicu Golcea, prod.: Reniform Production / Abis Studio, Rumunia/Romania 2016, 15'06"

W sklepie z antykami mężczyzna znajduje rysunek z sekretnym miłosnym listem sprzed siedemdziesięciu lat umieszczonym na odwrocie. Odbywa niezwykle podróż, by poznać autora, który żył w czasach obfitujących w ważne wydarzenia minionego wieku.

A man finds a drawing in an antique shop with a secret love letter from 70 years ago on the back. He takes an unusual journey to meet the author who has lived through some important events during the past century.


SIMHALL / ŁAŻNIA / BATH HOUSE

Reż./dir.: Niki Lindroth von Bahr, scen./sc.: Jerker Virdborg, prod.: Malade, Szwecja/Sweden 2014, 14'03"

Sześciu bohaterów spotyka się w publicznej łaźni: pedantyczny kierownik łaźni, dziwnie porozumiewająca się para i grupa o podejrzanych zamiarach. Coś jest nie tak.

Six characters meet in a public bath house: the pedant bath house manager, a couple with a strange way of communicating and a gang with shady intentions. Something goes wrong.

21 listopada (sobota), 14.30 • 21st November (Saturday), 2.30 p.m.



AENIGMA / ENIGMA

Reż./dir.: Antonis Ntousias, Aris Fatouros, scen./sc.: Antonis Ntousias, Aris Fatouros, prod.: Michael Sarantinos / Steficon, Grecja/Greece 2016, 10'18"

Requiem 3D dla Formy, Kobiecej Bogini, wiecznej Ewy, Sztuki. Od idealizacji i uświęconego uwielbienia do rozkoszy i inseminacji, reprodukcji i transformacji, zepsucia i rozpadu, bezczeszczenia i dewastowania, potępienia i podporządkowania, upadku do wiecznego Erebu. Do wizji odrodzenia. To dziedziina rządzona przez poetyckie kody malarstwa, ucieczki, marzeń, introspekcji, spójnych skojarzeń, zrozumienia, wieloznaczności, intuicji i przez apodyktyczne surrealistyczne pragnienie wewnętrznej ekspresji, emancypacji sił duchowych i burzenia podziału między świadomością a podświadomością, między snem a rzeczywistością.

A 3D requiem to Form, Feminine Goddess, eternal Eve, Art. From idealization and sacred worship to delectation and insemination, to transformation and reproduction, to deterioration and decay, to desecration and vandalizing, to condemnation and subjugation, to the fall into timeless eribus. To the vision of regeneration. It is a field ruled by the poetic codes of painting, escaping, daydreaming, introspection, coherent association, insight, ambiguity, intuition and an overbearing surrealist call for inner expression, emancipation of spiritual forces and the tearing down of any dividing screen between conscious and subconscious, between dream and reality.



BLOEISTRAAT 11

Reż./dir.: Nienke Deutz, scen./sc.: Nienke Deutz, prod.: Lunanime, Belgia, Holandia/Belgium, Netherlands 2018, 9'41"

Nierozłączni, najlepsi przyjaciele spędzają ostatnie letnie wakacje, bawiąc się w domu. Wraz z upływem lata ich ciała zaczynają się zmieniać i przekształcać, a w ich przyjaźń wkrada się niezręczność. Dojrzewanie zdaje się celowo zakłócać łączącą ich więź.

Inseparable best friends spend their last summer holiday of childhood amusing themselves around the house. As summer progresses their bodies start to morph and shift and an awkwardness descends on their friendship. Puberty seems determined to interrupt their bond.



RAZGOVOR / ROZMOWA / CONVERSATION

Reż./dir.: Ana Horvat, scen./sc.: Ana Horvat, muz./mus.: Hrvoje Štefotić, prod.: Luma Film, Chorwacja/Croatia 2015, 5'45"

Etta spędza spokojny i nudny wieczór w domu. W telewizji ogląda film, który zmieni jej spojrzenie na własny świat – historię Mileny, która wiezie piękne życie u boku olbrzyma Djuro. Niestety Djuro popada w depresję i wciąż leży na podłodze w ich mieszkaniu. Jego stan się nie zmienia.

Etta spends a monotonous and tiring evening at home. On TV she sees a story that will change her view of her own world, a film in which Milena lives a beautiful life with Djuro the giant. Unfortunately, he becomes depressed and remains lying on the floor of their apartment. His condition remains unchanged.

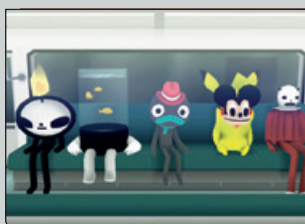


LE LABYRINTHE / LABIRYNT

Reż./dir.: Mathieu Labaye, scen./sc.: Mathieu Labaye, prod.: Camera-etc, Belgia, Belgium 2013, 9'23"

Film o podważaniu związku między czasem a rzeczywistością, a tym samym o kwestionowaniu pojęć egzystencji i tożsamości.

This film exploits the undermining of the link to time and reality, thus questioning the notions of existence and identity.



THE EXTERNAL WORLD / ŚWIAT ZEWNĘTRZNY

Reż./dir.: David O'Reilly, scen./sc.: David O'Reilly, Vernon Chatman, muz./mus.: Bram Meindersma, prod.: David O'Reilly & Henning Kamm, Wielka Brytania/United Kingdom 2010, 17'

Chłopiec uczy się gry na pianinie.

A boy learns to play the piano.

EUROPEJSKIE FESTIWALE ANIMACJI
I FILMÓW KRÓTKOMETRAŻOWYCH

EUROPEAN ANIMATED
AND SHORT FILMS FESTIVALS

ANIMAPHIX – Animazioni 6 – Bagheria (Włochy)

ANIMAPHIX – Animazioni 6 – Bagheria (Italy)

Animaphix – Międzynarodowy Festiwal Filmów Animowanych założony w 2015 roku przez Rosalbę Colla i organizowany przez stowarzyszenie kulturowe QB oraz osoby pracujące już w branży filmowej. Organizacja ma na celu promowanie i rozpowszechnianie sztuki i kultury kina animowanego na Sycylii. Obecnie dyrektorem artystycznym festiwalu jest Andrea Martignoni, twórca animacji, kompozytor i producent.



Animaphix – International Festival of Animated Film, created by Rosalba Colla, is organized by Associazione culturale QB born in 2015 and a group of people already working in the film industry. The organization aims to promote and disseminate the art and culture of animation cinema in Sicily. The present day art director of the festival is Andrea

Martignoni, animator, composer and producer.

www.animaphix.com

www.animaphix.com

18 listopada (środa), 13.00 • 18th November (Wednesday), 1 p.m.

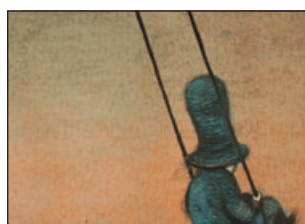


MERCURIO

Reż./dir.: Michele Bernardi, prod.: Studio Grafus, Włochy/Italia 2018, 9'48"

Dzięki pasjom łączącym go z dzieciństwem, młody mężczyzna akceptuje nieuniknione zasady rządzące ludzkim życiem. W ten sposób unika fizycznego i psychicznego wyobcowania w kraju faszystowskiej dyktatury i zdobywa całkowitą wolność.

Through his passions that link him to his childhood, a young man manages to accept the unavoidable human condition's rules. This way, he escapes the physical and mental alienation of the fascist dictatorship and gains absolute freedom.

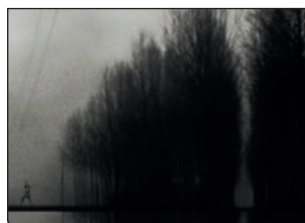


PER TUTTA LA VITA / PRZEZ CAŁE ŻYCIE

Reż./dir.: Roberto Catani, Włochy, Francja/Italy, France 2018, 5'20"

Kobieta i mężczyzna wspominają i jeszcze raz przeżywają najważniejsze chwile swojej miłości.

Through a journey back in memory, a woman and a man retrace the more important moments of their love story.



ALMA

Reż./dir.: Michelangelo Fornaro, Włochy/Italy 2019, 11'31"

Podróż z ciemności ku światłu. Alma prezentuje metamorfozę mężczyzny wywołaną lękami i niespodziewanymi odkryciami. Badanie własnej natury prowadzi go do poczucia niepewności, kwintesencji tego, z czego się składa.

A Journey From Darkness to Light. Alma reveals the metamorphosis of a man before his fears and unexpected discoveries. The investigation of his own nature takes him to uncertain conditions, just like the very essence he is made of.



SONO UN POETA, CARA / JESTEM POETĄ, MOJA DROGA / I'M A POET, DEAR

Reż./dir.: Vincenzo Gioanola, Włochy/Italy 2019, 4'15"

Peripetie młodego poety próbującego sprostać potrzebom kobiet. Zakończenie okazuje się niezwykle wyzwalające...

The vicissitudes of a young poet dealing with the needs of women. The ending is resolved in very liberating ways...

EUROPEJSKIE FESTIWALE ANIMACJI I FILMÓW KRÓTKOMETRAŻOWYCH
 EUROPEAN ANIMATED AND SHORT FILMS FESTIVALS

PLANETS / PLANETY

Reż./dir.: Igor Imhoff, Włochy/Italy 2012, 9'11"

W *Planetach* Igor Imhoff stworzył magiczny świat znurzony w aurze starożytności. Niekończąca się sekwencja cofających się obrazów pokazuje księżycowe krajobrazy, mityczne zwierzęta, ogień i mgłę, burze, na przemian zamykające się i otwierające drzwi, zbiorowe rytuały, wędrowców i żądne przygód postacie.

With *Planets* Igor Imhoff has created a magical world with an ancient flavour: an infinite backward sequence of images shows lunar landscapes, mythological animals, fire and fog, storms, doors, that open and close, collective rituals, roamers and adventurous stylised characters.


LO SPIRITO DELLA NOTTE / DUCH NOCY / THE SPIRIT OF THE NIGHT

Reż./dir.: Manfredo Manfredi, Włochy/Italy 2018, 12'

Artysta wraca nocą do swojej pracowni. Fantazje, niepokój i wspomnienia mieszają się i ożywiają, aż do świtu, kiedy to świat przejmują dzienne rutyna. Ostatni film mistrza animacji Manfreda Manfredi.

The artist returns to his atelier, at night. Fantasies, restlessness, memories overlap and come to life, until dawn, when the world takes up the daily routine. The last film of a master of animation, Manfredo Manfredi


MEMORIE DI ALBA / WSPOMNIENIA ALBY / ALBA'S MEMORIES

Reż./dir.: Maria Steinmetz, Andrea Martignoni, Włochy, Niemcy/Italy, Germany 2019, 6'20"

Alba wspomina wczesne lata pięćdziesiąte we Włoszech, kiedy zakochała się w Pierino, przyjacielu brata.

Alba remembers how she felt in love with Pierino, friend of her brother, in the early fifties in Italy.


LE NOZZE DI POLLICINO / ŚLUB POLLICINO / POLLICINO'S WEDDING

Reż./dir.: Beatrice Pucci, Włochy/Italy 2018, 6'06"

Sześć kukiełek nagle wyłania się z ciemności, tańcząc: tajemniczy list zaprasza je na ślub Pollicino. Ekstrawaganckie tańce, bajeczne fryzury i głodny wilk komplikują ich podróż. *Ślub Pollicino* jest przetworzeniem na obrazy i dźwięki tradycyjnej bajki z regionu Marche „Gallo Cristallo”.

Six puppets suddenly emerge from the dark dancing: a mysterious letter invites them to Pollicino's wedding. Extravagant dances, fairy headdresses and a hungry wolf will make their journey complicated. *The Wedding of Pollicino* is a rewrite for images and sounds from the Marche fairy tale "Gallo Cristallo".


X Y U

Reż./dir.: Donato Sansone, Włochy/Italy 2019, 1'30"

Krótkie, pozbawione narracji, dziewięćdziesięciominutowe nagranie wykonane w pojedynczej sekwencji, które łączy i miesza różne doświadczenia i nagrania z ostatnich lat. Wynikiem tego jest wizualne szaleństwo z bardzo dziwną i dynamiczną tendencją, gdzie elementy seksualne i śmieci mieszają się w nieustannym przeobrażaniu się form i dźwięków.

It is a short, non-narrative 1.30-minute video made in a single sequence shot that combines and mixes various experiences and videos made in recent years. The result is that of a visual madness with a very bizarre and lively tendency where the sexual elements and the garbage merge in a perpetual metamorphosis of forms and sounds.



MONSTRA – Lisbon Animation Festival, Lizbona (Portugalia)

MONSTRA – Lisbon Animation Festival, Lisbon (Portugal)

Od 2000 roku MONSTRA | Festiwal Animacji w Lizbonie jako główne cele stawia sobie celebrowanie artystycznej przenikliwości i promowanie spotkań osób z różnych środowisk artystycznych za pomocą najbardziej podstawowego i multidyscyplinarnego języka jaki znamy: języka animacji.



Przez lata festiwal rozwinął się w pojęcie... MONSTRA na wolności. Na początku MONSTRA zadomowił się w wielu miejscach w Lizbonie, gdzie zdołał dotrzeć do publiczności o różnych zainteresowaniach i wrażliwości. Wkrótce potem MONSTRA rozlał się po całym kraju, odwiedzając ze swoim programem każdego roku ponad 40 miast.

Na koniec MONSTRA podbił resztę świata. Przez ostatnie 20 lat byliśmy w 151 miastach na 5 kontynentach, prezentując naszej publiczności najlepsze filmy animowane wyprodukowane w Portugalii i na świecie. Co więcej, MONSTRA organizuje również wiele warsztatów, konferencji czy rozmów na temat sztuki animacji.

Festiwal już jest uważany w kraju i za granicą za wyróżniające się wydarzenie na lizbońskiej scenie kulturalnej. Naszym głównym celem jest podbój nowych miast w Portugalii oraz wzbudzenie jak najszerszego międzynarodowego zainteresowania. Pragniemy przede wszystkim przyciągnąć spojrzenia, umysły i serca dzieci, młodzieży i dorosłych w nadziei, że przyłączą się do niemalże pół miliona widzów, którzy oglądali już filmy przez „soczewki” MONSTRY i MONSTRINHY.

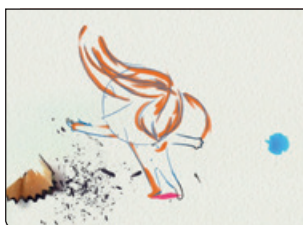
Since 2000, MONSTRA | Lisbon Animation Festival has as main goals to celebrate artistic transversality and to promote encounters between people with different artistic backgrounds by using the most basic and multidisciplinary language we know: the one of Animation Cinema.

Throughout the years, the festival has developed into a concept... MONSTRA on the Loose. Firstly, taking over Lisbon, in multiple places and finding publics of different interests and sensibilities. Then, MONSTRA is set loose across the country, visiting more than 40 cities each year.

Finally, MONSTRA is also set loose across the world. In the past 20 years, we've been to 151 cities, on all 5 continents, bringing the best animation cinema made in Portugal and worldwide to our audiences. In addition, MONSTRA is also responsible for organizing multiple workshops, conferences and talks concerning the art of animation.

The festival is already considered a distinct event in Lisbon's cultural scene from national and international viewpoints. Our main goal is to conquer new cities in Portugal and continue to reach international attention. However, essentially, we wish to reach the gaze, mind and heart of many children, youngsters and adults, in the hope they will join the almost half a million people who have watched cinema through the "lenses" of MONSTRA and MONSTRINHA.

19 listopada (czwartek), 13.00 • 19th November (Thursday), 1 p.m.

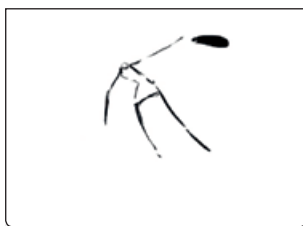


SURPRISE / NIEPODZIANKA

Reż./dir.: Paulo Patrício, Portugalia/Portugal 2017, 9'

Eksperymentalna animacja dokumentalna wykorzystująca nagraną rozmowę Joany z trzyletnią córką Alice, która wraca do zdrowia po chorobie nowotworowej. Rozmawiają – niezwykle otwarcie i szczerze – o leczeniu, ich obecnej sytuacji, walce i zwycięstwach.

A short experimental/documental animation made using a recorded conversation between a mother, Joana, and her 3 years old daughter, Alice, who is recovering from kidney cancer. They both talk – in a very open and franky way – about the illness, their present circumstances, struggles and conquers.



SMOLIK

Reż./dir.: Cristiano Mourato, Portugalia/Portugal 2009, 8'

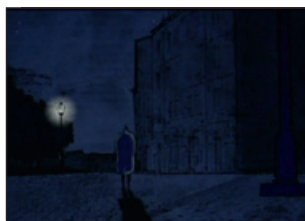
Niezwykła opowieść o dwóch skonfliktowanych bohaterach, dla których ruch stanowi sposób na wyrażenie swoich uczuć. Opowieść o idei ludzkiego performance'u/tańca współczesnego i abstrakcji uczuć oraz o tym, jak połączyć te tematy z animacją. Tu ekspresja wykracza poza proste gesty, budując psychologiczne związki za pomocą poetyki ruchu.

Far from being a prosaic narrative, one is leaded through the story of two characters in confrontation where one can gaze at their movement as a personal expression of feelings. Working upon an idea of a human performance/contemporary dance and abstraction of emotions, and how to congregate this subjects with animation. Here, the expression goes beyond simple gestures, building psychological relations through the poetry of movement.

EUROPEJSKIE FESTIWALE ANIMACJI I FILMÓW KRÓTKOMETRAŻOWYCH
 EUROPEAN ANIMATED AND SHORT FILMS FESTIVALS

SHSH SINTONIA INCOMPLETE

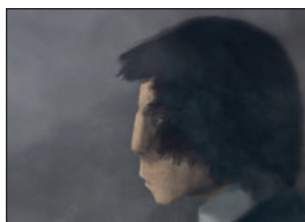
Reż./dir.: Mário Jorge Neves, Portugalia/Portugal 1999, 3'
 Telewizor budzi się i bezskutecznie usiłuje się podłączyć.
 A television wakes up and tries to connect, however with no success.


A SHADOW IN THE SOUL / CIEŃ W DUSZY

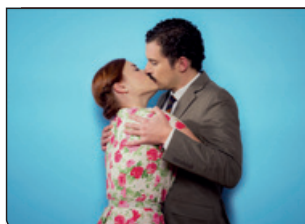
Reż./dir.: Fernando Galrito, João Ramos, Portugalia/ Portugal 2005, 10'
 Ona przechodzi, on idzie za nią. Co ona robi o tej porze? On traci ją z oczu. Przypomina sobie obrazy innych spotkań. Znajduje ją. Prześladowanie trwa, on staje się coraz bardziej udęczony..
 She passes by, he follows her. What is she doing at that hour? He loses her. Images of other meetings come to his memory. He finds her. The persecution continues, he's more and more anguished..


FADO OF A GROWN MAN / FADO DOROSŁEGO MĘŻCZYZNY

Reż./dir.: Pedro Brito, Portugalia/Portugal 2012, 7'
 Siedzący w tawernie mężczyzna przypomina sobie obrazy z dzieciństwa spędzonego w popularnej dzielnicy Lizbony. Dźwięki surrealistycznego fado, granego przez Antónia Zambujo przy autorskiej muzyce João Lucasa, poruszyły mężczyznę, przywołały uczucia żalu i radości. W końcu doświadczenie to pozostawia po sobie gorzki posmak braku jakiegokolwiek moralności: nie można dorosnąć nie poświęcając niewinności.
 Sitting in a tavern, after having lunch with an old friend, a man remembers small stories of a childhood spent in a popular neighbourhood of Lisbon. At the sound of a surreal fado, played by António Zambujo and with original music by João Lucas, several scenes of the past seem to move the man, tormenting him with mixed emotions of grief and joy. Finally, the experience leaves him a bitter taste of no morality at all: it is impossible to grow without sacrificing innocence.


SOOT / SADZA

Reż./dir.: David Doutel, João Ramos de Almeida, Portugalia/Portugal 2014, 14'
 To jest jak sadza na ścianach naszych głów. Nie widzimy jej. Już tam jest.
 It's like soot that rests on the walls of our head. We can't see it. It belongs there already.


AMÉLIA & DUARTE

Reż./dir.: Alice Guimarães, Mónica Santos, Portugalia, Niemcy/Portugal, Germany 2015, 9'
 Amélia i Duarte, niegdyś kochająca się para, próbują poradzić sobie z uczuciami, które towarzyszą im po rozstaniu.
 In this story we are guided through the relationship of Amélia and Duarte, two people that felt out of love and are trying to cope with the feelings that come after a relationship has ended.


KALI, THE LITTLE VAMPIRE / KALI, MAŁY WAMPIR

Reż./dir.: Regina Pessoa, Portugalia, Kanada, Francja, Szwajcaria/Portugal, Canada, France, Switzerland 2012, 9'
 Historia o chłopcu innym niż wszyscy, który marzy o odnalezieniu swojego miejsca na ziemi. Podobnie jak Księżyc przechodzący przez różne fazy Kali powinien stawić czoła swoim wewnętrznym demonom, następnie opanować lęki, by wreszcie natrafić na drogę ku światłu. Pewnego dnia zniknie... lecz może to tylko jeszcze jedna faza cyklu.
 This is the story about a boy not like the others that dreams about finding his place in the world. As the moon passes through different phases, also Kali should face his inner demons, pass through his fears to, at last, come across his passage to light. One day he will disappear... or maybe it's just another phase of a cycle.

Edinburgh Short Film Festival (Szkocja)

Edinburgh Short Film Festival (Scotland)

Dzięki zaangażowaniu i pasji organizatorów podczas Festiwalu Filmów Krótkometrażowych w Edynburgu od 2011 roku w szkockiej stolicy prezentowane są najlepsze współczesne szkockie, brytyjskie i międzynarodowe filmy krótkometrażowe.

Każdej jesieni w osiem festiwalowych wieczorów można obejrzeć około siedemdziesiąt filmów krótkometrażowych, które są nagradzane w kategoriach: najlepszy film, najlepszy film animowany oraz najlepszy szkocki film. Towarzyszą temu spotkania branżowe i towarzyskie dla twórców filmowych i osób zawodowo związanych z kinem.

Co roku na Festiwalu Filmów Krótkometrażowych w Edynburgu przygotowywane są pokazy naszych najlepszych filmów krótkometrażowych na międzynarodowe festiwale na całym świecie w ramach corocznego programu pokazów.

www.edinburghshortfilmfestival.com



Dedicated and passionate about short film, The Edinburgh Short Film Festival has brought the best contemporary Scottish, UK and International short film to the Scottish capital since 2011. Screening around 70 short films across 8 nights, the festival also awards prizes for Best

Film, Best Animated Film and Best Scottish Film each autumn, with networking and social events for filmmakers and film professionals. Each year the ESFF curates showcases of our best short films for international festivals around the world as part of annual touring programme.

www.edinburghshortfilmfestival.com

20 listopada (piątek), 13.00 • 20th November (Friday), 1 p.m.



FREE PERIOD / WOLNY OKRES

Reż./dir.: Alison Piper, Szkocja/Scotland 2017, 6'

Glasgow – impas między uczennicą a maszyną z tamponami. Zwycięzca może być tylko jeden! Gdy uczennica Leanne dostaje okres przy całej klasie, przewycięża upokorzenie szokującym aktem buntu – przeciwko gnębielowi, nauczycielowi i piętnu, które uniemożliwia zaspokojenie jej potrzeb. *Wolny okres* jest filmem z przesłaniem – podobnie jak prezerwatywy, które są bezpłatnie upowszechniane wśród młodych ludzi, również produkty higieniczne powinny być dostępne za darmo w szkołach, ośrodkach zdrowia czy schroniskach dla bezdomnych. Doskonały film z młodą obsadą o mocnym społecznym przesłaniu.

A Glaswegian standoff between a schoolgirl and a tampon machine. There can be only one winner! When schoolgirl Leanne menstruates in full view of her class, she overcomes humiliation with a shocking act of rebellion – against a bully, a teacher, and against the stigma which acts as a barrier to her needs. *Free Period* is unashamedly a film with an opinion – that in the same way condoms are free and accessible for young people, sanitary products should be provided free of charge in schools, health centres and homeless shelters. Excellent drama by a young cast with a powerful social message.

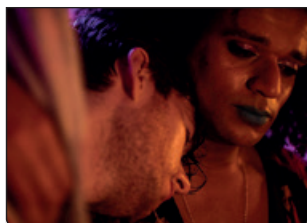


IN THE FALL / JESIENIA

Reż./dir.: Tom Gentle, Szkocja/Scotland 2018, 16'

Historia o obserwacji i zrozumieniu. Chłopiec obserwuje swoich rodziców i zaczyna rozumieć, co to znaczy być dorosłym. Mężczyzna obserwuje swojego konia i rozumie, że wszyscy muszą zestarzeć się i umrzeć. Kobieta obserwuje swojego męża i rozumie, że często to, co łamie nam serca, jest konieczne by przetrwać. Perfekcyjnie opowiedziana historia na podstawie opowiadania Alistaira MacLeoda. Zdobywca nagrody dla najlepszego szkockiego filmu krótkometrażowego na Festiwalu Filmów Krótkometrażowych w Edynburgu w 2019 roku.

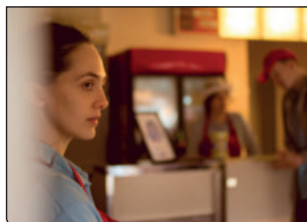
A story of watching and understanding. A boy watches his parents, and understands what it means to be an adult. A man watches his horse, and understands that all things must age and die. A woman watches her husband, and understands that frequently what breaks our hearts is what is necessary for survival. Expertly staged drama, based on Alistair MacLeod's short story. Literary, perfectly paced and with some superb central performances. Winner Best Scottish Short at the Edinburgh Short Film Festival 2019

EUROPEJSKIE FESTIWALE ANIMACJI I FILMÓW KRÓTKOMETRAŻOWYCH
 EUROPEAN ANIMATED AND SHORT FILMS FESTIVALS

MY LONELINESS IS KILLING ME / MOJA SAMOTNOŚĆ MNIE ZABIJA

Reż./dir.: Tim Courtney, Szkocja/Scotland 2018, 16'

Barwny Elliott zdaje się być duszą towarzystwa. Jednak za maską makijażu skrywa swe zmagania w poszukiwaniu cielesnej bliskości. Gdy udaje mu się zwabić na noc do mieszkania nieokrzesanego Jacka, niespodziewanie odkrywa mroczną emocjonalną więź. Poruszając tematy przygodnego seksu i toksycznej męskości, ten krótkometrażowy zdobywca nagrody BAFTA opowiada o samotności i podziałach w społeczności gejów i osób nieheteronormatywnych, a wszystko z zimną neonową metropolią w tle.

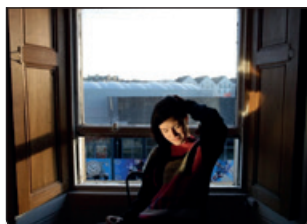
Colourful femme, Elliott, appears to be the life of the party. But behind the make-up, he struggles in his search for sexual intimacy. When he manages to lure the animalistic Jack to his apartment for a late night hook up, he unexpectedly unearths a dark emotional connection. Touching on the hot topics of hookup culture and toxic masculinity, this BAFTA-winning short explores loneliness and division among gay and queer communities against a cold, neon metropolis.


SALT & SAUCE / SÓL & SOS

Reż./dir.: Alia Ghafar, Szkocja/Scotland 2017, 11'

Sól & sos to lekko opowiedziana historia o Tammy, dziewczynie, która po skończeniu szkoły średniej nie może znaleźć dla siebie miejsca. Starając się określić, co powinna dalej zrobić ze swoim życiem, pracuje w rodzinnym barze szybkiej obsługi. Całe dni schodzą jej na robieniu zdjęć starym aparatem i słuchaniu kiepskich dowcipów kolegi z pracy Jordana. Dzięki otaczającym ją ludziom dochodzi do wniosku, że nie może uciec przed swoją przyszłością. Zdobywca nagrody dla najlepszego szkockiego filmu krótkometrażowego na Festiwalu Filmów Krótkometrażowych w Edynburgu w 2017 roku.

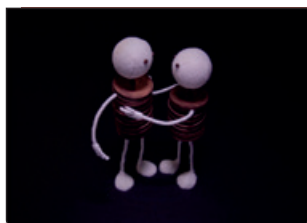
Salt & Sauce is a light-hearted drama that follows Tammy, a girl stuck in a post high-school limbo. While she tries to figure out what to do next with her life, she has no choice but to work in the family chip-shop. She passes the days taking photographs on her old film camera and listening to her colleague Jordan's bad jokes. Through the people around her, Tammy comes to realise she can't keep avoiding her future. Winner Best Scottish Short – Edinburgh Short Film Festival 2017.


SELF/CONSCIOUS / SAMO/ŚWIADOMOŚĆ

Reż./dir.: Christina Webber, Szkocja/Scotland 2016, 3' (Dokument eksperymentalny/Experimental Doc)

Artystyczna analiza negatywnego stosunku do wizerunku ciała. Film wyraźnie bada tematy związane z oceną, ośmieszeniem, publiczną krytyką, osobistą krytyką i paranoją związaną z wyglądem. Obraz umiejętnie zrealizowany i inteligentnie pomyślany.

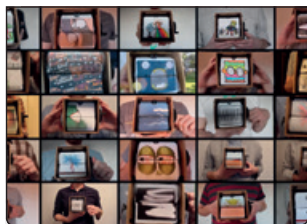
An exploration of the artist un-learning body image negativity. Cleverly explores issues around the scrutiny, ridicule, public criticism, private criticism and paranoia over presentation. Expertly edited and intelligently conceived.


SHORT CHANGED

Reż./dir.: Zoe Hutber, Szkocja/Scotland 2018, 5'

Zachwycająca szkocka krótkometrażowa animacja poklatkowa o zmaganiach pewnej pary w świecie ludzików zrobionych z pieniędzy. Zdobywca nagrody Screentest na Krajowym Festiwalu Filmów Studenckich.

A delightful, Scottish stop-motion animated short film about a couple's struggle against the system in a world where everyone is made of money. Winner of Screentest the National Student Film Festival.


WHAT IT FEELS LIKE / JAK TO JEST

Reż./dir.: Steven Fraser, Szkocja/Scotland 2018, 3'

Krótkometrażowy animowany dokument poruszający zagadnienie dźwięków. Animacje typu flipbook prezentowane w małych pudełkach pokazują emocje odczuwane przez ludzi, gdy słyszą głosy. Jest to eksperymentalny i wyrazisty dokument, w którym pozytywne i negatywne emocje łączą się, by w pełni wyrazić wywrotową naturę źle zrozumianego nieszczęścia. *Jak to jest* został zrealizowany dzięki pomocy Anidox oraz Creative Scotland.

Short animated documentary that investigates voice hearing. Small boxes that contain flip book style animation are presented to show the emotion that people who hear voices feel. The documentary is experimental and expressive in its approach, where the positives and negatives combine to fully express the subversive nature of a misunderstood affliction. *What It Feels Like* was made with assistance from Anidox and Creative Scotland.

IMPREZY
TOWARZYSZĄCE

ACCOMPANYING
EVENTS

Jubileusz Daniela Szczechury – w 90-lecie urodzin

Jubilee of Daniel Szczechura – on his 90th birthday

Nie po raz pierwszy na naszym festiwalu przypominamy twórczość prof. Daniela Szczechury. Czynimy to wbrew przyjętej przed laty zasadzie, aby nie podejmować ponownie tematów choćby tylko raz już wyeksponowanych. Tyle przecież zaległości mamy w dziedzinie wiedzy o dawnym i najnowszym filmie krótkometrażowym i artystycznej animacji, zarówno krajowej, jak i zagranicznej, tak mało jest okazji, aby je przedstawiać zainteresowanym widzom. Ale czy to możliwe w przypadku, gdy jeden z mistrzów polskiej szkoły animacji obchodzi właśnie swoje 90. urodziny? Tworzenie animacji artystycznej najwyraźniej służy długowieczności. Warto odnotować, że znajdujący się w znakomitej formie Witold Giersz, Raoul Servais i Jurij Norsztein mają odpowiednio 93, 92 i 79 lat. Daniel Szczechura niedawno, w porównywalnym wieku, nakręcił dokumentalny film *Czy koń wie, że wygrał?*, wzbogacając tym samym drugi nurt swojej filmowej twórczości – film dokumentalny. Widzowie nie tylko naszego festiwalu pamiętają go oczywiście przede wszystkim jako twórcę autorskich filmów animowanych, odnoszących na świecie zasłużone sukcesy, co w 1990 r. zostało potwierdzone przyznaniem artyście, jako pierwszemu polskiemu twórcy, dorocznej Nagrody ASIFA za wkład w rozwój artystycznej animacji na świecie. Warto z okazji jubileuszu 90-lecia urodzin przypomnieć też, że Szczechura jest pierwszym i jak dotąd jedynym w Polsce twórcą animacji, który dokonał selekcji własnych filmów, tworząc długometrażowy film montażowy, złożony z jego krótkich form, prezentujący go od tej strony, od której chciał, aby go jako artystę zapamiętano.



This is not the first time at our festival when we remind the artistic output of professor Daniel Szczechura. We do it despite the rule, adopted years ago, not to take up again any topics, even if presented only once. After all, we do fall behind with our knowledge of old and the latest short film and artistic animation, both domestic and international. There are so few opportunities to present them to interested viewers. But is it possible when one of the masters of the Polish school of animation celebrates his 90th birthday? Apparently, creating artistic animation promotes longevity. It is worth mentioning that Witold Giersz, Raoul Servais and Jurij Norsztein, all in excellent shape, are 93, 92 and 79 years old respectively. Recently, Daniel Szczechura, being about the same age, directed a documentary *Does a Horse Know That It Has Won?* and by doing so, enriched the other area of his work – documentary film. The audience of not only our festival certainly remember him as the author of original animated films deservedly successful in the world. This was confirmed in 1990, when he became the first Polish artist presented with the annual ASIFA Award for his contribution to the development of artistic animation in the world. On the occasion of his 90th birthday I would also like to remind you that Szczechura is the first and only animation artist in Poland who selected his own films to make a feature compilation film comprising his short forms which present him in the way he wanted to be remembered.

Drogi Danielu, w roku Twojego wspaniałego jubileuszu życzymy nie 100, ale co najmniej 120 lat wspaniałej formy twórczej i fizycznej.

Dear Daniel, in the year of your wonderful jubilee we wish you not 100, but at least 120 years in excellent artistic and physical shape.

Z najserdeczniejszymi uściskami

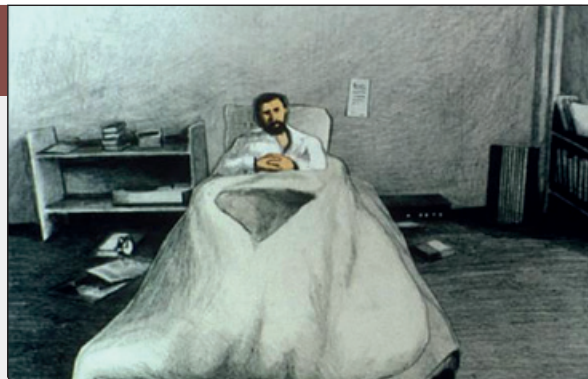
With most cordial wishes

Bogusław Zmudziński

Bogusław Zmudziński

17 listopada (wtorek), 17.00 • 17th November (Tuesday), 5 p.m.

**HOBBY. DANIEL SZCZECHURA. KILKA FILMÓW
 ANIMOWANYCH JEDNEGO AUTORA | HOBBY. DANIEL
 SZCZECHURA. A FEW ANIMATED FILMS BY ONE AUTHOR**

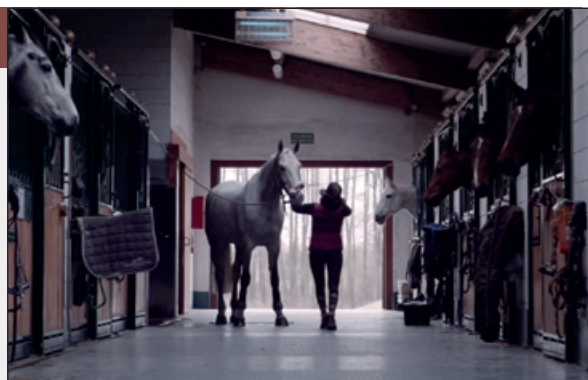
 Reż./dir.: Daniel Szczechura, prod.: Studio Filmowe Anima-Pol,
 Polska/Poland 2002, 76'


Pełnometrażowy film animowany będący autorskim uszeregowaniem własnej twórczości. Kilka filmów reżyser połączył współczesnymi „dokrętkami”: początkowo widzimy pustą salę kinową, słyszymy terkot projektora, a na ekranie – etiuda szkolna *Konflikty* rozpoczyna retrospektywę Szczechury. Pod koniec sala się zapełnia... jednym widzem. Jest nim reżyser.

A feature animated film, which constitutes the author's alignment of his own work. The director has combined several films with contemporary “reshoots”: initially we see an empty cinema room and get to hear the rattling of the projector, and then on the screen the school etude *Conflicts* appears and starts Szczechura's retrospective. At the end, the room fills up ... with one spectator. It is the director himself.

**CZY KOŃ WIE, ŻE WYGRAŁ? | DOES A HORSE KNOW THAT IT
 HAS WON?**

Reż./dir.: Daniel Szczechura, Polska/Poland 2017, 25'



Film opowiada o tygodniu z życia jeźdźców wybierających się na zawody hippiczne. Twórca próbuje uchwycić istotę relacji łączących człowieka i zwierzę w tej widowiskowej, lecz trudnej dyscyplinie sportu.

The film tells about a week in the life of horse jockeys going to an equestrian competition. The author tries to capture the essence of the relationship between humans and animals in this spectacular but difficult discipline of sport.

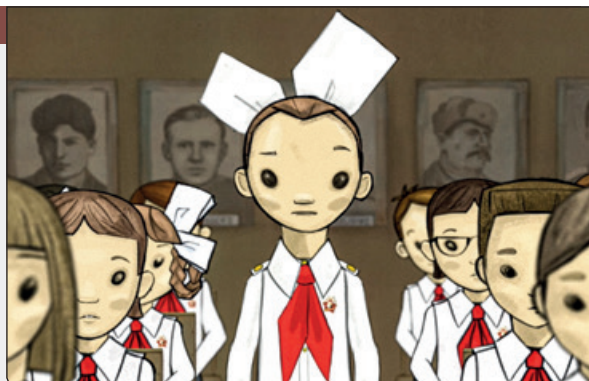
MOJA ULUBIONA WOJNA reż. Ilze Burkovska-Jacobsen

MY FAVORITE WAR dir. Ilze Burkovska-Jacobsen

22 listopada (niedziela), 16.00 • 22nd November (Sunday), 4 p.m.

MY FAVORITE WAR | MOJA ULUBIONA WOJNA

Reż. i scen./dir. and sc.: Ilze Burkovska-Jacobsen, prod.: Bivorst Film&TV, Trond Jacobsen, Ego Media, Guntis Trekteris, Łotwa, Norwegia/Latvia, Norway 2020, 80'



Moja ulubiona wojna to animowany dokument oparty na historii dzieciństwa reżyserki Ilzy Burkovskiej-Jacobsen, która dorastała w Związku Radzieckim w czasie zimnej wojny. To historia docho-
dzenia do pełnoletniości opowiadająca o osobistej ucieczce od prania mózgu przeprowadzanego przez potężny autorytarny reżim.

Reżim sowiecki wykorzystał II wojnę światową jako ważny oręż ideologiczny do zastraszenia i ucisku społeczeństwa w czasie zimnej wojny. Gdy Ilze odkrywa szczątki niemieckiego żołnierza w podwórkowej piaskownicy, zaczyna szukać innych historii zakopanych pod propagandą. „Musiłam wtedy dokonać wyboru – kim chcę się stać i w co wierzę. Dziś te same pytania stawiają sobie młode pokolenia.”

Ilze Burkovska-Jacobsen

Reżyser filmowa urodzona na Łotwie, a mieszkająca zarówno w Norwegii, jak i na Łotwie. Jest autorką ośmiu filmów dokumentalnych i ponad dwudziestu godzin telewizyjnych serii animowanych i dokumentalnych. Dokument *Farma mojej matki* został pokazany w konkursie średniometrażowym IDFA w 2009 roku, zdobył nagrodę dla najlepszego łotewskiego dokumentu, a także dla najlepszego dokumentu telewizyjnego w Norwegii. Jej telewizyjna seria animowana i dokumentalna *Moje ciało należy do mnie* zdobyła nagrodę International Emmy Award w 2018 roku.

My Favorite War is an animated documentary based on the childhood story of director Ilze Burkovska-Jacobsen, growing up in the USSR during the Cold War. A coming of age story about the personal road of escape from the brainwash of the mighty authoritarian regime.

The Soviet regime used World War II as a significant ideological weapon to intimidate and oppress the population during the Cold War. When Ilze discovers the remains of a German soldier in her backyard sandbox, she begins looking for other stories buried underneath the propaganda. “I had to make a choice then – who do I want to become and what do I believe in? The same questions young generations are asking themselves today”.

Ilze Burkovska-Jacobsen

Latvian born film director living and working in both Norway and Latvia. She has done eight documentaries and more than 20 hours of TV animation / documentary series. The documentary *My Mother's Farm* was screened in IDFA mid-length competition in 2009, it won the Best Latvian Documentary as well as Best TV Documentary in Norway. Her company's TV animation / documentary series, *My Body Belongs to Me* won an International Emmy Award in 2018.

Kraków Green Film Festival

Kraków Green Film Festival to jeden z największych festiwali filmów ekologicznych w Europie. To święto kina i ludzi, którym losy naszej planety nie są obojętne. KGFF to nie tylko pokazy filmowe, ale także warsztaty ekologiczne, spotkania edukacyjne, wykłady i inne aktywności artystyczne nastawione na poprawę kultury naszego życia zgodnie z „zielonymi” wartościami. Festiwal jest organizowany przez Fundację Green Festival, której celem jest edukacja o środowisku i zrównoważonym rozwoju. Chociaż w sierpniu tego roku KGFF miał dopiero swoją 3. edycję, to stał się już istotnym punktem na festiwalowej mapie Polski, a w konkursie wzięły udział najważniejsze produkcje z całego świata.

Przy okazji tegorocznej edycji powstała pierwsza platforma VOD gromadząca najlepsze filmy ekologiczne – vod.greenfestival.pl.



Kraków Green Film Festival

Kraków Green Film Festival is one of the largest ecologically oriented film festivals in Europe. It is a celebration of cinema and people who care about the fate of our planet. KGFF includes not only film screenings, but also ecological workshops, educational meetings, lectures and other artistic activities aimed at improving the culture of our lives in accordance with „green” values. The festival is organized by

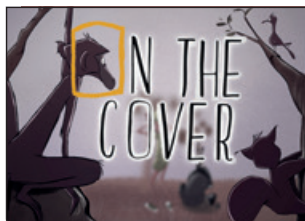
the Green Festival Foundation, whose goal is to educate about the environment and sustainable development. Although KGFF had only its third edition in August this year, it has already become an important event on the festival map of Poland, and the competition attracted the most important productions from all around the world.

On the occasion of this year’s edition, the first VOD platform collecting the best ecological films has been created – vod.greenfestival.pl.

18 listopada (środa), 15.00 • 18th November (Wednesday), 3 p.m.

animacje

animations



NA OKŁADCE / ON THE COVER

Reż. i scen. / dir. and sc.: Yeganeh Moghaddam, Iran 2018, 4'20"

Fotograf dzikiej przyrody przyjeżdża do lasu. Ku jego zaskoczeniu wszystkie zwierzęta zaczynają prezentować się przed jego obiektywem, aby dostać się na okładkę magazynu.

A wildlife photographer comes to the forest where, to his surprise, all the animals begin to present themselves in front of his lens, trying to get onto the cover of the magazine.



IRONIA/IRONY

Reż. i scen. / dir. and sc.: Radheya Jegatheva, Australia 2018, 7'53"

Poetycka opowieść badająca związek człowieka z technologią – pokazana z perspektywy telefonu.

A poetic story exploring the relationship between humans and technology – shown from the perspective of a telephone.



LEPIEJ JUŻ BYŁO / THINGS WERE BETTER BEFORE

Reż. i scen. / dir. and sc.: Lu Pulici, Włochy/Italy 2018, 6'

Tankus Henge i Trukirek Company wymyślili animację zachwycającą pod względem projektu oraz wzruszającą w swoim przesłaniu dotyczącym ochrony środowiska, a konkretnie – śmierci naszych oceanów. Film, wykonany całkowicie za pomocą znalezionych lub pochodzących z recyklingu materiałów, jest budzikiem dla widzów, zachęca do ekologicznego i zrównoważonego myślenia: społeczeństwo musi zwracać uwagę i mieć wpływ na rzeczywiste zmiany, zanim będzie za późno.

Tankus Henge and Trukirek Company came up with an animation that is both delightful in terms of design and touching in its message about protecting the environment, namely the death of our oceans. Made entirely with found or recycled materials, the film is a wake-up call for viewers, encouraging ecological and sustainable thinking in society that must pay attention to and influence real change before it's too late.

filmy krótkometrażowe – tematyka: smog

short films – subject: smog



PM 2.5

Reż. i scen. / dir. and sc.: Piotr Biedroń, Polska/Poland 2017, 6'40"

Mężczyzna bytuje w śmiertelnie zanieczyszczonym mieście. Staje przed dylematem: własne życie czy nadzieja na przyszłość.

The last day of the life of a man living in a fatally polluted city. The man is faced with a dilemma: his life or hope for the future.



DOBRA ROBOTA / GOOD JOB

Reż. /dir.: Piotr Biedroń, scen. /sc.: Piotr Biedroń, Paweł Deląg, Polska/Poland 2020, 8'

Etiuda fabularna prezentująca w przewrotny sposób problem smogu w Polsce.

A narrative etude presenting the problem of smog in Poland in a perverse way.

filmy krótkometrażowe
– tematyka: ginące gatunki

short films
– subject: endangered species

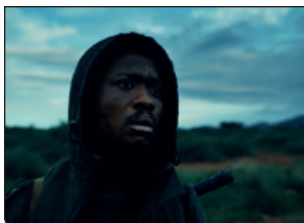


WONDERWALL

Reż. i scen. / dir. and sc.: Alexander Denysenko, Ukraina/Ukraine 2018, 7'

Muzyczna opowieść o młodym mężczyźnie, którego serce zostało złamane z powodu straty ukochanej osoby i który próbuje uciec od rzeczywistości. Surrealistyczne doświadczenie z pobytu w strefie wykluczenia wokół czarnobylskiej elektrowni daje mu szansę na odkrycie siebie.

The musical story follows a young man whose heart has been broken over the loss of a loved one and who is trying to escape reality. But his surreal experience in the exclusion zone around the Chernobyl power plant gives him a chance to discover himself.



OBLICZE ROGU / SIDES OF A HORN

Reż. i scen. / dir. and sc.: Toby Woskrow, USA 2018, 17'04"

Film przedstawia wojnę kłusowników w Republice Południowej Afryki. Oparty na prawdziwych wydarzeniach maluje obiektywny obraz współczesnego konfliktu rozdzierającego społeczeństwa i doprowadzającego prehistoryczne gatunki na skraj wyginięcia. To, co dla jednych jest źródłem przetrwania, dla innych stanowi tragiczny koniec.

The film shows the war of poachers in South Africa. Based on real events, it paints an objective picture of the contemporary conflict tearing society apart and driving prehistoric species to the brink of extinction. What is a source of survival for some people is a tragic end for others.



THE GRIND MESSAGE

Reż. i scen. / dir. and sc.: Niels Christian Askholm, Dania/Denmark 2018, 21'

Polowanie na wieloryby było tradycją praktykowaną na Wyspach Owczych przez co najmniej pół tysiąclecia. Aż do drugiej połowy XX wieku pomagało przetrwać tamtejszej społeczności, a obecnie stanowi źródło nawet jednej trzeciej zapotrzebowania na mięso. Jednak ta długotrwała tradycja jest przedmiotem krytyki płynącej z całego świata. Dokument przedstawia argumenty sześciu przedstawicieli lokalnej społeczności.

Whale hunting has been a practiced tradition for at least half a millennium in the Faroe Islands. Up until the second half of the 20th century the hunts have been a vital part in the survival of the Faroese people, and are today the source of up to one third of the nation's meat consumption. However, the long-lasting tradition is subject to criticism from all over the world due to several reasons and opinions. This documentary follows the arguments of six locals on the matter.

Międzynarodowy Festiwal Filmowy „Niepokorni. Niezłomni. Wyklęci” (NNW) w Gdyni – 2020

The NNW (Unruly. Unbreakable. Cursed) International Film Festival in Gdynia – 2020

Ideą, która od początku przyświecała Festiwalowi Filmowemu NNW, była chęć stworzenia przestrzeni, w której spotkać się mogą świadkowie naszej historii najnowszej, twórcy obrazów filmowych inspirowanych dziejami walki o niepodległość w latach 1939-89 oraz widzowie poszukujący filmów o tej tematyce, chcący pogłębić znajomość czasów i ludzi skazanych przez propagandę PRL-u na zapomnienie.

Na festiwalu można posłuchać i dotknąć historii; spotkać się bezpośrednio i porozmawiać z tymi, którzy nigdy nie pogodzili się ani z niemiecką, ani z sowiecką okupacją. Każdego roku festiwal odwiedza kilka pokoleń Polaków, a także goście z zagranicy. Oprócz środowisk polonijnych przyjeżdżają świadkowie historii i twórcy z Europy Środkowo-Wschodniej czy wydawcy książek obcojęzycznych o historii Polski. Wnoszą oni do dyskusji o naszych dziejach szerszy kontekst i świeże spojrzenie.

Ważnym punktem festiwalu są spotkania branżowe – seminaria czy Pitching Forum. To publiczna prezentacja projektów filmów będących jeszcze w fazie przygotowań, tzw. developmentu, których twórcy poszukują środków na dofinansowanie produkcji i szeroką dystrybucję. Wysłuchują ich eksperci i redaktorzy zamawiający z telewizji publicznej, telewizji komercyjnych oraz przedstawiciele instytucji publicznych, sponsorzy i dystrybutorzy.

Festiwal Filmowy NNW to cztery dni wypełnione pokazami filmów dokumentalnych i fabularnych, reportażami radiowymi, ciekawymi dyskusjami panelowymi, rozmowami o książkach historycznych. Towarzyszą mu wystawy, instalacje artystyczne i widowiska muzyczne – posłuchać można takich indywidualności jak Jan Pietrzak, Leszek Możdżer czy zespół TSA.



The idea that guided the NNW Film Festival from its very beginning has been the desire to create a space for meetings between witnesses of our recent history. This includes both creators of films inspired by the history of the struggle for independence in 1939-

89, as well as viewers searching for films on this subject, who want to deepen their knowledge of the times and people condemned to oblivion by the People's Republic of Poland propaganda.

At the NNW Festival you can see, listen to and touch history; meet and talk to those who never came to terms with either the German or the Soviet occupation. Every year, the NNW Festival is visited by several generations of Poles, as well as by guests from abroad. Apart from the members of the Polish community, the latter also include witnesses to history and authors from Central and Eastern Europe, as well as publishers of foreign-language books about the history of Poland. They all bring a broader context and a fresh perspective to the discussion about our history.

An important part of the NNW Festival are industry meetings – seminars or the Pitching Forum. The Forum is a public presentation of film projects that are still under preparation, or in the so-called development, the creators of which are looking for funds to subsidize production and wide distribution. They are heard by experts and contracting editors from public television, commercial television, as well as representatives of public institutions, sponsors, and distributors.

The NNW Festival is a four-day event filled with documentary and feature film screenings, radio reports, interesting panel discussions, and debates about history books. It is accompanied by exhibitions, artistic installations, and musical performances – there you can listen to such individualities as Jan Pietrzak, Leszek Możdżer, or the TSA band.

**ORZECH – ZAWSZE CHCIAŁEM
BYĆ Z LUDŹMI**
reż. Magdalena Piejko, Damian Żurawski

**ORZECH – I'VE ALWAYS WANTED
TO BE WITH PEOPLE**
dir. Magdalena Piejko, Damian Żurawski

19 listopada (czwartek), 15.00 • 19th November (Thursday), 3 p.m.

ORZECH – ZAWSZE CHCIAŁEM BYĆ Z LUDŹMI /
ORZECH – I'VE ALWAYS WANTED TO BE WITH PEOPLE

Reż. Magdalena Piejko, Damian Żurawski



Dokument opowiadający o kultowym wrocławskim duszpasterzu akademickim, niecodziennym i kontrowersyjnym księdzu Stanisławie Orzechowskim „Orzechu”. Podtytuł „zawsze chciałem być wśród ludzi” to jedna z dewiz głównego bohatera zaangażowanego w setki inicjatyw tworzących niezwykle duchowy koloryt Wrocławia, oparty o silne wspólnoty, żywą wiarę oraz nowatorskie pomysły duszpasterskie łączące ze sobą ludzi różnych pokoleń, różnych profesji oraz o zróżnicowanych poglądach. Unikatowe materiały archiwalne ukazują kilka najważniejszych wątków z bogatego życia tego niecodziennego kapłana, takich jak słynna msza na wrocławskiej zajezdni autobusowej, udział w Strajku Głodowym Kolejarzy, współpraca z wrocławską „Solidarnością”, pielgrzymki do Częstochowy czy budowanie jednego z najważniejszych wrocławskich studenckich ośrodków duszpasterskich – D.A. Wawrzyny. Film *Orzech – zawsze chciałem być z ludźmi* otrzymał główną nagrodę XII Festiwalu Filmowego NNW 2020 – Nagrodę Złoty Opornik – wręczaną za najlepszy polski film dokumentalny

A documentary film about the iconic Wrocław academic chaplain, an unusual and controversial priest Stanisław Orzechowski „Orzech”. The subtitle „I've Always Wanted to Be With People” is one of the mottos of the main character involved in hundreds of initiatives creating an extraordinary spiritual color of Wrocław based on strong communities, living faith, and innovative pastoral ideas that connect people of different generations, professions and views. Unique archival materials show some of the most important threads from the rich life of this unusual priest, such as the famous mass at the Wrocław Bus Depot, participation in the Railwaymen's Hunger Strike, cooperation with the Wrocław „Solidarity”, pilgrimages to Częstochowa or building one of the most important Wrocław's student pastoral centers – D.A. Wawrzyny. The film *Orzech – I've Always Wanted to Be With People* received the main prize of the 12th NNW Festival 2020 – the Złoty Opornik Award, granted for the best Polish documentary film.

Magdalena Piejko

Dziennikarka, dokumentalistka, wicedyrektor Polskiego Radia 24, gdzie odpowiada za publicystkę kulturalną. Laureatka nagrody im. Stefana Żeromskiego przyznawanej przez Stowarzyszenie Dziennikarzy Polskich za film *Tam, gdzie da się żyć*. Absolwentka kulturoznawstwa oraz Instytutu Filologii Polskiej Uniwersytetu Wrocławskiego. Współpracowała m.in. z „Notatnikiem Teatralnym” i „Gazetą Polską Codziennie”, kierowała działem kultury w „Gazecie Polskiej”.

Magdalena Piejko

A journalist, documentalist, deputy director of the Polish Radio 24, where she is responsible for a cultural journalism. She is a winner of the Stefan Żeromski Award, granted by the Association of Polish Journalists for the film *There, Where You Can Live*. A graduate of cultural studies and the Institute of Polish Philology at the University of Wrocław. She has collaborated, among others, with “Notatnik Teatralny” and “Gazeta Polska Codziennie”, she also managed the cultural section of “Gazeta Polska”.

Damian Żurawski

Reżyser filmowy i teatralny, operator filmowy. Jako aktor grał w teatrach w Polsce i Anglii. Odbił półroczną podróż z Rzymu do Pekinu, z której powstał telewizyjny krótkometrażowy film dokumentalny *Dwóch przyjaciół, jedno marzenie* (2009), o rowerowej pielgrzymce Rafała Walezego. Jego teledysk *Boję się żyć dla Adama Krylika* znalazł się w finale YACH FESTIWAL – Festiwalu Polskich Wideoklipów 2013. Nagrodzony za teledysk *JESUS IS LIFE* na Międzynarodowym Festiwalu Filmowym Niepokalana 2018 w Warszawie.

Damian Żurawski

A film and theater director, film operator. As an actor, he has played in theaters in Poland and England. He made a six-month journey from Rome to Beijing, which turned into a television short documentary film *Two Friends, One Dream* (2009) about a bicycle pilgrimage by Rafał Walezy. His music video *I am afraid to live* for Adam Krylik was in the finals of YACH FESTIWAL – Festival of Polish Video Clips 2013. Awarded for the music video *JESUS IS LIFE* at the International Film Festival Niepokalana 2018 in Warsaw.

Promocja książek

***Propaganda, Ideology, Animation.
Twisted Dreams of History***
– Olga Bobrowska, Michał Bobrowski,
Bogusław Zmudziński (red.)

**Bogusław Zmudziński – *Twórczość
filmowa Jana Švankmajera. Główne
konteksty kulturowe i ideowe***

z udziałem Olgi Bobrowskiej, Michała Bobrowskiego, Bogusława Zmudzińskiego i Macieja Gila

Promotion of books

***Propaganda, Ideology, Animation.
Twisted Dreams of History*** – Olga
Bobrowska, Michał Bobrowski,
Bogusław Zmudziński (eds.)

**Bogusław Zmudziński – *The Cinema
of Jan Švankmajer. Major Cultural and
Ideological Contexts***

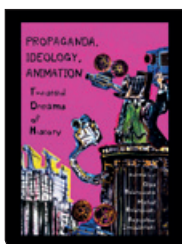
with participation of Olga Bobrowska, Michał Bobrowski,
Bogusław Zmudziński and Maciej Gil

21 listopada (sobota), 12.00 • 21st November (Saturday), 12 p.m.

Wśród wielu zadań, jakie stawia sobie powołana do życia przed kilkoma laty Fundacja Promocji Kultury Artystycznej, Filmowej i Audiowizualnej Etiuda&Anima, obok corocznej organizacji festiwalu filmowego o tej samej nazwie, poświęconego promocji twórczości studentów szkół filmowych z całego świata oraz międzynarodowej artystycznej animacji, znajduje się także zadanie prowadzenia działalności badawczej o charakterze naukowym, organizacja konferencji naukowych oraz wspieranie działalności wydawniczej. W ramach tych obszarów w 2017 r. zorganizowaliśmy we współpracy z Fundacją Wyszehradzką międzynarodową konferencję naukową poświęconą filmowi animowanemu *Pokręcone sny historii. Propaganda, ideologia i animacja z perspektywy V4*. Ostatecznym owocem konferencji stała się międzynarodowa, anglojęzyczna publikacja wydana w 2019 r. nakładem jej współorganizatora – Akademii Górniczo-Hutniczej *Propaganda, Ideology, Animation. Twisted Dreams of History*, dystrybuowana przez Fundację Etiuda&Anima w trybie non-profit.

W 2020 r. przy udziale Fundacji E&A ukazała się nakładem Wydawnictw AGH druga publikacja naukowa, tym razem monografia autorstwa Dyrektora artystycznego festiwalu E&A Bogusława Zmudzińskiego *Twórczość filmowa Jana Švankmajera. Główne konteksty kulturowe i ideowe*. Publikacja również rozpowszechniana przez Fundację E&A w trybie non-profit stanowi podsumowanie wieloletnich badań autora nad surrealistyczną twórczością wybitnego czeskiego artysty i jej ukazanie pozostaje w związku z ogłoszeniem Švankmajera w 2018 r., w trakcie 25-tej edycji Etiudy&Animy – „Artystą 25-lecia festiwalu”.

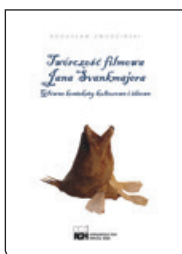
W ramach imprez towarzyszących tegorocznym konkursowym projekcjom filmowym postanowiliśmy zaprosić widzów i zdalnie obecnych uczestników naszej imprezy na promocję obydwu książek, szczególnie uzasadnioną ze względu na ich związek z profilem festiwalu i ciągle jeszcze nietypowy tryb ich rozpowszechniania.



Among numerous tasks of the Etiuda&Anima Foundation for the Promotion of Art, Film and Audiovisual Culture established a few years ago, apart from the annual organization of the film festival of the same name which is dedicated to the promotion of the work of film school students from around the world and international artistic animation, there is also the task of conducting research activities of a scientific nature, organizing scientific conferences and supporting publishing activities. As part of it, in 2017, in cooperation with the Visegrad Foundation, we organized an international scientific conference titled *Twisted Dreams of History. Propaganda, Ideology, and Animation from the V4 Perspective* devoted to the animated film. The outcome of the conference was an international publication titled *Propaganda, Ideology, Animation. Twisted Dreams of History* published in English in 2019 by its co-organizer – the AGH University of Science and Technology, and distributed by the Etiuda&Anima Foundation on a non-profit basis.

In 2020, with the participation of the E&A Foundation, the second scientific publication was published by the Wydawnictwa AGH Publishing House. This time it was a monograph by Bogusław Zmudziński, the artistic director of the E&A festival, titled *The Cinema of Jan Švankmajer. Major Cultural and Ideological Contexts*. The publication, also disseminated by the E&A Foundation on a non-profit basis, is a summary of the author's many years of research on the surreal work of the outstanding Czech artist. Its publishing is related to the announcement of Švankmajer in 2018, during the 25th edition of Etiuda&Anima – “the Artist of the 25th Anniversary of the Festival”.

As part of the events accompanying this year's film screenings competition, we have decided to invite viewers and online participants of our event to the promotional event of both books, especially justified due to their relationship with the festival's profile and the still atypical mode of their dissemination.



(bz)

(bz)

WARSZTATY FILMOWE

FILM WORKSHOPS

Warsztaty animacji dla dzieci online „Wrzuc pandemię do filmu”

Online animation workshops for children “Toss the pandemic into a film”

21 listopada (sobota), 10.00, 14.00 • 21st November (Saturday), 10 a.m., 2 p.m.

- grupa docelowa: dzieci w wieku 7-13 lat
- godz. 10.00 – I tura: dzieci w wieku 7-9 lat, max. 12 osób
- godz. 14.00 – II tura: dzieci w wieku 10-13 lat, max. 12 osób

- target group: children between 7-13
- 10 a.m. – I group: children between 7-9, maximum 12 people
- 2 p.m. – II group: children between 10-13, maximum 12 people

Podczas zajęć każde dziecko, siedząc bezpiecznie w zaciszu domowym, w przystępny i praktyczny sposób zapozna się z podstawami animacji rysunkowej (2D) i stworzy krótką animację.

Młodzi uczestnicy będą mogli opowiedzieć o swoich odczuciach związanych z pandemią. Chcemy zastosować narzędzie arteterapeutyczne, by dowiedzieć się, jak dzieci odbierają wirusa, co czują zamknięte w czterech ścianach, co sądzą o szkole w domu i jak radzą sobie z lękami wywołanymi przez realne zagrożenie dla rodziców czy dziadków, oraz o innych rzeczach, które wydarzyły się w tym trudnym czasie.

Zajęcia rozpoczną się krótką rozmową i wprowadzeniem do animacji rysunkowej i technik komputerowych. W zależności od stopnia zaawansowania i umiejętności uczestnicy będą wykonywali proste animacje, np. spadającego liścia, kropli deszczu, lecącego ptaka czy chmury, lub bardziej złożone, z kilkoma elementami i przekształcaniem form (np. zmiana liścia w fantastyczną postać).

Warsztaty będą prowadzone przez Justynę Jakóbowską.



During online classes in safe homes, every child will familiarize themselves in an easy and practical way with the basics of cartoon animation (2D) and will create their own short animation.

The young participants will have a chance to tell about their experiences connected with the pandemic. We wish to give them an art therapeutic tool to find out how children re-

act to the virus, how they feel when kept indoors, what they think about home schooling, about their fears triggered by the hazards threatening their parents and grandparents, and about other things affecting them and their families in this time.

The classes will start with a short conversation and introduction into cartoon animation and computer techniques. Depending on the participants' level and skills, they will make simple animations, for example of a falling leaf, a rain drop, a flying bird or a cloud, or more sophisticated ones with a few elements and form transformations (for example changing a leaf into a more magical character).

The workshops will be run by Justyna Jakóbowska

Partner projektu Fundacja PZU



Project partner: the PZU Foundation

Justyna Jakóbowska

Animator działań plastycznych, artystka wizualna, VJ, absolwentka Wydziału Edukacji Wizualnej Łódzkiej ASP (dyplom w 2010 roku). Posiada uprawnienia pedagogiczne.

Swoją przygodę z warsztatami dla dzieci rozpoczęła podczas stypendium Erasmus w Cluj-Napoca w Rumunii, działając z dziećmi romskimi z podmiejskiej dziłkiej osady. Od tamtej pory zdobywała doświadczenie w prowadzeniu i tworzeniu autorskich warsztatów plastycznych dla dzieci. Współpracowała między innymi z firmami: DADA, Kreska, Magenta, Zaczarowany Ołówek. Swoją wiedzę rozszerzyła o podstawy technik animacji poklatkowej podczas kursu w Studiu Filmowym Se-ma-for, by następnie prowadzić zajęcia plastyczne i filmowe dla dzieci i dorosłych w Muzeum Animacji Se-ma-fora.



Justyna Jakóbowska

Art animator, visual artist, VJ, graduate of the Faculty of Visual Education at the Academy of Art in Lodz (graduation in 2010). She has got pedagogical qualifications.

Her adventure with workshops for children started during a scholarship Erasmus exchange in Cluj-Napoca in Romania where she was working with Romani children from a wild suburban set-

tlement. Since that time she has been broadening her experience in running and creating original art workshops for children. She has collaborated with, among others, DADA, Kreska, Magenta, Zaczarowany Ołówek. She extended her knowledge of stop motion animation techniques during a course at the Se-ma-for Film Studio, later to teach art and film classes for children and adults at the Se-ma-for Museum of Animation.

**WARSZTATY FILMOWE
FILM WORKSHOPS**

Współpracuje z firmą MOMAKIN, gdzie prowadziła zajęcia plastyczne i filmowe dla dzieci i dorosłych.

Pracowała z osobami dorosłymi z upośledzeniem intelektualnym jako instruktor grafiki komputerowej w Pracowni Twórczej Domu na Osiedlu, a także jako asystent – opiekun w miejscu zamieszkania podopiecznych w Domu na Osiedlu.

MOMAKIN łączy świat artystów i specjalistów działających w obszarze animacji z profesjonalnym rynkiem produkcji. Firma wyszukuje twórców, doradza, skutecznie promuje. Oprócz działalności agencyjnej i wsparcia produkcyjnego specjalizuje się także w dystrybucji filmów i seriali animowanych z całego świata. W swoim katalogu dla kin, telewizji i serwisów VOD posiada najważniejsze tytuły ostatnich lat, m.in.: *Przytul mnie*, *Pamiętnik Florki*, *Żubr Pompik* i *Bajki i baśnie polskie*. MOMAKIN zajmuje się także profesjonalizacją rynku animacji (poprzez organizację branżowych wydarzeń i kursów) i jednocześnie popularyzacją animacji wśród najmłodszych (poprzez realizację warsztatów animacji).



She has been collaborating with the MOMAKIN company where she taught art and film classes for children and adults.

She has worked as a computer graphics instructor with adults with intellectual disability in a Creative Studio in “Dom na Osiedlu” and also as an assistant – minder in “Dom na Osiedlu”, where the charges reside.

MOMAKIN combines the worlds of artists and specialists active in the field of animation with the professional production market. The company finds artists, advises, successfully promotes. Apart from their agent-based activities and production support, it also specializes in the distribution of films and animated series from all over the world. Their catalogue for cinemas, television and VOD services contains the most important titles of the recent years, among others: *Hug Me*, *Florka’s Diary*, *Pompik Bizon* and *Polish Fairy Tales*. MOMAKIN also professionalizes the animation market by organizing business events and courses, as well as popularizes animation among the youngest by organizing animation workshops.

Warsztaty animacji dla dorosłych „Odkrywanie tajników animacji poklatkowej”

Animation workshops for adults “Exploring the craft of stop motion animation”

22 listopada (niedziela), 14.00 • 22nd November (Sunday), 2 p.m.

Jakie techniki i planowanie są istotne dla procesu wprawiania w ruch na dużym ekranie nieożywionej lalki? Od rozrysowywania kadrów po animację klatka po klatce omawiane będą sposoby, dzięki którym animator tworzył ujęcia do filmów takich jak: *Wyspa psów*, *Gnijąca panna młoda*, *Baranek Shaun* i wielu innych.



Tim Allen, twórca animacji poklatkowej z dwudziestoletnim stażem, był głównym animatorem przy nominowanym do Oscara filmie Wesa Andersona *Wyspa psów*. Pracował również przy *Fantastycznym panu Lisie* oraz *Gnijącej pannie młodej* i *Frankenweenie* Tima Burtona. Oprócz pracy nad nagrodzonym Oscarem *Piotrusiem i wilkiem* oraz nominowanym do Oscara *Nazywam się Cukinia* zajmował się przez wiele lat produkcją seriali telewizyjnych, takich jak: *Strażak Sam*, *Listonosz Pat* czy *Baranek Shaun* i *Zwierz-zwierzenia USA* dla Aardman Animations. Tim był również kierownikiem animacji przy *Zaczarowanym fortepianie* oraz poklatkowych programach *Club Penguin* dla Disneya.

Tim posiada ogromne doświadczenie w nauczaniu technik animacji adeptów animacji na wszystkich poziomach zaawansowania.

www.TimAllenanimation.co.uk

Vimeo: @TimAllenAnimation

Twitter: @TimAnimation

Instagram: @TimAllenAnimation

What techniques and planning goes into the process of taking an inanimate puppet and bringing it to life on the big screen? From storyboard to frame by frame animation, hear how shots from *Isle of Dogs*, *Corpse Bride*, *Shaun the Sheep* and many more were crafted by the animator behind them.

A stop motion animator for 20 years, **Tim Allen** was a key animator on Wes Anderson's Oscar nominated film *Isle of Dogs*.

His other credits includes *Fantastic Mr Fox* and Tim Burton's *Corpse Bride* and *Frankenweenie*. As well as animating on Oscar winning *Peter and the Wolf* and Oscar nominated *My Life as a Zucchini*, he's served many years of TV series work including *Fireman Sam*, *Postman Pat* plus *Shaun the Sheep* and *Creature Comforts USA* for Aardman Animations. Tim was Animation Supervisor on *The Magic Piano* and also the stop motion *Club Penguin* specials for Disney.

Tim has an extensive background in teaching animation techniques for trainee animators of all experience levels.

www.TimAllenanimation.co.uk

Vimeo: @TimAllenAnimation

Twitter: @TimAnimation

Instagram: @TimAllenAnimation



ORGANIZATORZY 27. MFF ETIUDA&ANIMA

27th IFF ETIUDA&ANIMA ORGANISERS

DYREKTOR ARTYSTYCZNY FESTIWALU |

ARTISTIC DIRECTOR OF THE FESTIVAL

Bogusław Zmudziński

DYREKTOR ORGANIZACYJNY FESTIWALU, PRODUCENT |

FESTIVAL ORGANIZATION DIRECTOR, PRODUCER

Katarzyna Surmacz

BIURO PROGRAMOWE | PROGRAMMING OFFICE

Marta Chwałek – koordynator konkursu ETIUDA | ETIUDA competition coordinator, Agnieszka Zając – koordynator konkursów ANIMA, ANIMA.PL oraz imprez towarzyszących | ANIMA and ANIMA.PL competitions and accompanying events' coordinator

BIURO ORGANIZACYJNE | ORGANIZATION OFFICE

Marta Chwałek, Dorota Drozdowska, Konrad Głąbek, Mateusz Miszczyk, Agnieszka Szewczyk-Ładanowska, Agnieszka Zając

PR MANAGER

Kamila Kołacz

KURATOR KONKURSÓW ETIUDA I ANIMA |

CURATOR OF THE ETIUDA AND ANIMA COMPETITIONS

Bogusław Zmudziński

SELEKCJA FILMÓW KONKURSOWYCH – ETIUDA |

SELECTION OF THE COMPETITION FILMS – ETUDE

Konrad Głąbek, Anna Kubinka, Marcin Markiewicz

SELEKCJA FILMÓW KONKURSOWYCH – ANIMA |

SELECTION OF THE COMPETITION FILMS – ANIMA

Anna Askaldowicz, Ryszard Haja, Mateusz Solarz

SELEKCJA FILMÓW KONKURSOWYCH – ANIMA.PL |

SELECTION OF THE COMPETITION FILMS – ANIMA.PL

Alicja Witkowska, Agnieszka Zając, Bogusław Zmudziński

MODERATORZY SPOTKAŃ ONLINE Z UCZESTNIKAMI KONKURSÓW ETIUDA, ANIMA I ANIMA.PL | MODERATORS OF ONLINE MEETINGS WITH PARTICIPANTS OF ETIUDA, ANIMA AND ANIMA.PL COMPETITIONS

Dorota Drozdowska, Emilia Gondek, Paulina Pikiewicz, Weronika Stencel, Agnieszka Zając

SEKRETARZ JURY KONKURSU ETIUDA |

THE SECRETARY OF THE ETUDE COMPETITION JURY

Konrad Głąbek

SEKRETARZ JURY KONKURSU ANIMA |

THE SECRETARY OF THE ANIMA COMPETITION JURY

Jakub Szatko

SEKRETARZ JURY KONKURSU ANIMA.PL /

THE SECRETARY OF THE ANIMA.PL COMPETITION JURY

Agnieszka Szewczyk-Ładanowska

KOORDYNATOR TŁUMACZEŃ LIST DIALOGOWYCH I NAPISÓW |

COORDINATOR OF SUBTITLES AND DIALOGUE LISTS TRANSLATION

Katarzyna Tomaszewska, Studio Kropka

REDAKCJA KATALOGU | CATALOGUE EDITORIAL STAFF

Marta Chwałek, Bogusław Zmudziński

AUTORZY TEKSTÓW DO KATALOGU |

AUTHORS OF THE CATALOGUE TEXTS

Marta Chwałek, Marcin Markiewicz, Katarzyna Surmacz, Agnieszka Zając, Bogusław Zmudziński

OPRAWA GRAFICZNA | GRAPHIC DESIGN

Paweł Gąsienica-Marcinowski

ADJUSTACJA | EDITING AND PROOFREADING

Joanna Sygut-Wierzbicka

KOREKTA KATALOGU | CATALOGUE PROOFREADING

Marta Chwałek, Joanna Sygut-Wierzbicka

TŁUMACZENIE KATALOGU | CATALOGUE TRANSLATION

Marek Mieleszko, Agata Urbanowicz,

TŁUMACZENIA | TRANSLATIONS

Agnieszka Szewczyk-Ładanowska

STRONA INTERNETOWA | FESTIVAL'S WEBSITE

Adam Surmacz

FOTOGRAF FESTIWALU | FESTIVAL'S PHOTOGRAPHER

Maciej Zygmunt

AUTORZY CZOŁÓWEK FESTIWALU |

AUTHORS OF THE FESTIVAL'S OPENING CREDIT CLIPS

- 1) Wiesław Grzegorzczak
- 2) Magda Kapela
- 3) Maria Görlich
- 4) Tomasz Ducki
- 5) Ewa Frączek (Studio Animacji i Ilustracji Dardanele)
- 6) Iwona Pomianowska i Kaja Renkas
- 7) Lucija Mrzljak, Morten Tshinakov

Czołówki 1 – 3 wykonano w Pracowni Filmu Animowanego Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie pod kierunkiem prof. Jerzego Kuci | The credits were made at the Animated Film Studio at the Academy of Fine Arts in Krakow under the guidance of professor Jerzy Kucia

AUTORZY ŚCIEŻKI DŹWIĘKOWEJ | AUTHORS OF THE SOUNDTRACK

- 1) Adam Korzeniowski, Krzysztof Szwejgier
- 2) Mateusz Moczulski, Dj Dopuro, Hq Koval, Komponenci, Mc Gypsyman, Fontem
- 3) Paweł Dobrowolski
- 4) Jean Marc Petsas
- 5) Sara Moonen

AUTOR PLAKATU FESTIWALU ETIUDA&ANIMA 2020 |

AUTHOR OF THE ETIUDA&ANIMA 2020 FESTIVAL POSTER

Lucija Mrzljak

AUTOR PLAKATU FESTIWALU ETIUDA&ANIMA 2021 |

AUTHOR OF THE ETIUDA&ANIMA 2021 FESTIVAL POSTER

Krystyna Oniszczyk-Dylik

AUTOR LOGA FESTIWALU | AUTHOR OF THE FESTIVAL LOGO

Grażyna Smalej, Paweł Gąsienica-Marcinowski (www.quadro.com.pl)

AUTOR STATUETKI DINOZAURA | AUTHOR OF THE DINOSAUR STATUETTE

Arkadiusz Kudła

AUTOR STATUETEK JABBERWOCKY'EGO I ŻMIJA |

AUTHOR OF THE JABBERWOCKY AND ŻMIJ STATUETTES

Barbara Zgoda

Statuetki zaprojektowano w Pracowni Odlewnictwa w Brązie Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie pod kierunkiem prof. Krzysztofa Nitscha | The statuettes were designed under the guidance of professor Krzysztof Nitsch at the Bronze Foundry Studio at the Academy of Fine Arts in Krakow

Etuda&Anima

Międzynarodowy Festiwal Filmowy | International Film Festival

ul. Morawskiego 5 / 220c, 30-102 Kraków, Poland

tel./ph.: + 48 507 062 615

e-mail: biuro@etiudaandanima.pl

www.etiudaandanima.pl

PROGRAM FESTIWALU

FESTIVAL PROGRAMME

17 listopada (wtorek)
17th November (Tuesday)

17.00 | 5 p.m.

Jubileusz Daniela Szczechury – w 90-lecie urodzin | Jubilee of Daniel Szczechura – on the 90th anniversary of his birth

Hobby. Daniel Szczechura. Kilka filmów animowanych jednego autora | Hobby. Daniel Szczechura. A few animated films by one author.

reż./dir.: Daniel Szczechura, prod.: Studio Filmowe Anima-Pol, Polska/Poland, 2002, 76'

Czy koń wie, że wygrał? / Does a horse know that it has won?, reż./dir.: Daniel Szczechura, prod.: Studio Filmowe Anima-Pol, Polska/Poland, 2017, 25'

19.00 | 7 p.m.

Oficjalne rozpoczęcie Festiwalu | Official Opening of the Festival

20.00 | 8 p.m.

Zabij to i wyjedź z tego miasta | Kill It and Leave This Town, scen. i reż./sc. and dir.: Mariusz Wilczyński, muz./music: Tadeusz Nalepa, głosy/voices: Anja Rubik, Andrzej Wajda, Krystyna Janda, Andrzej Chyra, Maja Ostaszewska, Małgorzata Kożuchowska, Barbara Krafftówna, Anna Dymna, Marek Kondrat, Gustaw Holoubek, Irena Kwiatkowska, Tomasz Stańko, prod.: Bombonierka, Agnieszka Scibor, Extreme Emotions, Ewa Puszczynska, IAM, Łódź Miasto Kultury, Letko, Di Factory, Gigant Films, PISF, Polska/Poland 2020, 88'

Gość specjalny | Special Guest – Mariusz Wilczyński

18 listopada (środa)
18th November (Wednesday)

13.00 | 1 p.m.

ANIMAPHIX (Festival Internazionale del film d'Animazione, Bagheria, Włochy) przedstawia ANIMAZIONI 6 – Włoskie współczesne szorty | ANIMAPHIX (International Animated Film Festival, Bagheria, Italy) presents ANIMAZIONI 6 – Italian Contemporary Shorts (67')

15.00 | 3 p.m.

Kraków Green Film Festival

ANIMACJE | ANIMATIONS (20')

Na okładce / On the Cover, scen. i reż./sc. and dir.: Yeganeh Moghaddam, Iran, 2018, 4'20"

Ironia / Irony, scen. i reż./sc. and dir.: Radheya Jegatheva, Australia, 2018, 7'53"

Lepiej już było / Things Were Better Before, reż./dir.: Lu Pulici, scen./sc.: Lu Pulici, Włochy/Italy, 2018, 6'00"

FILMY KRÓTKOMETRAŻOWE – TEMATYKA: SMOG | SHORT FILMS – SUBJECT: SMOG (20')

PM 2.5, scen. i reż./sc. and dir.: Piotr Biedroń, Polska/Poland, 2017, 6'40"
Dobra robota / Good Job, reż./dir.: Piotr Biedroń, scen./sc.: Piotr Biedroń, Paweł Deląg, Polska/Poland, 2020, 8'

FILMY KRÓTKOMETRAŻOWE – TEMATYKA: GINĄCE GATUNKI | SHORT FILMS – SUBJECT: ENDANGERED SPECIES (50')

Wonderwall, scen. i reż./sc. and dir.: Alexander Denysenko, Ukraina/Ukraine, 2018, 7'

Oblicze rogu / Sides of a Horn, scen. i reż./sc. and dir.: Toby Woskrow, USA, 2018, 17'04"

The Grind Message, scen. i reż./sc. and dir.: Niels Christian Askholm, Dania/Denmark, 2018, 21'

16.30 | 4.30 p.m.

I projekcja konkursu ETIUDA | 1st Screening of ETIUDA Competition (100')

18.30 | 6.30 p.m.

I projekcja konkursu ANIMA | 1st Screening of ANIMA Competition (77')

20.00 | 8 p.m.

I projekcja konkursu ANIMA.PL | 1st Screening of ANIMA.PL Competition (79')

21.30 | 9.30 p.m.

II projekcja konkursu ETIUDA | 2nd Screening of ETIUDA Competition (105')

19 listopada (czwartek)
19th November (Thursday)

11.00 | 11 a.m.

Forum Sekcji Filmu Animowanego Stowarzyszenia Filmowców Polskich (na żywo) |

The forum of Animated Film Section of The Polish Filmmakers Association (live)

13.00 | 1 p.m.

MONSTRA – Lisbon Animation Festival, Portugalia prezentuje | MONSTRA – Lisbon Animation Festival, Portugal presents (68')

15.00 | 3 p.m.

Festiwal Filmowy NNW – Niepokorni, Niezłomni, Wyklęci w Gdyni | NNW Film Festival – Unruly, Unbreakable, Cursed in Gdynia

Orzech – zawsze chciałem być z ludźmi / Orzech – I've Always Wanted to Be with People, reż./dir.: Magdalena Piejko, Damian Żurawski, Polska/Poland, 2020, 70'

16.30 | 4.30 p.m.

III projekcja konkursu ETIUDA | 3rd Screening of ETIUDA Competition (106')

18.30 | 6.30 p.m.

II projekcja konkursu ANIMA | 2nd Screening of ANIMA Competition (72')

20.00 | 8 p.m.

II projekcja konkursu ANIMA.PL | 2nd Screening of ANIMA.PL Competition (76')

21.30 | 9.30 p.m.

IV projekcja konkursu ETIUDA | 4th Screening of ETIUDA Competition (84')

**PROGRAM FESTIWALU
FESTIVAL PROGRAMME**

20 listopada (piątek)
20th November (Friday)

13.00 | 1 p.m.
Edinburgh Short Film Festival, Szkocja | Scotland (71')

15.00 | 3 p.m.
ANIMA.PL - pozakonkursowa projekcja polskich animacji 2019/2020
| ANIMA.PL - off-competition screening of Polish animated films
2019/2020 (72')

16.30 | 4.30 p.m.
III projekcja konkursu ANIMA | 3rd Screening of ANIMA Competition
(76')

18.00 | 6 p.m.
III projekcja konkursu ANIMA.PL | 3rd Screening of ANIMA.PL Competition
(83')

19.30 | 7.30 p.m.
IV projekcja konkursu ANIMA | 4th Screening of ANIMA Competition
(71')

21.00 | 9 p.m.
V projekcja konkursu ETIUDA | 5th Screening of ETIUDA Competition
(102')

21 listopada (sobota)
21st November (Saturday)

12.00 | 12 a.m.
Promocja książek | Promotion of Books

Propaganda, ideologia, animacja. Pokręcone sny historii – Olga Bobrowska, Michał Bobrowski, Bogusław Zmudziński (red.) | Propaganda, Ideology, Animation. Twisted Dreams of History – Olga Bobrowska, Michał Bobrowski, Bogusław Zmudziński (ed.)

Bogusław Zmudziński – Twórczość filmowa Jana Švankmajera. Główne konteksty kulturowe i ideowe | Bogusław Zmudziński – The Cinema of Jan Švankmajer. Major Cultural and Ideological Contexts

13.00 | 1.00 p.m.
Plebiscyt ASIFA (10 najlepszych animacji VI dekady ASIFA)
– I projekcja | Plebiscite of ASIFA (Top 10 of the 6th decade of ASIFA)
– 1st screening (74')

14.30 | 2.30 p.m.
Plebiscyt ASIFA (10 najlepszych animacji VI dekady ASIFA)
– II projekcja | Plebiscite of ASIFA (Top 10 of the 6th decade of ASIFA)
– 2nd screening (65')

16.00 | 4 p.m.
VI projekcja konkursu ETIUDA | 6th Screening of ETIUDA Competition
(117')

18.00 | 6 p.m.
V projekcja konkursu ANIMA | 5th Screening of ANIMA Competition
(71')

19.30 | 7.30 p.m.
IV projekcja konkursu ANIMA.PL | 4th Screening of ANIMA.PL Competition
(53')

21.00 | 9 p.m.
VI projekcja konkursu ANIMA | 6th Screening of ANIMA Competition
(76')

22 listopada (niedziela)
22nd November (Sunday)

13.00 | 1.00 p.m.
Pokaz filmów nagrodzonych | Screening of awarded films

16.00 | 4 p.m.
My Favorite War | Moja ulubiona wojna, scen. i reż./sc. and dir.: Ilze Burkovska-Jacobsen, prod.: Bivorst Film&TV, Trond Jacobsen, Ego Media, Guntis Trekeris, Łotwa, Norwegia/Latvia, Norway, 2020, 80'

18.00 | 6 p.m.
Gala zakończenia festiwalu | The closing ceremony of the festival
Wręczenie nagród w konkursach ETIUDA, ANIMA, ANIMA.PL |
Presentation of the awards in ETIUDA, ANIMA, ANIMA.PL competitions

20.00 | 8.00 p.m.
Pokaz filmów nagrodzonych | Screening of awarded films

Indeks reżyserów

Index of directors

A

Abrol Keshav 58
Alfaro Patricio 28
Allamand Kim 27
Almughanni Mohammed 31
Andrasev Nadja 42
Askholm Niels Christian 103
Atlas Marianna 85

B

Babakoohi Mohammad 53
Bahr Niki Lindroth, von 88
Baranova Aliona 48
Basov Ivan 33
Bassovskaja Girlin 59
Baulard Milan 44
Bednarz Jakub 53
Benedyktowicz Julia 47, 72
Bernardi Michele 91
Berrahma Ismail 44
Berrebi Benjamin 53
Biedroń Piotr 103
Biet Alain 46
Bisiarina Nina 44
Blankenhorst Bea R. 59
Blaško Michal 50
Boley Yngwie 52
Brand Michelle 56
Brito Pedro 94
Bruvere Anita 45
Buratyński Kacper 85
Burkovska-Jacobsen Ilze 101

C

Camille Guillot 47
Canning Jordan 45
Catani Roberto 46, 91

Cerfon Osman 49
Chang Wu-Ching 53
Clinckspoor Dayo 34
Courtney Tim 96
Cristófano Diego 53

D

Denysenko Alexander 103
De Swaef Emma 88
Deutz Nienke 89
Domańska Urszula 83
Doutel David 94
Ducki Tomek 43, 68
Dupont Flore 44
Dupriez Bastien 43
Durszewicz Natalia 83

E

Epping J.J. 52
Estampes Laurie 44

F

Fatouros Aris 89
Fattouh Nicolas 49
Filliot Simon 52
Flügel Merlin 60
Fornaro Michelangelo 91
Fraser Steven 96

G

Galrito Fernando 94
Geller Dmitry 54
Gentle Tom 95
Ghafar Alia 96
Gioanola Vincenzo 91
Głusiec Karolina 71
Godyń Daria 72
Guimarães Alice 94
Gurne Matylda 84

H

Hagdahl Sörebo Fanny 47
Harrison Dominica 53

Herbet Yali 56
Höchli Aline 59
Hodgson Dan 26
Holda Martyna 74
Horvat Ana 89
Houten Diana, van 52
Hutber Zoe 96
Hykade Andreas 45

I

Illogic 57
Imagor Gideon 29
Imhoff Igor 92

J

Jaklik Paulina 84
Jarmulski Mateusz 60, 70
Jasińska Kamila 73
Jegatheva Radheya 102
Józefczyk Aleksander 76
Jurga Anna 73

K

Kabat Piotr 69
Kajetanowicz Karolina 74
Kaltchev Soto Carmen 30
Kasri Azedine 32
Kazankina Zhenia 32
Khaet Arkadij 34
Kiefer Jannis Alexander 28
Kijek/Adamski 68
Kleszczewski Paweł 81
Kłyszewicz Olga 75
Koca Ekin 43
Koch Marta 78
Kopiec Daria 79, 81, 84
Krawczuk Natalia 55, 77
Krechman Aleksandra 47
Krymska Mirosława 82
Kuba Martin 30
Kurop Katarzyna 73
Kwatro Julia 84
Kwiatkowska-Naqvi Anita 70

L

Labaye Mathieu 89
Ledesma Vila Antonio 30
Lenart Mateusz 76
Lenoble Théo 53
Lepage Catherine 46
Levy Or 61
Lewandowski Mateusz 84
Linder Lasse 25
Li Xin 60
Londoño-Clayton Lucas 58
Loparev Pavel 58
Low Jing-Yi Raito 57
Lundgren Chintis 56
Łukomski Andrzej 85

M

Manfredi Manfredo 92
Martignoni Andrea 92
Mas Paul 49
Mathôt Jules 28
Metlukh Nata 57
Miechowicz Katarzyna 78
Moghaddam Yeganeh 102
Morawski Andrzej Piotr 80
Mourato Cristiano 93
Mrzljak Lucija 47

N

Nabok Sofya 74
Naciri Sarah 47
Negulici Sergiu 88
Neves Mário Jorge 94
Nitzan Dekel 26
Nory Quentin 44
Nti Anthony 24
Ntoussias Antonis 89

O

Olănescu Andrei 35
O'Reilly David 89
Orlik Julia 52, 75

P

Paatzsch Mickey 34
Pajerski Mateusz 84
Patrício Paulo 93
Pavicic-Ravlic Karlo 53
Pessoa Regina 94
Piejko Magdalena 105
Pilarski Tomasz 80
Piper Alison 95
Piwowarska Karyna 70
Plačková Gabriela 42
Pochylski Kajetan 69
Polkowska Patrycja 27

Potin Hugo 44
Prokopová Marta 50
Ptaśńska Klaudia 84
Pucci Beatrice 92
Pulici Lu 102

R

Ramos de Almeida João 94
Ramos João 94
Ravelonary Morgane 47
Reiselová Paula 32
Roels Marc James 88
Rooyen Marthinus, Van 53
Ruczyński Szymon 83
Ruta Wiesława 85

S

Saiz Carlos 24
Salas Luis 55
Samo Anna 61
Sansone Donato 92
Santos Mónica 94
Sapena Pepe 25
Scheffel Claudia 34
Scheffler Josefine 29
Seerden Roy 31
Senoc Don 30
Shia Howie 45
Skotnikova Lyudmila 51
Skrobecki Marek 81
Sowa Wiola 80
Spychała Natalia 76
Steinmetz Maria 92
Strzałka Emilia 84
Szczechura Daniel 100
Szpyt Magdalena 84
Sztefka Ewa 83
Szyma Weronika 72
Świda Przemysław 61, 68

T

Tangestani Lance 26

U

Unt Riho 55
Ushev Theodore 44

V

Velikovskaya Dina 50
Verstegen Soetkin 50
Vondrášek Damián 35

W

Warzecha Katarzyna 51, 77
Webber Christina 96
Wierzejski Maciej 79

Wiktorowicz Marta 77
Wilczyński Mariusz 14
Wildner Albin 24
Wojciechowski Marcin 69
Woskow Toby 103
Wowczak Małgorzata 83
Wójcik Kamil 79
Wroński Jakub 70

X

Xin Li 60

Y

Yadlin Maya 27
Yamamura Koji 42
Yiling Zhang 33

Z

Zhang Valentine 47
Zhao Yi 88
Zimnoch Kasia 81
Zych Agata 78
Żurawski Damian 105

Indeks filmów **Index of films**

1 A.M. IN HONGKONG 33
4 NORTH A 45
6/6 56

A

AENIGMA 89
AGATKA I LIŚCIE 80
AJTIA O TYM, DLACZEGO DIABEŁ
KULEJE 81
AKORDEON DZIADKA REMKA 84
ALEBRIJES 55
ALMA 91
ALTÖTTING 45
AMÉLIA & DUARTE 94
AMPUTIERTE ARSCHBACKEN 34
ANTROPOCEN 78
ANY INSTANT WHATEVER 56
APRAZATEŞ 43
ARMASTUSEST 59
AT MIDNIGHT PLACE A DANCE –
TUNE 31
AWKWARD 57

B

backstage_episodes 69
BAJKA O STAREJ BABCI I MOLU ZBYSZ-
KU 82
BARCELONA DE FOC 44
BIRD 53
BLACKLISTED 31
BLOB 84
BLOEISTRAAT 11 89
BLÜTE 57
BOBŔI V PLAMENECH 30
BUBE MAISES 61

C

CHADO 53
CIAŁOŚĆ 72
CIĄG 84
CŒUR D'OR, UN 52
CONVERSATIONS WITH A WHALE 61
CURSE, THE 69
CYKL 47, 72
CZY KOŃ WIE, ŹE WYGRAŁ? 100

D

DA YIE 24
DER WÄCHTER 24

DESPUÉS DEL ECLIPSE 59
DIVOKÉBYTOSTI 50
DOBRA ROBOTA 103
DOGS 53
DRZEMKA 73
DYNASONIC-D6 71

E

EFEKT HALO 27
EXTERNAL WORLD, THE 89

F

FADO OF A GROWN MAN 94
FAST FOOD 85
FAUST 85
FILMIKI ZE ZWIERZĄTKAMI [ZOBACZ
TERAZ] 78
FINE 27
FLORIAN 58
FREE PERIOD 95

G

GRANDS CANONS 46
GRIND MESSAGE, THE 103

H

HET APPELHUIS 28
HOBBY. DANIEL SZCZETCHURA. KILKA
FILMÓW ANIMOWANYCH JEDNEGO
AUTORA 100
HOGUERA, LA 24
HOME 45
HRANICE 35

I

I COŚ JESZCZE 75
IN THE FALL 95
IRONIA 102

J

JE SORSACHETER DES CIGARETTES 49
JESTEM TUTAJ 52, 75

K

KALI, THE LITTLE VAMPIRE 94
KHOZIAYKA MEDNOY GORY 54
KILLING TIME 47
KOAN 85
KOBIEȦ Z KAMYCZKIEM W SERCU 70
KOLLEGEN 28
KOSHER 29

L

LABYRINTHE, LE 89
LAS LLAMAS DE SOL 25
LE NOZZE DI POLLICINO 92

LeLEPIEJ JUŹ BYŁO 102
LÍSTEK 48
LONG STORY SHORT, A 35
LO SPIRITO DELLA NOTTE 92
LÖSS 88
LYNX DANS LA VILLE, UN 44
ŁOWY 60, 70

M

MADRID–ESTOCOLMO 30
MAESTRO 57
MAL DU SIÈCLE, LE 46
MARBLES 76
MASEL TOV COCKTAIL 34
MEANDER 34
MEMORIE DI ALBA 92
MERCURIO 91
METRO 55, 77
MILLENIUM 72
MY FAVORITE WAR 101
MY LONELINESS IS KILLING ME 96

N

NACHTS SIND ALLE KATZEN GRAU 25
NA OKŁADCE 102
NIGHTFALL 29
NOA 26

O

OBECNOŚĆ 84
OBLICZE ROGU 103
ODDYCHAJ! 73
OH WILLY... 88
OKNA TEGO DOMKU 83
ORZECH – ZAWSZE CHCIAŁEM BYĆ
Z LUDŹMI 105
OSTATNIE KINO 69
OŚCI 83
OUTWARD 84

P

PAPIEROWY DOM 74
PARADISE MALL 77
PER TUTTA LA VITA 46, 91
PIERŚCIONEK PRABABCI ELŹBIETY 81
PILAR 52
PLANÉȦ GELNICA 32
PLANETS 92
PLANTARIUM 43, 68
PM 2.5 103
PORTRET KOBIECY 83
PRAWO I BEZPRAWIE 79
PRÉCIEUX 49
PRZYWIĄZANIA 73
PSOTNIK W SZKLANEJ PUŁAPCE 79
PUNKT OBSERWACYJNY 76

R

RAZGOVOR 89
RE-CYCLE 76
RIO 32
RODZINA TREFLIKÓW \ MAJSTER
KLEPKA 81
ROZ-POZNANIE 61, 68
ROZWIĄZANIE 83
RULES OF PLAY 60

S

SA AMONG AGWAT 30
SALT & SAUCE 96
SCARECROWS, THE 26
SELF/CONSCIOUS 96
SHADOW IN THE SOUL, A 94
SHALKY 26
SHORT CHANGED 96
SHSH SINTONIA INCOMPLETE 94
SIMHALL 88
SIÓDME TŁOCZENIA 85
SKRŃNOSTROJ DOKTORA STEINA 42
SŁUCHAJ 68
SMOLIK 93
SONO UN POETA, CARA 91
SOOT 94
SOUS LA CANOPÉE 43
SOUS LA GLACE 44
SPLENDIDA MOARTE ACCIDENT 88
SREBRO RYB 70
SURPRISE 93
SVING 51
SYMBIOSIS 42
ŚWIETLIKOWY GAJ 80

T

TAKIE PIĘKNE MIASTO 78
TCD - GLEN HANSARD 47
TE ACUERDAS CUANDO TOMÁBAMOS
EL TREN? 28
TERMINAL 27
TIIVAD 55
TIMOURA 32
TOOMAS TEISPOOLMETSİKUTEHUNTI-
DEORGU 56

U

UZI 50

W

WARUM SCHNECKEN KEINE BEINE
HABEN 59
WE CAN STILL BE FRIENDS 83
WE HAVE ONE HEART 51, 77
WHAT IT FEELS LIKE 96
WIDZĘ OTCHŁAŃ 74

WIELKA KSIĘGA UCZUĆ – TĘSKNOTA 80
WINTER, THE 60
WŁASNE ŚMIECI 79
WONDERWALL 103
WYCHOD 33
WYSZŁA Z BRZEGÓW 74

Y

YUMEMINOE 42

Z

ZABIJ TO I WYJEDŹ Z TEGO MIASTA 14
ŻYWY DOM 84

REKLAMY

ADVERTISEMENTS

PARTNERZY | PARTNERS



PATRONI MEDIALNI | MEDIA PATRONAGE



ETIUDA
ANIMA

MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL FILMOWY
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

28



ETIUDA & ANIMA

ETIUDA & ANIMA

16-21.11.2027 KRAKÓW